

una canger  
**mexicanero  
de la sierra  
madre occidental**

archivo de lenguas  
indígenas de México

**ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS  
DE MÉXICO**

# **Mexicanero de la Sierra Madre Occidental**

*Una Canger*



**EL COLEGIO DE MÉXICO**

497.8  
C222m

Canger, Una.

Mexicanero de la Sierra Madre Occidental / Una Canger. --  
México : El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos  
y Literarios, 2001.

180 p. ; 25 cm. -- (Archivo de lenguas indígenas de  
México ; 24)

ISBN 968-12-1041-7

1. Náhuatl (Idioma) -- Gramática. 2. Indios de Durango --  
Lenguas. 3. Mezquital (Durango, México: Municipio) --  
Lenguas.

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2001

D.R. © El Colegio de México  
Camino al Ajusco 20  
Pedregal de Santa Teresa  
10740 México, D.F.  
[www.colmex.mx](http://www.colmex.mx)

ISBN 968-12-1041-7

Impreso en México

## ÍNDICE

PRÓLOGO	7
PRESENTACIÓN	11
INTRODUCCIÓN	15
ABREVIATURAS	23
FONOLOGÍA	25
Fonemas	25
Acento	29
Alófonos	29
Contrastes	30
Grupos de consonantes iniciales	31
Grupos de consonantes medias	32
Narración	34
Traducción de la narración	35
Análisis de la narración	37
Conversación	51
Traducción de la conversación	52
Análisis de la conversación	53
SINTAXIS	59
LÉXICO	165



## PRÓLOGO

El presente volumen es el segundo del Archivo de Lenguas Indígenas de México que trata de una variante del náhuatl, lengua yutoazteca que tiene una amplia variedad dialectal y que ocupa una región geográfica que se extiende desde Durango hasta Centro América.

El primer estudio sobre el náhuatl en la serie es el de Lastra (1980) acerca de Acaxochitlán, Hidalgo, dialecto de la región central. San Buenaventura contrasta de manera importante con esta variante, puesto que en la clasificación que estableció Canger en 1978 pertenece a la periferia occidental, una de las divisiones principales de la lengua. En 1988 la autora hizo una revisión crítica de las clasificaciones dialectales anteriores, y notó que la mayoría utilizó sólo el rasgo de la correspondencia de /l/ con /ti/ de los dialectos centrales del náhuatl para distinguir estas variantes. Sin embargo, ella busca identificar otros rasgos. Aunque algunas clasificaciones del náhuatl, por ejemplo la de Campbell y Langacker (1978), hacen una división tripartita entre náhuatl, pipil y pochuteco, otros investigadores, como Canger (1988), Dakin (1999) y Valiñas (1979), han argumentado que hay indicaciones de una división bipartita basada en la cronología de los cambios fonológicos. Según esta segunda interpretación, hubo una escisión básica en la lengua cuando un primer grupo se separó de los otros y migró hacia la meseta central y luego al sureste por la costa del Golfo hasta Centro América. Se puede considerar a estos nahuas

como hablantes de náhuatl del este, que incluye tanto el pipil de Centro América como las variantes del Istmo, la Sierra de Puebla y también las de la Huasteca y la región central de habla náhuatl en Guerrero. En parte se han hecho menos tajantes las líneas de división porque migraciones posteriores siguieron en fechas más tardías, migraciones que incluyeron a los mexicas, y los que fueron por Durango, Jalisco, Colima hasta Michoacán, el norte de Guerrero y la costa de Oaxaca. Los mexicas, por supuesto, llegaron al centro de México donde se mezclaron con nahuas del este, y también se fueron a la Huasteca y a Guerrero central, de manera que todas estas áreas muestran rasgos dialectales variados. En la opinión de Dakin, los que llegaron a Pochutla, Oaxaca, muestran la influencia de hablantes de lenguas otomangues en su fonología, pero otros rasgos morfológicos y léxicos los relacionan con los otros dialectos de la periferia occidental que identificó Canger.

En todo caso, el náhuatl que presenta Canger aquí pertenece claramente a la periferia occidental. San Buenaventura en sí es una comunidad muy aislada de la comunicación moderna. El acceso es sólo por avioneta, a caballo o a pie. En una ocasión, por ejemplo, le llevó a Canger casi una semana llegar caminando, con breves estancias en varios poblados a lo largo del viaje. La variante más cercana es la de San Pedro Jícora, Durango. Una relación menos estrecha existe con las variantes de Michoacán, el norte de Guerrero, el oeste del Estado de México y el mencionado dialecto ya extinto de Pochutla, Oaxaca.

En el estudio que sigue, Canger nota los rasgos principales de este subgrupo de dialectos. Una segunda consideración al ver este Archivo en particular es que los hablantes del náhuatl de San Buenaventura tienen mucha relación con los hablantes de cora y en menor grado con los del tepehuán sureño, situación que también puede influir en la estructura del náhuatl que hablan. La autora nota otros rasgos sociohistóricos de la lengua, es decir, que está documentado que muestra una tolerancia de los préstamos del español desde el siglo XVII cuando Guerra (1692) hizo su gramática del náhuatl de la región de Guadalajara. Canger también comenta la crítica del gramático Cortés y Zedeño del siglo XVIII. La autora además ha notado que por larga tradición la población de San Buenaventura se cambia de sitio dos veces al año, residiendo durante el invierno cerca del río y subiendo durante la época de lluvias a las montañas. Actualmente, se calcula que

hay unos 200 a 300 hablantes del náhuatl de San Buenaventura, y entre 5 000 y 6 000 de las variedades de la periferia occidental. Es una región donde la lengua ha desaparecido de muchas comunidades, remplazada por el español, idioma dominante tanto por su posición social como por el número de hablantes. Sin embargo, en las comunidades aisladas, el náhuatl parece seguir al lado del español, con sus ámbitos de uso claramente definidos.

El presente estudio proporciona los primeros datos sobre esta variante, datos que complementan los del archivo publicado sobre Acaxochitlán, y los que están en preparación acerca del pipil, y sobre otra variante del occidente, Coatepec Costales. Sólo con una base de datos comparables como éstos se podrá ver con más claridad los rasgos que definen la variedad dialectal y a la vez entender cómo situar el náhuatl tipológicamente dentro de la familia yutoazteca. Algunos de los pocos estudios sobre las variantes de la periferia se dan al final.

## Referencias

- Campbell, Lyle y Ronald W. Langacker. 1978. "Proto-Aztec Vowels", *International Journal of American Linguistics* 44. Pt. I, 85-102; II, 197-210; III, 262-279.
- Canger, Una. 1988. "Nahuatl dialectology: A survey and some suggestions", *International Journal of American Linguistics* 54.1, 28-72.
- . 1998. "Náhuatl en Durango-Nayarit", *Memorias, IV Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste, Tomo I: Lenguas Indígenas*, vol. 1, pp. 129-150. Hermosillo: Editorial Unison.
- . 2000. "Stress in Nahuatl of Durango. Whose stress?", en *Uto-Aztecan: Structural, Temporal, and Geographic Perspectives, Papers in Memory of Wick R. Miller by the Friends of Uto-Aztecan*, editado por Eugene H. Casad y Thomas L. Willett, pp. 373-386. Hermosillo: Universidad de Sonora, División de Humanidades y Bellas Artes, Editorial Unison.
- Cortés y Zedeño, Gerónimo Tomás de Aquino. 1765. *Arte, vocabulario, y confesionario en el idioma mexicano, como se usa en el Obispado de Guadalupe*. 13 s.n. + 185 p. Puebla de los Ángeles. [Edición facsímile, Edmundo Aviña Levy, Guadalajara, 1967.]



- Dakin, Karen. 1999. "Isoglosas e innovaciones yutoaztecas", en *Avances y Balances de Lenguas Yutoaztecas, Homenaje a Wick R. Miller*, José Luis Moctezuma Zamarrón y Jane H. Hill, eds., Noroeste de México (número especial), Centro INAH Sonora. Conaculta-INAH. Cd. México.
- Guerra, Juan, 1692. *Arte de la lengua mexicana según la acostumbra[n] hablar los Indios en todo el obispado de Guadiana y del de Mechoacán*. [Reimpreso por Alberto Santoscoy, Guadalajara: Ancira y Hnos. 1900.], México.
- Lastra de Suárez, Yolanda. 1980. *Náhuatl de Acaxochitlán*, Hidalgo. Archivo de Lenguas Indígenas de México, vol. 10. Centro de Investigaciones para la Integración Social, México.
- Lastra de Suárez, Yolanda. 1986. *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México.
- Preuss, Karl Theodor. 1968. "Nahua-Texte Aus San Pedro Jícora in Durango. Erster Teil: Mythen und Sagen", *Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas. Aufgezeichnet in den Sprachen der eingeborenen*, Band IX. Berlín: Gebr. Mann Verlag. 327 pp.
- Sischo, William R. 1979. "Michoacán Nahual", en *Studies in Uto-Aztecan Grammar, vol. 2, Modern Aztec Grammatical Sketches*, editado por Ronald W. Langacker 5. 307-380. Summer Institute of Linguistics-University of Texas-Arlington, Dallas.
- Valiñas Coalla, Leopoldo José Manuel. 1979. "Pochuteco, otro intento", Ponencia presentada en el Friends of Uto-Aztecan Working Conference, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 22 de junio.
- 1979a. "El náhuatl en Jalisco, Colima y Michoacán", *Anales de Antropología* xiv: 325-344.
- 1981. "El náhuatl de la periferia occidental y la costa del Pacífico", Tesis profesional, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México. 329 pp.
- 1981 "El náhuatl actual en Jalisco", *Tlalocan* ix: 41-69.

Karen Dakin

## PRESENTACIÓN

### La situación actual del mexicano de la Sierra Madre Occidental

El mexicano de Durango es una forma del náhuatl que hasta ahora ha recibido poca atención. Sin embargo, aunque tenga pocos hablantes es una lengua viva y en uso diario en la mayoría de los hogares de San Pedro Jícora y San Agustín de Buenaventura, municipio del Mezquital. En ambas comunidades se encuentran dispersas algunas familias de habla tepehua, llamadas *poblanas*, y familias en las que se hablan mexicano y poblano o mexicano y cora; en dichas familias la lengua cotidiana puede ser el español. También en algunas comunidades mestizadas se encuentran familias que usan el mexicano como lengua de la casa. Todos los hablantes del mexicano de la Sierra Madre Occidental manejan, en diversos grados de perfección, la lengua española.

Lo que hasta ahora ha llamado más la atención en el estudio del mexicano de la Sierra Madre Occidental es la gran cantidad de préstamos del español; esta característica no es reciente. Ya en dos gramáticas de los siglos XVII y XVIII los autores hacen comentarios sobre la gran cantidad de préstamos. En su gramática de 1692 Juan Guerra explica:

para preguntar si quieren almoçar (sic!) algunas veces, dicen, ticnequi tialmorçaroz? ticnequi timerendaros? ticnequi tiçenaroz? Y assi muchas

veces suelen componer muchos vocablos quando son extraordinarios, y difíciles. Cogiendo del término Castellano, y de lo Mexicano toscamente a su usança, componiendolo arman el vocablo, ò termino para explicarse, y darle á entender.

Los préstamos y las influencias del español de ninguna manera nos llevan a considerar al mexicanero como una lengua deficiente, ni en camino de desaparecer. La fuerte evidencia de una lengua viva que nos ofrecen los hablantes de cualquier edad contradice tal idea.

Ha circulado la opinión de que los mexicaneros de Durango provienen de Tlaxcala o de otra parte del centro de México, pero el dialecto no es el del centro, comparte importantes rasgos con los otros dialectos del náhuatl que se hablan en la periferia occidental.

## Sintaxis

La influencia del español en el mexicanero se caracteriza no sólo por los préstamos léxicos sino porque los hablantes muestran una convergencia notable entre las dos *lenguas*, que se siente especialmente al tratar de elicitar frases: el informante típicamente ofrece frases con el orden de constituyentes idénticos al de las frases españolas.

Todas las frases para este volumen fueron elicidadas con un informante principal, Gaudencio Victoriano Juárez, pero fueron revisadas o verificadas con otros. La elicitación es una actividad aburrida para el informante; por consiguiente a menudo variaba cuando le pedía la misma frase varias veces, por ejemplo cambiaba entre *maestro* y *profesor*, entre *notatzi* y *nopapa* 'mi padre'.

En caso de frases transitivas con sujeto y/o objeto sugerí muchas veces otro orden de constituyentes y pregunté cual era el orden más natural. El resultado puede ser satisfactorio: en el mexicanero de la Sierra Madre Occidental el orden no marcado de los constituyentes parece ser extremadamente libre, y depende sutilmente de la semántica y de factores contextuales. También por eso la traducción de una frase sin contexto debe aparecer en dos o tres variantes. Sólo en unos cuantos casos he incluido dichas variantes. Pero tengo la impresión que el orden menos marcado tiene el verbo al principio, y por el momento soy de la convicción que el orden no marcado de una oración

completa es VOS, y que otros órdenes expresan alguna información adicional junto con el contexto.

Otro problema del material aquí presentado corresponde a la variación interindividual, probablemente relacionada con la edad y el conocimiento del español que tienen los hablantes. Por ejemplo para el número 3, “¿Qué tan grande es esa casa?”, tengo /kiš (wel) wéi yelin kal ?/. Pero para otros hablantes de edad mediana la construcción normal es /kiš ermóso yelin kal?/

## **Advertencia**

En la sección de Sintaxis, para cada número damos cuatro líneas: la primera línea corresponde a la frase en español. La segunda, a la frase en mexicanero de la Sierra Madre Occidental transcrita directamente en la forma más cercana a la fonética y sin análisis morfológico. En la tercera línea la frase aparece dividida en morfemas; la variante de los morfemas que se da es la más larga. En esta línea se marca el acento sólo en los morfemas que siempre lo llevan. El sujeto de tercera persona se marca aquí con zero, Ø. La reduplicación aparece con la forma abstracta de *CV h* en la tercera línea. La cuarta línea, que está entre paréntesis, contiene explicaciones y traducciones de los morfemas.

Cuando el informante indicó que alguna de las oraciones del Cuestionario sintáctico no se podían traducir a su lengua, ponemos dos guiones (--).

## **Explicación de los símbolos empleados**

La coma (“,”) tiene su función tradicional, y así aparece en las cuatro líneas.

El punto y coma (“;”) separa dos frases bajo el mismo número; tiene esta función en las cuatro líneas.

El punto (“.”) se usa únicamente en la cuarta línea entre morfemas que juntos corresponden a un solo morfema en mexicanero: línea 3: **ni-sehmiki**, línea 4: **S1Sg-tener.frío**.

El guión ("-") sirve en las líneas 3 y 4 para marcar límites de morfe-  
mas dentro de la palabra: línea 3: ni-ki-piya, línea 4: S1Sg-O3Sg-tener.

Si hay dos frases o dos palabras en mexicanero que corresponden  
a una frase o a una palabra en español, aparece una diagonal ("/") en-  
tre las dos.

El punto de admiración después de la palabra *no* ("no!") en la  
línea 4 indica que ese *no* es la contestación.

# INTRODUCCIÓN

## **El Archivo de Lenguas Indígenas de México**

### *Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,<sup>1</sup> desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la for-

<sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

mación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.<sup>2</sup> Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden

<sup>2</sup> Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

establecer listas de contrastes fonológicos posibles,<sup>3</sup> que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.<sup>4</sup> Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua<sup>5</sup> pero sí recoger información básica que sea directamente uti-

<sup>3</sup> Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

<sup>4</sup> Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

<sup>5</sup> Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf (“Language: Plan and Conception of Arrangement” en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).



lizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.<sup>6</sup> Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.<sup>7</sup> Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

### *Organización del Archivo*

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

<sup>6</sup> La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

<sup>7</sup> Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

### *Guía del cuestionario*

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frases nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266,

268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

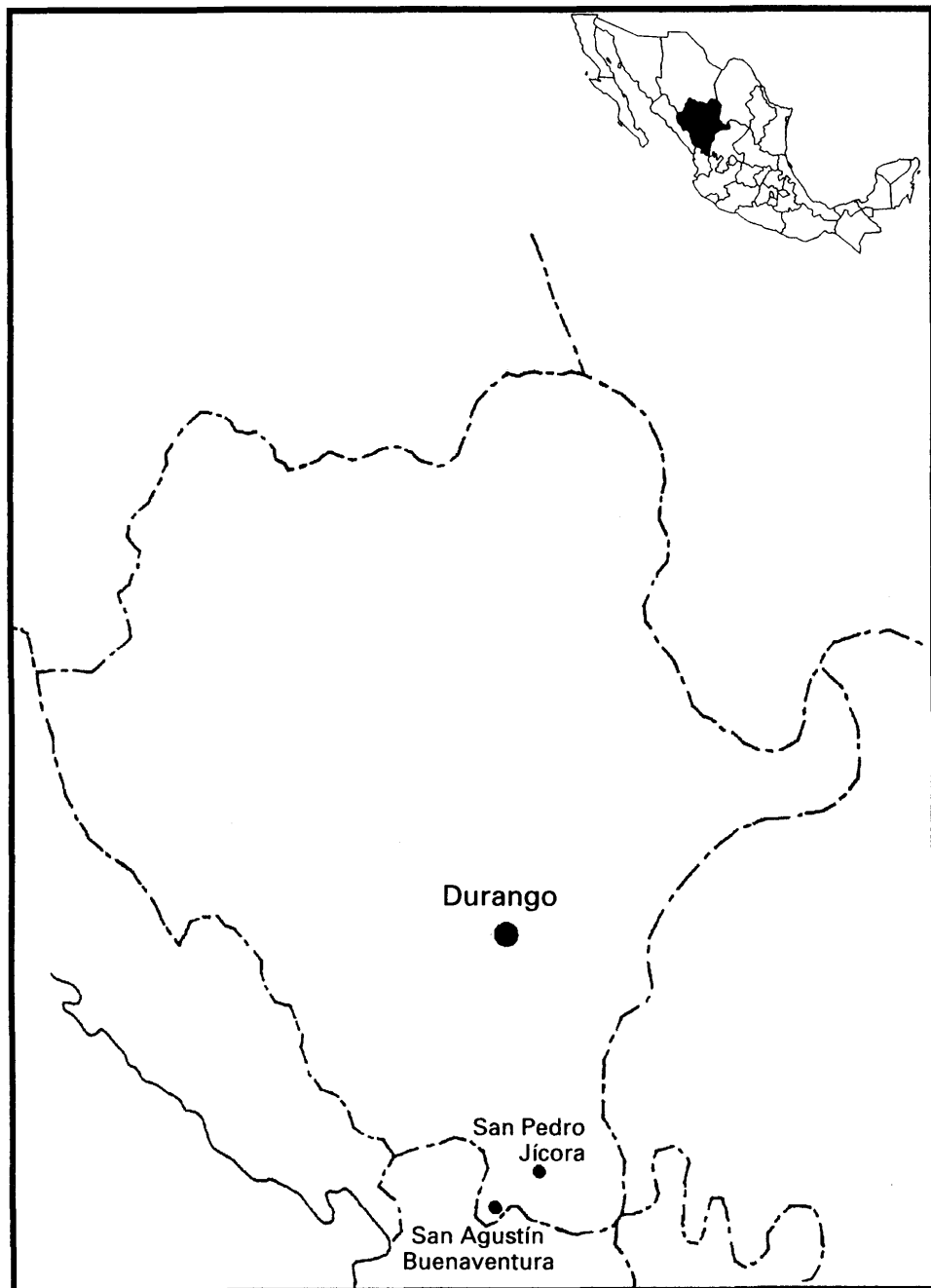
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



## ABREVIATURAS

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
DIM	diminutivo
FUT	futuro
HAB	habitual
HIP	hipotético
IMP	imperativo
IMPF	imperfecto
INAN	inanimado
LIG	ligadura
O	objeto
P	posesivo
PARTC	participio
PL	plural
PRES	presente
PRET	pretérito
REFL	reflexivo
S	sujeto
SG	singular



# FONOLOGÍA

## FONEMAS

### Vocales

i      u  
  
e      o  
  
a

Este dialecto del náhuatl no distingue entre vocales largas y cortas.

Símbolo fonémico	Ejemplos	Traducción
	1. inicial 2. interna 3. final	
/i/	1. istik 2. miči 3. kimihtí	frío pescado lo mata



/e/	1. esot 2. temál 3. kitené	frijol pus lo dice
/a/	1. amo 2. notaçi 3. kimaka	no mi padre se lo da
/o/	1. okot 2. çonti 3. amo	pino cabello no
/u/	1. umpa 2. muliní 3. ayamu	allá se mueve todavía no

### Consonantes

p	t		k	
b	d		g	
f	s	š	x <sup>1</sup>	h
ç		c		
m	n			
	l			
	r			
	#			
w		y		

<sup>1</sup> Según mi análisis actual, lo que en español se escribe con jota en la mayor parte de los préstamos del español aparece como *h* cuando está entre vocales, pero como *x* a principio de palabra.

## Consonantes

/p/	1. piɕot 2. mapá 3. —	cerdo crece
/t/	1. teti 2. atenko 3. —	piedra río
/k/	1. kuwat 2. akat 3. yultík	víbora carrizo está viviendo
/b/	1. bertulák 2. embra 3. —	verdolaga hembra
/d/	1. dihunto 2. bandido 3. —	difunto ladrón
/g/	1. gabilán 2. borguha 3. —	gavilán gorgojo
/f/	1. filo 2. ʔ 3. —	filo
/s/	1. siwat 2. esti 3. pus	mujer sangre pues
/š/	1. šal 2. aška 3. mašiš	arena ahora orinó

/x/	1. xente xikot 2. — 3. —	gente jicote
/h/	1. — 2. hehekat 3. ?	viento
/ç/	1. çonti 2. kinoça 3. —	cabello lo llama
/č/	1. čil 2. čičih 3. buč	chile amargo buche
/m/	1. mesti 2. ayamu 3. nehném	luna todavía no camina
/n/	1. nika 2. panó 3. pin	aquí pasa en el
/w/	1. wehka 2. sawat 3. —	lejos sarna
/y/	1. yalwa 2. šayakat 3. —	ayer danzante
/l/	1. lomo 2. elot 3. kil	lomo elote dicen

/r/

1. —

2.čarko

charco

3.bapór

vapor

/ʁ/

1. ʁomadís

gripa

2. ničapaʁo

soy chaparro

3. —

## ACENTO

El acento es fuerte; hay una regla fonológica general según la cual el acento recae en la penúltima sílaba, pero en algunos casos el acento participa en el sistema morfológico, p.ej. Ø-ki-tása (S3-O3Sg-aventar) 'lo avienta' vs. Ø-ki-tasá (S3-O3Sg-aventar-İmpf) 'lo aventaba'. En los datos presentados en este libro el acento se marca solamente en las palabras donde no recae en la penúltima sílaba.

## ALÓFONOS

### Consonantes

{p,t,k,w} → h/ \_\_C,#

p → h/ \_\_#

p → h/ \_\_C

mu-kwépa

mú-kweh

mu-kweh-tíh

regresa

regresó

está regresando

t → h/ \_\_#

ki-matí-l

ámo nih-máh

lo saben

no lo sé

k → h/ \_\_#

k → h/ \_\_C

tih-kakí-l

nih-káh

nih-kah-tíh

lo entendemos

lo oigo

lo estoy escuchando

w → h/ \_\_C

ki-kawá-l

ki-kah-tíh

lo dejan

lo está dejando

wV → Ø/_#	šta-ká	¡dejá
ç → s / __C,#	ših-nóça ki-nos-tíh u kí-nos	¡llámelo! lo está llamando lo llamó
č → š / __C	u nič-íl u niš-neštíl	me llamó me enseñó
s → h	se/he	uno
b → ß, w / V__V	kabayo	caballo
d → ð / __V__V	merkado	mercado
g → ȝ / V__V	aꞥugado	arrugado

## CONTRASTES

i/e	istih esti	frío sangre
e/a	esti asta	sangre hasta
o/u	sokoyá-l ta- šušá-l	se acedan hechizan
a/o	tamí-l tomí-n	se acaban dinero
p/b/w/m	palanki balama walá-l malakat	podrido hualama (planta) vienen malacate

t/d/n	totot dose nopál	pájaro doce nopál
m/n	mesti nešti	luna ceniza
k/g	kamah ganah	boca ganas
c/ç	čayoti çayanki	chayote roto
s/h	sekih heta	otros labio
s/f	siwat filo	mujer filo
s/ç	sákat çapot	zacate zapote
s/c	sayakah čayoti	danzante chayote
s/s	salotíh šaltayól	está en cucullas maíz que da temprano

## GRUPOS DE CONSONANTES INICIALES

pr	pronto	pronto
pw	pwerta	puerta
tr	tres	tres
kr	kresta	cresta
kw	kwal	bueno
ky	kyahkiyawí	llovizna
bl	blanko	blanco

dy	dyablo	diablo
gr	grano	grano
fl	flako	flaco
fr	fruta	fruta
fy	fyeꞤo	fierro
xw	xwersudo	fuerte
sk	škita	¡miralo!
ss	šsenaro	¡cená
st	štaká	¡dejá

## GRUPOS DE CONSONANTES MEDIAS

bl	roble	roble
br	sabroso	sabroso
by	abyón	avión
gr	bagri	bagre
kw	ikwíl	gusano
øk	kikiøkí	lo agarra
čk	ičkat	algodón
hp	ihpál	banquillo
ht	tahtól	palabra
hk	posahki	hinchado
hø	tahøí	tiene flojera
hč	cihčál	saliva
hs	kisahsáh	lo acarrea
hl	ihla	isla
hm	ahmól	yucca
hn	nehnemí	camina
hw	mahwa	mano
sp	espeho	espejo
st	esti	sangre

sk	koskat	collar
sm	esmoliní	retoña
sn	tisne	tizne
sw	iswat	hoja
sy	momohosyaró	se oxida
šp	kušpál	iguana
št	ništamál	nixtamal
šk	taškál	tortilla
škw	kiškwéh	lo voltea
šm	kišmáh	lo conoce
mbr	nombre	nombre
mp	ampoya	ampolla
nd	bandido	ladrón
nt	tepanti	pared
nk	koyonki	hueco
nkw	tankwa	pie
ns	manso	manso
nsy	kotensya	cotense
ny	anyo	año
lp	telpošti	muchacho
ld	balde	balde
lt	tawiltíl	juguete
ig	pulga	pulga
lk	tapalkat	tepalcate
ls	bolsa	bolsa
ls	talšočit	hongo
lm	kalme	casas
lw	ilwit	día
rb	barba	barba
rg	gordo	gordo
rt	pwerta	puerta
rk	barko	barco
rm	armadiyu	armadillo



yt  
ys  
ym

neyti  
rayse  
kaymán

abeja  
raíz  
caimán

## NARRACIÓN

### LOS TEJONES

(Narrado por José de la Cruz Barrios en San Agustín de Buenaventura  
el 29 de enero de 1996)

01. Nikehla míh, kwaha nitepiči nikáh. 02. Nihpiyá kinán kwatro o sinko anyos kah yoh. 03. (titni —) Tičantilowa toseliti; 04. tikatkalá nel, nah nonanči, notači, se nowan, siwah. 05. I tihpiyalá unos kwantos čibitos, 06. i lwego bořegoh no yoh tihpiyalá.

07. I pos syempre yawilá de wačinko, tikinmakawalá, 08. yawilowa. 09. I ya de tiotah tiyawilá, 10. tikintemolowa.

11. I sehpa ničilí nonanči:

12. — iŠi, šikintemo nih čibos i nih bořegos!

13. No puh, ya nel uní. 14. I kwakín uní, nikindebisaro 15. katkalá de analko pa se monte, pa se ladera. 16. Anáh tehteškalitos umpa yoh nečikotikatkalá čiboh. 17. Ya tiotah medyo.

18. Y kwakín puh uní, 19. unikinwaltás. 20. Pero lo ke nišpana es ke, 21. antes de ke niasikiá 22. kah katkalá nih čibos, 23. unikinmíh unoh animalme. 24. Kinán nel nitepiči nikáh, 25. ništamašti, 26. ke niškwahkwaloskiá, o 27. niškwaloskiá. 28. I kwakín no puh nikinmakás nel. 29. I nikitó poh, 30. walál miah. 31. Sabe kinán nihčiwiliske, 32. (ni-) nikinmakás. 33. I puh unoh animalitoh ninkola wehweyah. 34. I puh walál miah. 35. I ninnakasito medyo tepičičitoh, 36. ninyakačolito nehneštikitoh.

37. Iwa kwakín nimokwéh. 38. (niki —) Niás noča. 39. (Nikilí nonanči, “no”.)

40. — iTen nih čiboh? 41. iKaha kah? — kito.

42. — No — nikilí — es ke amo niás; 43. katkalá miah animalme. 44. I kwakín puh mehor amo niás, 45. kaha katkalá.

46. — iTen yehwanti katkalá? — kito nonanči —. 47. iKinán nesilowa?

48. — Pus animalitos yeh, wehweitoh — nikilí — iwa ninkola wehweyah.

49. —¡No! —kitó—, yehwanti del kinmilíl tehonín 50. —kitó—. 51. Yehwanti amo (kin-) kikwál hente, 52. amo kikwál ten, 53. yehwanti kitokál in eloh, 54. kwah ya ye in šupanta. 55. I yel si kikwál —kitó nonançi. 56. Kwakín nikito newal:  
—Puh amo takwahkwál yehwanti.
57. I kwakín nikilí:  
—¿amo ten kičiwál?
58. —Nooo —kitó—. Yehwanti (a)mo šikinmakás, 59. škinčaçíl, 60. motalól yehwanti.
61. —Ahh —(ki - -) nikilí— kwakín.
62. —¡Siya, šikwalíh! —kitó—. 63. Al kabo tayuwíl; pa a(mo) kinkwa in lión —kitó.
64. Puh ya uní, 65. pero nihtilantí nopeřito nel se tepicitoř, ka se mekatito 66. nihtalíl, 67. nihtilantí. 68. Ya koh ya uniyawiyá serka, 69. kaha unikinmíh, 70. nihtás delante (nopeř- -) nopeřito yoh.
71. I kwakín niás, 72. nikinčakwíl nih čibos. 73. I nikinwíh, 74. kwakín sí, ya amo nikinmít nih animalme, 75. del nismohtí. 76. I ya uní. 77. I kwakín niás ya noča.
78. —Kan kate nih čiboh —nikilí nonançi.
79. —Bweno —kitó—. 80. ¿Amo tikinmíh inih animalme?
81. —No —nikilí—. Ya uyáh seguro.
82. —Ahh —kitó— 83. bweno, kwakín kan škita, 84. škinčakwa ya nih čiboh pin čikerito —kitó.
85. Ya nikinčakwa.
86. Ya ya mostatíh ya osé tikinmakawalá. 87. Pero ya ya osé dia, berdá.

## TRADUCCIÓN DE LA NARRACIÓN

01. Me acuerdo, cuando era pequeño. 02. Tenía como cuatro o cinco años, más o menos así. 03. (...) Vivíamos solos; 04. éramos yo, con mi mamá, mi papá, un hermano, mujer. 05. Y teníamos unos cuantos chivitos, 06. y luego borregos también teníamos.

07. Y pues siempre iban en la mañana, los soltábamos, 08. se iban. 09. Y ya en la tarde los íbamos 10. a buscar.

11. Y una vez me dijo mi mamá:

12. —¡Véte, busca los chivos y borregos!

13. Bueno pues, ya yo fui. 14. Y entonces fui a divisar 15. que estaban al

otro lado del río en un monte, en una ladera. 16. Junto a los peñascos allá así se juntaban los chivos. 17. Ya es medio tarde.

18. Y entonces pues fui 19. a echarlos acá. 20. Pero lo que me pasó es que, 21. antes de que llegara 22. adonde estaban los chivos, 23. vi unos animales. 24. Como yo era pequeño, 25. sentí 26. que me morderían, 27. o que me comerían. 28. Y entonces bueno pues les tuve miedo yo. 29. Y digo pues 30. venieron muchos. 31. Saber qué me van a hacer, 32. les tuve miedo. 33. Y pues unos animalitos (con) sus colas largas. 34. Y pues venían muchos. 35. Y sus orejitas medio chiquitas, 36. sus naricitas grisitas.

37. Y entonces me regresé. 38. Llegué a casa. 39. (Dije a mi mamá, "¡No!").

40. —¿Qué los chivos? 41. ¿Donde están? —dijo.

42. —No —le dije— es que no llegué; 43. había muchos animales. 44. Y pues entonces mejor no llegué 45. adonde estaban.

46. —¿Qué eran ellos?— dijo mi mamá—. 47. ¿Cómo eran?

48. —Pues animalitos eran, grandecitos —le dije— y sus colas largas.

49. —¡No! —dijo—, son los que les dicen tejones 50. —dijo—. 51. no comen gente, 52. no comen nada, 53. siguen el elote 54. cuando ya es tiempo de las aguas, 55. y esto sí comen —dijo mi mamá.

56. Entonces dije yo:

—Pues no muerden ellos.

57. Y entonces le dije:

—¿no hacen nada?

58. —No —dijo—. No les tengas miedo, 59. grítalos, 60. ellos corren.

61. —Ah —le dije— entonces.

62. —¡Véte a traerlos! —dijo—. 63. Al cabo para que no se los coma el león —dijo.

64. Pues ya fui, 65. pero jalé mi perrito pequeño con un mecatito. 66. Se lo puse (el mecate al perro), 67. lo jalé. 68. Ya cuando ya iba cerca 69. donde los vi, 70. mandé adelante a mi perrito así.

71. Y entonces llegué, 72. atajé los chivos. 73. Y los traje, 74. entonces sí, ya no vi los animales 75. que me asustaron. 76. Y ya fui. 77. Y entonces llegué ya a casa.

78. —Aquí están los chivos —le dije a mi mamá.

79. —Bueno —dijo—. 80. ¿No viste estos animales?

81. —No —le dije— ya se fueron seguramente.

82. —Ah —dijo— 83. bueno, entonces ahí están 84. ya encierra los chivos en el chiquerito —dijo.

85. Ya los encerré.

86. Ya ya al otro día ya otra vez los soltamos. 87. Pero ya fue otro día, ¿verdad?

## ANÁLISIS DE LA NARRACIÓN

01. Nikehla<sup>míh</sup>, kwaha nitepiči nikáh.  
ni-ki-ehlamiki kwak ni-tepiči ni-katka  
(S1SG-O3SG-acordarse cuando S1SG-pequeño S1SG-fue)

Me acuerdo cuando era chiquito.

02. Nihpiyá kinán kwatro o sinko anyos kah yoh.  
ni-ki-piya-á kenán kwatro o sinko anyo-s kah yok  
(S1SG-O3SG-tener-IMPF como cuatro o cinco año-PL más o menos así)

Tenía como cuatro o cinco años...

03. (titni—) tičanti<sup>lowa</sup> tosel<sup>ti</sup>;  
\*\*\* ti-čanti-lo-á to-sel-ti  
(\*\*\* S1PL-vivir-S.PL-IMPF P1PL-solo-PL)

Vivíamos solos;

04. tikatkalá nel, nah nonanči, notači, se nowan, siwah.  
ti-katka-l-á nel nawak no-nanči no-ta-či se no-wan siwa-t  
(S1PL-fue-S.PL-IMPF yo con P1SG-madre P1SG-padre-DIM uno  
P1SG-? mujer-SG)

éramos yo, con mi mamá, mi papá, un hermano, mujer.

05. I tihpiyalá unos kwantos čibitos,  
i ti-ki-piya-l-á uno-s kwanto-s čibo-ito-s  
(y S1PL-O3SG-tener-S.PL-IMPF uno-PL cuanto-PL chivo-DIM-PL)

Y teníamos unos cuantos chivitos,

06. i lwegoh bořegoh no yoh tihpiyalá.  
i lwego bořego-s no yok ti-ki-piya-l-á  
(y luego borrego-PL también así S1PL-O3SG-tener-S.PL-IMPF)

y luego borregos también teníamos.

07. I pos syempre yawilá de waçinko, tikinmakawalá,  
i pus syempre Ø-yawi-lo-á de waçinku ti-kin-makawa-lo-á  
(y pues siempre S3-ir-S.PL-IMPF de en.la.mañana  
S1PL-O3PL-soltar-S.PL-IMPF)

Y pues siempre iban en la mañana, los soltábamos,

08. yawilowa.  
Ø-yawi-lo-á  
(S3-ir-S.PL-IMPF)

se iban.

09. I ya de tiotah tiyawilá,  
i ya de tiotak ti-yawi-lo-á  
(y ya de en.la.tarde S1PL-ir-S.PL-IMPF)

Y ya en la tarde íbamos,

10. tikintemolowa.  
ti-kin-temo-lo-á  
(S1PL-O3PL-buscar-S.PL-IMPF)

a buscarlos.

11. I sehpa ničilí nonançi,  
i sehpa Ø-nic-ili(-a) no-nançi  
(y una.vez S3-O1SG-decir(-PRES.S.SG) P1SG-madre)

Y una vez me dice mi mamá,

12. "ši, šikintemo nih čibos i nih bořegos!"

ši-ya si-kin-temo nih čibo-s i nih boꝛego-s  
(IMP-ir IMP-O3PL-buscar los chivo-PL y los borrego-PL)

“¡Véte a buscar los chivos y los borregos!”

13. No puh, ya nel uní.  
bwenó pus ya nel u-ni-ya  
(bueno pues ya yo PRET-S1SG-ir)

Bueno pues ya yo fui.

14. I kwakín uní, nikindebisaro,  
i kwakín u-ni-ya ni-kin-debisaro  
(y entonces PRET-S1SG-ir S1SG-O3PL-divisar)

Y entonces fui a divisarlos,

15. katkalá de analko pa se monte, pa se ladera.  
Ø-katka-lo-á de analko pa se monte pa se ladera  
(S3-fue-S.PL-IMPF de al.otro.lado.del.río en uno monte en uno ladera)

estaban al otro lado del río en el monte en una ladera.

16. Anáh tehteškalitos umpa yoh nečikotikatkalá čiboh.  
nawak CVh-teškál-ito-s umpa yok Ø-nečiko-ti-katka-lo-á čibo-s  
(junto.a PL-peñasco-DIM-PL allí así S3-juntar-LIG-fue-S.PL-IMPF  
chivo-PL)

Junto a peñasquitos allá así se estaban juntando.

17. Ya tiotah medyo.  
ya tiotak medyo  
(ya en.la.tarde medio)

Ya es medio tarde.

18. I kwakín puh uní,  
i kwakín pus u-ni-ya

(y entonces pues PRET-S1SG-ir)

Y entonces pues fui,

19. unikinwaltás.

u-ni-kin-wal-tasa

(PRET-S1SG-O3PL-por.acá-aventar)

a echarlos acá.

20. Pero lo ke nišpana es ke,

pero lo ke Ø-nic -pano es ke

(muy S.PL que S3-O1SG-cruzar, es que)

Pero lo que me pasó es que,

21. antes de ke niasikiá,

antes de ke ni-asi-skiá

(antes de que S1SG-llegar-HIP)

antes de que llegara

22. kah katkalá nih čibos,

kaha Ø-katka-lo-á nih čibo-s

(dónde S3-fue-S.PL-IMPF los chivo-PL)

donde estaban los chivos

23. unikinmih unoh animalme.

u-ni-kin-ita uno-s animal-me

(PRET-S1SG-O3PL-ver uno-PL animal-PL)

vi unos animales

24. Kinán nel nitepiči nikáh,

kenán nel ni-tepiči ni-katka

(¿cómo? yo S1SG-pequeño S1SG-fue)

Como yo era pequeño,

25. ništamašti,  
Ø-nic -ta-mašti  
(S3-O1SG-O.INAN-leer)

Sentí

26. ke niškwahkwaloskiá,  
ke Ø-nič-kwahkwa-lo-skiá  
(que S3-O1SG-morder-S.PL-HIP)

... me mordieran

27. o niškwaloskiá.  
o Ø-nič-kwa-lo-skiá  
(o S3-O1SG-comer-S.PL-HIP)

o ... me comieran

28. I kwakín no puh nikinmakás nel.  
i kwakín bweno pus ni-kin-makasi nel  
(y entonces bueno pues S1SG-O3PL-tener yo)

Y entonces bueno pues les tuve miedo, yo.

29. I nikitó poh —,  
i ni-ki-ito(-a) pus  
(y S1SG-O3SG-decir(-PRES.S.SG) pues)

Y digo pues

30. walál miah.  
Ø-wala-l miak  
(S3-venir-S.PL muchos)

vienen muchos.



31. Sabe kinán nihčiwiliske,  
sabe kenán Ø-nič-čiwili-s-ke  
(saber ¿cómo? S3-O1SG-hacer-FUT-S.PL)

Saber cómo me harán,

32. (ni-) nikinmakás.  
\*\*\* ni-kin-makasi  
(\*\*\* S1SG-O3PL-tener)

... les tuve miedo.

33. I puh unoh animalitoh ninkola wehweyah.  
i pus uno-s animal-ito-s nin-kola CVh-weyak  
(y pues uno-PL animal-DIM-PL P3PL-cola PL-largo)

Y pues unos animalitos [con] las colas largas.

34. I puh walalá miah.  
i pus Ø-wala-l-á miak  
(y pues S3-venir-S.PL-IMPF muchos)

Y pues venían muchos.

35. I ninnakasito medyo tepičičitoh,  
i nin-nakas-ito medyo tepiči-CVh-ito-s  
(y P3PL-oreja-DIM medio pequeño-PL-DIM-PL)

Y sus orejitas medio pequeñas.

36. ninyakaçolito nehneštikitoh.  
nin-yakaçul-ito CVh-neštik-ito-s  
(P3PL-nariz-DIM PL-gris-DIM-PL)

sus naricitas [de] color ceniza.

37. Iwa kwakín nimokwéh,  
iwa kwakín ni-mo-kwepa

(y entonces S1SG-Refl-regresar)

Y entonces me regresé,

38. (niki—) niás noča.

\*\*\* ni-asi no-ča

(\*\*\* S1SG-llegar P1SG-casa)

Llegué a mi casa.

39. (Nikilí nonançi, "no.")

ni-ki-ili(-a) no-nançi no

(S1SG-O3SG-decir(-PRES.S.SG) P1SG-madre ¡no!)

Le digo a mi mamá, "¡No!"

40. "Ten nih čiboh,

ten nih čibo-s

(¿qué? los chivo-PL)

"¿Qué los chivos?"

41. kaha kah" kito.

kaha Ø-ka-te Ø-ki-ito

(dónde S3-estar-S.PL S3-O3SG-decir)

"¿Dónde están?" dijo.

42. "No", nikilí, "es ke amo niás;

no ni-ki-ili(-a) es ke amo ni-asi

(¡no! S1SG-O3SG-decir(-PRES.S.SG) es que no S1SG-llegar)

"No", le digo, "es que no llegué;

43. katkalá miah animalme.

Ø-katka-lo-á miak animal-me

(S3-fue-S.PL-IMPF muchos animal-PL)

había muchos animales.

44. I kwakín puh mehor amo niás,  
i kwakín pus mehor amo ni-asi  
(y entonces pues mejor no S1SG-llegar)

Y entonces pues mejor no llegué,

45. kaha katkalá."  
kaha Ø-katka-lo-á  
(dónde S3-fue-S.PL-IMPF)

donde estaban."

46. "Ten yehwanti katkalá" kito nonançi.  
ten yehwanti Ø-katka-lo-á Ø-ki-ito no-nançi  
(¿qué? ellos S3-fue-S.PL-IMPF S3-O3SG-decir P1SG-madre)

"¿Qué eran?" dijo mi mamá.

47. "kinán nesilowa?"  
kenán nesi-lo-á  
(¿cómo? aparecer-S.PL-IMPF)

"¿Cómo eran?"

48. "Pus animalitos yeh wehweito" nikilí,  
pus animal-ito-s Ø-ye-k CVh-wei-ito-s ni-ki-ili(-a)  
(pues animal-DIM-PL S3-estar-PERF.S.PL PL-grande-DIM-PL  
S1SG-O3SG-decir(-PRES.S.SG))

"iwa ninkola wehweyah".  
iwa nin-kola CVh-weyak  
y P3PL-cola PL-largo)

"Pues eran animalitos grandecitos", le digo, "y sus colas largas".

49. "No", kitó, "yehwanti del kinmilíl tehonín".  
no Ø-ki-ito(-a) yehwanti del Ø-kin-ili-l tehon-im  
(¡no! S3-O3SG-decir(-PRES.S.SG) ellos que S3-O3PL-decir-S.PL  
tejón-PL)

"No", dice, "son los que llaman tejones".

50. kitó.  
Ø-ki-ito  
(S3-O3SG-decir)

dijo.

51. "Yehwanti amo (kin-) kikwál hente,  
yehwanti amo kin Ø-kwa-l hente  
(ellos no O3PL S3-comer-S.PL gente)

"No comen gente,

52. amo kikwál ten,  
amo Ø-kwa-l ten  
(no S3-comer-S.PL ¿qué?)

no comen nada.

53. yehwanti kitokál in eloh,  
yehwanti Ø-toka-l in elo-t  
(ellos S3-seguir-S.PL el elote-SG)

Van tras el elote,

54. kwah ya ye in šupanta.  
kwak ya ye in supanta  
(cuando ya estar el tiempo.de.agua)

cuando ya es tiempo de lluvias.

55. I yel si kikwál", kitó nonançi.

i yel sí Ø-kwa-l Ø-ki-ito(-a) no-nançi  
(y él sí S3-comer-S.PL S3-O3SG-decir(-PRES.S.SG) P1SG-madre)

“Sí lo comen”, dice mi mamá.

56. Kwakín nikito newal, “puh amo takwahkwál yehwanti”  
kwakín ni-ki-ito(-a) newal pus amo ta-kwahkwa-l yehwanti  
(entonces S1SG-O3SG-decir yo pues no O.INAN-morder-S.PL ellos)

Entonces le dije, “pues no muerden”.

57. I kwakín nikilí, “amo ten kičiwál?”  
i kwakín ni-ki-ili(-a) amo ten Ø-ki-čiwa-l  
(y entonces S1SG-O3SG-decir(-PRES.S.SG) no ¿qué?  
S3-O3SG-hacer-S.PL)

Y entonces le digo, “¿no hacen nada?”

58. “Nooo”, kitó, “yehwanti (a)mo šikinmakás,  
no Ø-ki-ito(-a) yehwanti amo ši-kin-makasi  
(¡no! S3-O3SG-decir(-PRES.S.SG) ellos no IMP-O3PL-tener)

“¡No!” dice, “no les tengas miedo,

59. škinçaçíl,  
ši-kin-çaçili  
(IMP-O3PL-gritar)

grítales,

60. motalól yehwanti”.  
mo-talo-l yehwanti  
(REFL-correr-S.PL ellos)

corren”.

61. “Ahh”, (ki—) nikilí, “kwakín”.  
ahh ki ni-ki-ili(-a) kwakín

(ah O3SG S1SG-O3SG-decir(-PRES.S.SG) entonces)

"Ah", le digo, "entonces".

62. "Šiya, šikwalíh", kitó,  
si-ya si-ki-walika Ø-ki-ito(-a)  
(IMP-ir IMP-O3SG-traer S3-O3SG-decir(-PRES.S.SG))

"¡Véte traerlos!" dice,

63. "al kabo tayuwil, pa a(mo) kinkwa in lión", kitó.  
al kabo Ø-tayuwili para amo Ø-kin-kwa in lión Ø-ki-ito(-a)  
(al cabo S3-anochece para no S3-O3PL-comer el león  
S3-O3SG-decir(-PRES.S.SG))

"al fin se hizo noche, para que no se los coma el león", dice.

64. Puh ya uní,  
pus ya u-ni-ya  
(pues ya PRET-S1SG-ir)

Pues ya fui.

65. pero nihtilantí nope~~ito~~ nel se tepičito ka se mekatito.  
pero ni-tilana-ti-ka no-pe~~o~~-ito nel se tepSči-ito ka se meka-t-ito  
(muy S1SG-estirar-LIG-estar P1SG-perro-DIM yo uno pequeño-DIM  
con uno lazo-SG-DIM)

pero voy jalando mi propio perrito pequeño con un mecatito.

66. nihtalíl,  
ni-ki-talili  
(S1SG-O3SG-poner)

Se lo puse.

67. nihtilantí.  
ni-tilana-ti-ka

(S1SG-estirar-LIG-estar)

lo estoy jalando.

68. Ya koh ya uniyawiyá serka,  
ya kwak ya u-ni-yawí-yá serka  
(ya cuando ya PRET-S1SG-ir-IMPF cerca)

Ya cuando ya andaba cerca,

69. kaha unikinmíh,  
kaha u-ni-kin-ita  
(dónde PRET-S1SG-O3PL-ver)

donde los vi,

70. nihtás delante (nopeh—) nope~~o~~ito yoh.  
ni-ki-tasa delante \*\*\* no-pe~~o~~-ito yok  
(S1SG-O3SG-aventar delante \*\*\* P1SG-perro-DIM así)

mandé adelante a mi perrito así.

71. I kwakín niás,  
i kwakín ni-asi  
(y entonces S1SG-llegar)

Y entonces llegué.

72. nikinçakwíl nih čibos.  
ni-kin-çakwili nih čibo-s  
(S1SG-O3PL-cerrar los chivo-PL)

Atajé los chivos

73. I nikinwíh,  
i ni-kin-wika  
(y S1SG-O3PL-llevar)

Y los traje.

74. kwakín sí, ya amo nikinmít nih animalme,  
kwakín si ya amo ni-kin-ita nih animal-me  
(entonces sí ya no S1SG-O3PL-ver los animal-PL)

Entonces sí, ya no vi los animales,

75. del nišmohtih.  
del Ø-nič-mohti-k  
(que S3-O1SG-asustar-PERF.S.PL)

que me asustaron.

76. I ya uní.  
i ya u-ni-ya  
(y ya PRET-S1SG-ir)

Y ya fui.

77. I kwakín niás ya noča.  
i kwakín ni-asi ya no-ča  
(y entonces S1SG-llegar ya P1SG-casa)

Y entonces llegué ya a mi casa.

78. "Kan kate nih čiboh", nikilí nonançi.  
kan Ø-ka-te nih čibo-s ni-ki-ili(-a) no-nançi  
(ahí S3-estar-S.PL los chivo-PL S1SG-O3SG-decir(-PRES.S.SG)  
P1SG-madre)

"Allá están los chivos", le digo a mi mamá.

79. "Bweno", kitó,  
bweno Ø-ki-ito(-a)  
(bueno S3-O3SG-decir(-PRES.S.SG))

"Bueno", dice.



80. "amo tiki<sup>n</sup>míh inih animalme?"  
amo ti-kin-ita inikih animal-me  
(no S2SG-O3PL-ver estos animal-PL)

"¿No viste estos animales?"

81. "No", niki<sup>l</sup>í, "ya uyáh seguro".  
no ni-ki-ili(-a) ya u-ya-k seguro  
(¡no! S1SG-O3SG-decir(-PRES.S.SG) ya PRET-ir-PERF.S.PL seguro)

"No", le digo, "ya se fueron, seguro".

82. "Ahh", kitó,  
ahh Ø-ki-ito(-a)  
(ah S3-O3SG-decir(-PRES.S.SG))

"Ah", dice.

83. "bweno, kwakín kan škita,  
bweno kwakín kan ši-ki-ita  
(bueno entonces ahí IMP-O3SG-ver)

"Bueno entonces ahí ves.

84. škínčakwa ya nih čiboh pin čikerito", kitó.  
ši-kin-čakwa ya nih čibo-s pa-in čikero-ito Ø-ki-ito(-a)  
(IMP-O3PL-cerrar ya los chivo-PL en-el chiquero-DIM  
S3-O3SG-decir(-PRES.S.SG))

encierra ya los chivos en el chiquerito", dice.

85. Ya niki<sup>n</sup>čakwa.  
ya ni-kin-čakwa  
(ya S1SG-O3PL-cerrar)

Ya los encerré.

86. Ya ya mostatíh ya osé tiki<sup>n</sup>makawalá.

ya ya mostatíh ya osé ti-kin-makawa-lo-á  
(ya ya al.día.siguiente ya otra.vez S1PL-O3PL-soltar-S.PL-IMPF)

Ya ya al día siguiente, ya otra vez los soltábamos.

87. Pero ya ya osé día, berdá.  
pero ya ya osé día berdá  
(muy ya ya otra.vez día verdad)

Pero ya ya [fue] otro día, ¿verdad?

## CONVERSACIÓN

(entre José de la Cruz Barrios y Alberta de la Cruz Barrios,  
en San Agustín de Buenaventura, el 29 de enero de 1996)

- J. 01. —Kinán ttanés?  
A. 02. —Kwal.  
J. 03. —¿Pa kah tiyah?  
A. 04. —Niya nimaltí.  
J. 05. —Ahh, ¿ten orah tiwalah?  
A. 06. —Pus kah kinán se orah nihčiwah ompa atenko.  
J. 07. —¿Ttapakah?  
A. 08. —Si.  
J. 09. —¿Kan onka nonançi?  
A. 10. —Si, kan onka.  
J. 11. —Ahh, nel nia pa ompáh nipašaló.  
A. 12. —Ahh pus, šiás! 13. ompa onka kat.  
J. 14. —Es ke malo nopilçi.  
A. 15. —Ahh ke karáy. 16. ¿Ten kipí?  
J. 17. —Ukiás se kokolistito, ñomadís seguro. 18. I niya pa ničilis, 19. si  
kišmáh algún ñemedyo de yerbas 20. para nihmakas nopilçi.  
A. 21. —Ahh pus yel šiáh! 22. Ken kita, yel kimatis ten ñemedyo.  
J. 23. —Bweno kwakín, pero tel tiwalas se ñatito.  
A. 24. —Si, aških niwalah.  
J. 25. —Bweno pwes kwakín, nel niyah niasis. 26. Tiwál se ñato pa  
nimiščiyas.  
A. 27. —Si.

- J. 28. —Ya niyas par ompáh 29. nihtemos ðemedyo, 30. kaha ničilih nonançi. 31. Nikitas 32. kampa kimáh ke onka de in yerbita.
- A. 33. —Andale pwes.
- J. 34. —Timitaske mosta.
- A. 35. —Weno.

## TRADUCCIÓN DE LA CONVERSACIÓN

- J. 01. —¿Cómo amaneciste?
- A. 02. —Bien.
- J. 03. —¿Adónde vas?
- A. 04. —Me voy a bañar.
- J. 05. —Ah ¿A qué hora regresas?
- A. 06. —Pues más o menos como [dentro de ] una hora voy a hacer [algo] allá en el río.
- J. 07. —¿Vas a lavar?
- A. 08. —Sí.
- J. 09. —¿Allá está mi mamá?
- A. 10. —Sí, allá está.
- J. 11. —Ah, yo por allá voy a pasear.
- A. 12. —Ah pues, ve [Lit.: llega] 13. Allá estaba.
- J. 14. —Es que mi hijo está malo.
- A. 15. —Ah qué caray. 16. ¿Qué tiene?
- J. 17. —Le llegó una enfermedad, la gripa seguramente. 18. Y voy para que me diga 19. si conoce algún remedio de hierbas 20. para que le dé a mi hijo.
- A. 21. —¡Ah pues, ve con ella! 22. A ver si ella sabe qué remedio [darle].
- J. 23. —Bueno entonces, pero tú vas a venir al ratito.
- A. 24. —Sí ahorita vengo.
- J. 25. —Bueno pues entonces, voy para llegar [allá]. 26. Vienes al rato para que te vea.
- A. 27. —Sí.
- J. 28. —Ya voy para allá 29. A buscar remedio 30. donde me diga mi mamá. 31. Voy a ver 32. donde sabe 33. que hay de la hierbita.
- A. 34. —Ándale pues.
- J. 35. —Nos veremos mañana.
- A. 36. —Bueno.

## ANÁLISIS DE LA CONVERSACIÓN

01. kinán ttanés?  
kenán ti-ta-nesi  
(¿cómo? S2SG-O.INAN-aparecer)

¿Cómo amaneciste?

02. kwal.  
kwal  
(bueno)

Bien.

03. pa kah tiyah?  
para kaha ti-ya-s  
(para ¿dónde? S2SG-ir-FUT)

¿A dónde vas?

04. niya nimaltí.  
ni-ya ni-m-alti(a)  
(S1SG-ir S1SG-REFL-bañar)

Me voy a bañar.

05. ahh, ten orah tiwalah?  
ahh ten oras ti-wala-s  
(ah ¿qué? hora S2SG-venir-FUT)

Ah ¿a qué hora vienes?

06. pus kah kinán se orah nihčiwah ompa atenko.  
pus kah kenán se ora ni-ki-čiwa-s ompa atenko  
(pues más o menos ¿cómo? uno hora S1SG-O3SG-hacer-FUT allí río)

Pues más o menos como una hora voy a hacer [algo] allá en el río.

07. ttapakah?  
ti-ta-paka-s  
(S2SG-O.INAN-lavar-FUT)

¿Vas a lavar?

08. si.  
sí  
(sí)

Sí.

09. kan onka nonançi?  
kan Ø-onka no-nançi  
(ahí S3-estar P1SG-madre)

¿Está ahí mi mamá?

10. si, kan onka.  
si kan Ø-onka  
(sí ahí S3-estar)

Sí, ahí está.

11. ahh, nel nia pa ompáh nipašaló.  
ahh nel ni-ya para ompa-ik ni-pašalo(-a)  
(ah yo S1SG-ir para allí-por S1SG-pasear(-PRES.S.SG))

Ah voy por allá a pasear.

12. ahh pus, siás.  
ahh pus si-asi  
(ah pues IMP-llegar)

Ah pues ¡ve! (llega)

13. ompa onka kat.  
ompa Ø-onka Ø-katka

(allí S3-estar S3-fue)

allá estaba.

14. es ke malo nopilçi.  
es ke Ø-malo no-pil-çi  
(es que S3-enfermo P1SG-niño-DIM)

Es que mi hijo está enfermo.

15. ahh ke karáy.  
ahh ke karáy  
(ah que "exclamación")

Ah ¡qué caray!

16. ten kipí?  
ten Ø-ki-piya  
(¿qué? S3-O3SG-tener)

¿Qué tiene?

17. ukiás se kokolistito, ðomadís seguro.  
u-Ø-ki-asi se kokolisti-ito ðomadís seguro  
(Pret-S3-O3SG-alcanzar uno enfermedad-DIM gripa seguro)

Le pegó una enfermedad, seguramente la gripa.

18. i niya pa ničilis.  
i ni-ya para Ø-nič-ili-s  
(y S1SG-ir para S3-O1SG-decir-FUT)

Voy para que me diga

19. si kismáh algún ðemedyo de yerbas.  
si Ø-ki-ismati algún ðemedyo de de yerba-s  
(si S3-O3SG-conocer algún remedio de de hierba-PL)

si conoce algún remedio de hierbas

20. para nihmakas nopil̥ɕi.  
para ni-ki-maka-s no-pil-ɕi  
(para S1SG-O3SG-dar-FUT P1SG-niño-DIM)

para que se lo dé a mi hijo.

21. ahh pus yel šiáh.  
ahh pus yel ši-asi  
(ah pues él IMP-llegar)

Ah, pues ¡ve con ella! (llega)

22. ken kita, yel kimatis ten ɤremedyo.  
kenán Ø-ki-ita yel Ø-ki-mati-s ten ɤremedyo  
(¿cómo? S3-O3SG-ver él S3-O3SG-saber-FUT ¿qué? remedio)

A ver si ella sabe qué remedio.

23. bweno kwakín, pero tel tiwalas se ɤratito.  
bweno kwakín pero tel ti-wala-s se ɤrato-ito  
(bueno entonces, pero tú S2SG-venir-FUT uno rato-DIM)

Bueno entonces, pero tú vendrás en un ratito.

24. si, aškíh niwalah.  
si aška-ito ni-wala-s  
(si ahora-DIM S1SG-venir-FUT)

Sí, ahorita vendré.

25. bweno pus kwakín, nel niyah niasis.  
bweno pus kwakín nel ni-ya-s ni-asi-s  
(bueno pues entonces yo S1SG-ir-FUT S1SG-llegar-FUT)

Bueno pues entonces, yo voy para llegar.

26. tiwál se ɤato pa nimiščiyas.  
ti-wala se ɤato para ni-mič- čiya-s  
(S2SG-venir uno rato para S1SG-O2-esperar-FUT)

Vienes en un rato para que te vea.

27. si.  
sí  
(sí)

Sí.

28. ya niyas par ompáh.  
ya ni-ya-s para ompa-ik  
(ya S1SG-ir-FUT para allí-por)

Voy para allá.

29. nihtemos ɤemedyo.  
ni-ki-temo-s ɤemedyo  
(S1SG-O3SG-buscar-FUT remedio)

a buscar remedio.

30. kaha ničilih nonançi.  
kaha Ø-nič-ili-s no-nançi  
(¿dónde? S3-O1SG-decir-FUT P1SG-madre)

A donde me diga mi mamá

31. nikitas.  
ni-ki-ita-s  
(S1SG-O3SG-ver-FUT)

lo veré

32. kampa kimáh ke onka de in yerbita.



kampa Ø-ki-mati ke Ø-onka de in yerba-ita  
(donde S3-O3SG-saber que S3-estar de la hierba-DIM)

donde sabe que hay de la hierbita.

33. ándale pwes.  
ándale pwes  
(ándale puees)

Ándale pués,

34. timitaske mosta.  
ti-mo-ita-s-ke mosta  
(S1PL-REFL-ver-FUT-S.PL mañana)

nos veremos mañana.

35. bweno.  
bweno  
(bueno)

Bueno.

## SINTAXIS

1. Esta casa es grande.  
inin kal wei  
inin kal wei  
(este casa grande)

Esta casa no es grande.  
inin kal amo wei  
inin kal amo wei  
(este casa no grande)

Esta casa es chica.  
inin kal tepiči  
inin kal tepiči  
(este casa pequeño)

Esta casa es chiquita.  
inin kal tepičito  
inin kal tepiči-ito  
(este casa pequeño-DIM)

Esta casa no es chica.  
inin kal amo tepiči

inin kal amo tepiči  
(este casa no pequeño)

Esta casa es nueva.  
inin kal yankwih  
inin kal yankwik  
(este casa nuevo)

Esta casa no es nueva.  
inin kal amo yankwih  
inin kal amo yankwik  
(este casa no nuevo)

Esta casa es vieja.  
inin kal byeho  
inin kal byeho  
(este casa viejo)

Esta casa no es vieja.  
inin kal amo byeho  
inin kal amo byeho  
(este casa no viejo)

Esta casa es blanca.  
inin kal blanko  
inin kal blanko  
(este casa blanco)

Esta casa no es blanca.  
inin kal amo blanko  
inin kal amo blanko  
(este casa no blanco)

2. ¿Cómo es esa casa?  
kinán nes yelin kal?  
kinán nesi yelin kal  
(cómo aparecer ese casa)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?  
 kiš (wel) wei yelin kal  
 keš (wel) wei yelin kal  
 (cuánto(s) (bien) grande ese casa)
4. ¿Es nueva esa casa?  
 yankwih yelin kal?  
 yankwik yelin kal  
 (nuevo ese casa)
5. Sí, es nueva.  
 si, yankwih  
 si, yankwik  
 (si, nuevo)
6. No, no es nueva.  
 no, amo yankwih / no, yel amo yankwih  
 no, amo yankwik / no yel amo yankwik  
 (no! no nuevo / no! él no nuevo)
7. Sí; No.  
 si; no  
 si; no  
 (si; no)
8. Yo soy alto.  
 nel / newal nikwahtih  
 nel / newal ni-kwahtik  
 (yo / yo S1SG-alto)

Tú eres alto.  
 tel / tewal tikwahtih  
 tel / tewal ti-kwahtik  
 (tú / tú S2SG-alto)

Usted es alto.  
 tewal tikwahtih

tewal ti-kwahtik  
(tú S2SG-alto)

Él / ella es alto.  
yel kwahtih  
yel Ø-kwahtik  
(él S3-alto)

Nosotros somos altos (No se distingue el exclusivo del inclusivo).  
tehwanti tikwahkwahtih  
tehwanti ti-CVh-kwahtik  
(nosotros S1PL-PL-alto)

Ustedes son altos.  
mehwanti an(kwah)kwahtih  
amehwanti an(-CVh)-kwahtik  
(uds 2PL-PL-alto)

Ellos son altos.  
yehwanti kwahkwahtih  
yehwanti Ø-CVh-kwahtik  
(ellos S3-PL-alto)

Yo soy chaparro.  
nel / newal ničapaꞤo  
nel / newal ni-čapaꞤo  
(yo / yo S1SG-chaparro)

Tú eres chaparro.  
tel / tewal tičapaꞤo  
tel / tewal ti-čapaꞤo  
(tú / tu S2SG-chaparro)

Él es chaparro.  
yel čapaꞤo  
yel Ø-čapaꞤo  
(él S3-chaparro)

Nosotros somos chaparros.  
tehwanti tičapaꞑo / tičahčapaꞑo  
tehwanti ti-čapaꞑo / ti-CVh-čapaꞑo  
(nosotros S1PL-chaparro / S1PL-PL-chaparro)

Ustedes son chaparros.  
mehwanti ančapaꞑo  
amehwanti an-čapaꞑo  
(uds 2PL-chaparro)

Ellos son chaparros.  
yehwanti čapaꞑo/ čahčapaꞑo  
yehwanti Ø-čapaꞑo / Ø-CVh-čapaꞑo  
(ellos S3-chaparro / S3-PL-chaparro)

Yo soy gordo.  
nel / newal nigordo  
nel / newal ni-gordo  
(yo / yo S1SG-gordo)

Tú eres gordo.  
tel / tewal tigordo  
tel / tewal ti-gordo  
(tú / tu S2SG-gordo)

Usted es gordo.  
tel / tewal tigordo  
tel / tewal ti-gordo  
(tú / tu S2SG-gordo)

Él es gordo.  
yel gordo  
yel Ø-gordo  
(él S3-gordo)

Nosotros somos gordos.  
tehwanti tigordo

tehwanti ti-gordo  
(nosotros S1PL-gordo)

Ustedes son gordos.  
mehwanti angordo  
amehwanti an-gordo  
(uds 2PL-gordo)

Ellos son gordos.  
yehwanti gordo  
yehwanti Ø-gordo  
(ellos S3-gordo)

Yo soy flaco.  
nel / newal ni-flako  
nel / newal ni-flako  
(yo / yo S1SG-flaco)

Tú eres flaco.  
tel / tewal ti-flako  
tel / tewal ti-flako  
(tú / tu S2SG-flaco)

Nosotros somos flacos.  
tehwanti ti-flako  
tehwanti ti-flako  
(nosotros S1PL-flaco)

Ustedes son flacos.  
mehwanti anflako  
amehwanti an-flako  
(uds 2PL-flaco)

Ellos son flacos.  
yehwanti flako  
yehwanti Ø-flako  
(ellos S3-flaco)

9. Mi casa es grande.  
nokāl wei / wei nokāl  
no-kāl wei / wei no-kāl  
(P1SG-casa grande / grande P1SG-casa)

Tu casa es grande.  
mokal wei / wei mokāl  
mo-kāl wei / wei mo-kāl  
(P2SG/PL-casa grande / grande P2SG/PL-casa)

La casa de él es grande.  
niikāl wei  
ni-kāl wei  
(P3SG-casa grande)

Nuestra casa es grande.  
(in) tokāl wei / wei in tokāl  
(in) to-kāl wei / wei in to-kāl  
((la) P1PL-casa grande / grande la P1PL-casa)

La casa de ustedes es grande.  
anmokāl wei / mokāl de mehwanti wei  
an-mo-kāl wei / mo-kāl de amehwanti wei  
(2PL-P2SG/PL-casa grande / P2SG/PL-casa de uds grande)

La casa de ellos es grande.  
ninkāl wei / niikāl de yehwanti wei  
nin-kāl wei / ni-kāl de yehwanti wei  
(P3PL-casa grande / P3SG-casa de ellos grande)

10. El chile es rojo.  
čičiltih in čil  
čičiltik in čil  
(rojo el chile)

11. Los chiles ya están rojos.  
nih čilme ya čihčičiltih



nih čil-me ya CVh-čičiltik  
(los chile-PL ya PL-rojo)

12. Los chiles todavía no están rojos.  
nih čilme ayamo čihčičiltih  
nih čil-me a-ya-mo CVh-čičiltik  
(los chile-PL no-ya-no PL-rojo)
13. El árbol es grande.  
yelin kwawit wei  
yelin kwawi-t wei  
(ese árbol-SG grande)
14. El árbol va a ser grande.  
yelin kwawit močiawah wei / yelin kwawit mapá kwal  
yelin kwawi-t mo-čiwa-s wei / yelin kwawi-t mo-apawa kwal  
(ese árbol-SG REFL-hacer-FUT grande / ese árbol-SG REFL-crecer  
bueno)
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).  
yelin kwawit ya katka wei / yelin kwawit ya wei katka  
yelin kwawi-t ya Ø-katka wei / yelin kwawi-t ya wei Ø-katka  
(ese árbol-SG ya S3-fue grande / ese árbol-SG ya grande S3-fue)
16. Ese árbol se volvió grande.  
yelin kwawit umokwéh wei  
yelin kwawi-t u-Ø-mo-kwepa wei  
(ese árbol-SG PRET-S3-REFL-regresar grande)
17. Los chiles se van a volver rojos.  
nih čilme močiwaske čihčičiltih  
nih čil-me Ø-mo-čiwa-s-ke CVh- čičiltik  
(los chile-PL S3-REFL-hacer-FUT-S.PL PL-rojo)
18. Esta camisa es igual a la tuya.  
inin kamisa iwál kinán de tel  
inin kamisa iwál kinán de tel  
(este camisa igual como de tú)

Esta camisa no es igual a la tuya.  
inin kamisa amo iwál kinán de tel  
inin kamisa amo iwal kinán de tel  
(este camisa no igual como de tú)

19. Estas camisas son diferentes.  
inikih nih kamisa amo nesíl iwál  
inikih nih kamisa amo nesi-l(o) iwál  
(estos los camisa no aparecer-S.PL igual)
20. ¿De qué color es esa falda?  
de ten kolór yelin nawa?  
de ten kolór yelin nawa  
(de qué color ese falda)
21. Esa falda es blanca y negra.  
yelin nawa blanko i prieto  
yelin nawa blanko i prieto  
(ese falda blanco y negro)
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?  
mokabayo blanko o prieto / blanko o prieto mokabayo?  
mo-kabayo blanko o prieto / blanko o prieto mo-kabayo  
(P2SG/PL-caballo blanco o negro / blanco o negro P2SG/PL-caballo)
23. Mi caballo no es blanco ni negro, es bayo.  
nokabayo amo blanko ni prieto, nokabayo yel amo blanko  
no-kabayo amo blanko ni prieto no-kabayo yel amo blanko  
(P1SG-caballo no blanco ni negro P1SG-caballo él no blanco)
- yel bayo, yel komo kostikito  
yel bayo yel komo kostik-ito  
(él bayo él como amarillo-DIM)
24. ¿Cómo está la comida?  
kinán onka in takwál?  
kinán onka in takwal  
(cómo estar la comida)

25. La comida está caliente.  
totonki in takwál  
totonki in takwál  
(caliente la comida)

La comida está fría.  
in takwál istih  
in takwál istik  
(la comida frío)

26. El agua está muy fría.  
istih in ati  
istik in ati  
(frío el agua)

El agua está demasiado fría.  
de mas istih in at(i)  
de mas istik in ati  
(de más frío el agua)

27. Esa olla está sucia.  
yelin komih kipí tal  
yelin komi-t Ø-ki-piya tal  
(ese olla.de.barro-SG S3-O3SG-tener tierra)

Esa olla no está sucia.  
yelin komih amo kipí tal  
yelin komi-t amo Ø-ki-piya tal  
(ese olla.de.barro-SG no S3-O3SG-tener tierra)

Esa olla está limpia.  
yelin komih tapakál  
yelin komi-t Ø-ta-paka-l  
(ese olla.de.barro-SG S3-O.INAN-lavar-PARTC)

Esa olla está bien limpia.  
yelin komih kwil limpyo

yelin komi-t kwal Ø-limpyo  
(ese olla.de.barro-SG bueno S3-limpio)

Esa olla no está limpia.  
yelin komih amo limpyo  
yelin komi-t amo limpyo  
(ese olla.de.barro-SG no limpio)

28. El pueblo está cerca de aquí.  
in pweblo serka de nih  
in pweblo serka de nika  
(el pueblo cerca de aquí)

El pueblo está lejos de aquí.  
in pweblo wehka de nih  
in pweblo wehka de nika  
(el pueblo lejos de aquí)

29. ¿Está lejos el pueblo?  
wehka in pweblo?  
wehka in pweblo  
(lejos el pueblo)

30. Juan está ahora en Tepic.  
in xwan onka aška tepí / aška in xwan onka tepí  
in xwan Ø-onka aška tepí/ aška in xwan Ø-onka tepí  
(el Juan S3-estar ahora Tepic /ahora el Juan S3-estar Tepic)

aška onka tepí in xwan  
aška Ø-onka tepí in xwan  
(ahora S3-estar Tepic el Juan)

31. ¿Dónde está Juan ahora?  
kaha onka aška in xwan?  
kaha Ø-onka aška in xwan  
(dónde S3-estar ahora el Juan)

32. ¿Ahora está en Tepic?  
aška onka tepí?  
aška Ø-onka tepí  
(ahora S3-estar Tepic)
33. ¿En Tepic es donde está?  
tepí yel kaha onka?  
tepí yel kaha Ø-onka  
(Tepic él dónde S3-estar)
34. ¿Ayer Juan estuvo en Tepic?  
yalwa in xwan uyé tepí?  
yalwa in xwan u-Ø-yé tepí  
(ayer el Juan PRET-S3-estar Tepic)
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?  
kaha uyé in xwan yalwa?  
kaha u-Ø-yé in xwan yalwa  
(dónde PRET-S3-estar el Juan ayer)
36. ¿Dónde está tu papá?  
kaha onka mopapa?  
kaha Ø-onka mo-papa  
(dónde S3-estar P2-papá)
37. ¿Tu papá está en la casa?  
mopapa onka pa kal  
mo-papa Ø-onka pa kal  
(P2-papá S3-estar en casa)
- ¿Tu papá no está en la casa?  
mopapa amo onka pa kal?  
mo-papa amo Ø-onka pa kal  
(P2-papá no S3-estar en casa)
38. Mi papá está en la casa.  
nopapa onka pa kal

no-papa Ø-onka pa kal  
(P1SG-papá S3-estar en casa)

Mi papá no está en la casa.  
nopapa amo onka pa kal  
no-papa amo Ø-onka pa kal  
(P1SG-papá no S3-estar en casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.  
nopapa syempre onka pa kal / syempre nopapa yen pa kal  
no-papa syempre Ø-onka pa kal / syempre no-papa Ø-ye-n pa kal  
(P1SG-papá siempre S3-estar en casa / siempre P1SG-papá  
S3-estar-HAB en casa)

40. Mi papá está en la milpa.  
nopapa onka pa milpa  
no-papa Ø-onka pa milpa  
(P1SG-papá S3-estar en milpa)

Mi papá está en el mercado.  
nopapa onka pa merkado  
no-papa Ø-onka pa merkado  
(P1SG-papá S3-estar en mercado)

Mi papá está ahora en el río.  
nopapa onka aska pa atenko  
no-papa Ø-onka aska pa atenko  
(P1SG-papá S3-estar ahora en río)

41. Mi papá está con don Manuel.  
nopapa onka nah in manwél  
no-papa Ø-onka nawak in manwél  
(P1SG-papá S3-estar con el Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?  
nah ah onka mopapa?  
nawak ak Ø-onka mo-papa  
(con quién S3-estar P2-papá)

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa).  
nih onka motaçi?  
nika Ø-onka mo-ta-çi  
(aquí S3-estar P2-padre-DIM)

44. ¿Dónde está la olla?  
kaha onka in komih  
kaha Ø-onka in komi-t  
(dónde S3-estar la olla.de.barro-SG)

¿Dónde está el machete?  
kaha onka in mačete?  
kaha Ø-onka in mačete  
(dónde S3-estar el machete)

45. La olla está en el suelo.  
in komih ompa talpa  
in komi-t ompa tal-pa  
(la olla.de.barro-SG allá tierra-en)

El machete está en el suelo.  
in mačete ompa talpa  
in mačete ompa tal-pa  
(el machete allá tierra-en)

La olla está en ese rincón.  
in komih onka pa yelin ꞥinkón  
in komi-t Ø-onka pa yelin ꞥinkón  
(la olla.de.barro-SG S3-estar en ese rincón)

El machete está en ese rincón.  
in mačete onka pa yelin ꞥinkón  
in mačete Ø-onka pa yelin ꞥinkón  
(el machete S3-estar en ese rincón)

46. La olla está junto al comal.  
in komih onka iserka in komál

in komi-t Ø-onka serka in komál  
(la olla.de.barro-SG S3-estar cerca el comal)

47. ¿Dónde está el perro?  
kaha onka in pelo?  
kaha Ø-onka in pelo  
(dónde S3-estar el perro)

48. Está fuera de la casa.  
onka kyawah de in kal  
Ø-onka kiyawah de in kal  
(S3-estar afuera.de de el casa)

Está dentro de la casa.  
onka kalitih de in kal  
Ø-onka kal-itik de in kal  
(S3-estar casa-adentro de el casa)

49. ¿Dónde está la iglesia?  
kaha onka in iglesya?  
kaha Ø-onka in iglesya  
(dónde S3-estar el iglesia)

¿Dónde está el mercado?  
kaha onka in merkado?  
kaha Ø-onka in merkado  
(dónde S3-estar el mercado)

¿Dónde está tu casa?  
kaha onka mokal?  
kaha Ø-onka mo-kal  
(dónde S3-estar P2-casa)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.  
in iglesya onka enfrente de yelin kal  
in iglesya Ø-onka enfrente de yelin kal  
(el iglesia S3-estar enfrente de ese casa)



51. La iglesia está más adelante.  
 in iglesya onka mas delante  
 in iglesya Ø-onka mas delante  
 (el iglesia S3-estar más delante)
52. ¿Dónde está el corral?  
 kaha onka in koʔál?  
 kaha Ø-onka in koʔál  
 (dónde S3-estar el corral)
53. El corral está atrás de la casa.  
 in koʔál onka itepoʔko de in kal  
 in koʔál Ø-onka tepoʔko de in kal  
 (el corral S3-estar detrás.de de el casa)

El corral está adelante de la casa.  
 in koʔál onka delante de in kal  
 in koʔál Ø-onka delante de in kal  
 (el corral S3-estar delante de el casa)

El corral está junto a la casa.  
 in koʔál onka iserka in kal  
 in koʔál Ø-onka serka in kal  
 (el corral S3-estar cerca el casa)

54. La mazorca está en el costal (NB: no conocen baúl).  
 in masorka onka pa kostál  
 in masorka Ø-onka pa kostál  
 (la mazorca S3-estar en costal)

El jabón está en la jicara.  
 in xabón onka pa in šikál  
 in xabón Ø-onka pa in šikál  
 (el jabón S3-estar en la jicara)

55. Los frijoles están en la olla.  
 in ešoh onka pa komih

in ešo-t Ø-onka pa komi-t  
(el frijol-SG S3-estar en olla.de.barro-SG)

56. El pájaro está en ese árbol.  
in totoh onka pa in kwawih  
in toto-t Ø-onka pa in kwawi-t  
(el pájaro-SG S3-estar en el árbol-SG)
57. La mosca está en la pared.  
in moska onka pin tepanti  
in moska Ø-onka pa-in tepanti  
(la mosca S3-estar en-la pared)
58. Los perros están alrededor de la lumbre.  
nih pelohme kah alredecor de in tešošti  
nih pelo-me Ø-ka-te alredecor de in tešošti  
(los perro-PL S3-estar-S.PL alrededor de la lumbre)
59. ¿Cuántos perros tienes?  
keški pelohme tikimpí?  
keški pelo-me ti-kim-piya  
(cuántos perro-PL S2SG-O3PL-tener)
60. Tengo un perro.  
nihpí se pelo  
ni-ki-piya se pelo  
(S1SG-O3SG-tener uno perro)

Tienes un perro.  
tihpí se pelo  
ti-ki-piya se pelo  
(S2SG-O3SG-tener uno perro)

Él tiene un perro.  
yel kipí se pelo  
yel Ø-ki-piya se pelo  
(él S3-O3SG-tener uno perro)

Tenemos un perro.  
tihpiyál se pelo  
ti-ki-piya-l(o) se pelo  
(S1PL-O3SG-tener-S.PL uno perro)

Ustedes tienen un perro.  
mehwanti ankipiyál se pelo  
amehwanti an-ki-piya-l(o) se pelo  
(uds 2PL-O3SG-tener-S.PL uno perro)

Ellos tienen un perro.  
yehwanti kipiayál se pelo  
yehwanti Ø-ki-piya-l(o) se pelo  
(ellos S3-O3SG-tener-S.PL uno perro)

Tengo dos perros.  
nikimpí ome pelohme  
ni-kim-piya ome pelo-me  
(S1SG-O3PL-tener dos perro-PL)

Tienes dos perros.  
tikimpí ome pelohme  
ti-kim-piya ome pelo-me  
(S2SG-O3PL-tener dos perro-PL)

Él tiene dos perros.  
yel kimpí ome pelohme  
yel Ø-kim-piya ome pelo-me  
(él S3-O3PL-tener dos perro-PL)

Tenemos dos perros.  
tikimpiyál ome pelohme  
ti-kim-piya-l(o) ome pelo-me  
(S1PL-O3PL-tener-S.PL dos perro-PL)

Ustedes tienen dos perros.  
mehwanti ankimpiyál ome pelohme

amehwanti an-kim-piya-l(o) ome pelo-me  
(uds 2PL-O3PL-tener-S.PL dos perro-PL)

Ellos tienen dos perros.  
yehwanti kimpiyál ome pelohme  
yehwanti Ø-kim-piya-l(o) ome pelo-me  
(ellos S3-O3PL-tener-S.PL dos perro-PL)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).  
nihpiyá se kabayo  
ni-ki-piya-á se kabayo  
(S1SG-O3SG-tener-IMPF uno caballo)
62. El año que viene voy a tener un caballo.  
in anyo del wal nihpiyas se kabayo  
in anyo del Ø-wala ni-ki-piya-s se kabayo  
(el año que S3-venir S1SG-O3SG-tener-FUT uno caballo)
63. No tengo perro.  
amo nihpí pelo  
amo ni-ki-piya pelo  
(no S1SG-O3SG-tener perro)
64. No tengo ninguna moneda.  
amo nihpí ni se tomih  
amo ni-ki-piya ni se tomi  
(no S1SG-O3SG-tener ni uno dinero)
65. Tengo agua para tomar.  
nihpí ati para nikonis  
ni-ki-piya ati para ni-ki-koni-s  
(S1SG-O3SG-tener agua para S1SG-O3SG-tomar-FUT)
66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal).  
ten tihpí kan?  
ten ti-ki-piya kan  
(qué S2SG-O3SG-tener ahí)

67. ¿Quién tiene el machete?  
 ah kipí in mačete?  
 ak Ø-ki-piya in mačete  
 (quién S3-O3SG-tener el machete)
68. Yo lo tengo.  
 nel nihpí / newal nihpí  
 nel ni-ki-piya / newal ni-ki-piya  
 (yo S1SG-O3SG-tener / yo S1SG-O3SG-tener)
69. El maíz tiene gorgojo.  
 kipí borguhas in tayól / kipí in tayól borguha /  
 Ø-ki-piya borguhas in tayól / Ø-ki-piya in tayól borguha /  
 (S3-O3SG-tener gorgojo el maíz / S3-O3SG-tener el maíz gorgojo)
- in tayól kipí borguja  
 in tayól Ø-ki-piya borguha  
 (el maíz S3-O3SG-tener gorgojo)
70. Los perros tienen cola.  
 kipiýál kola nih pelohme / nih pelohme kipiýál kola  
 Ø-ki-piya-l(o) kola nih pelo-me / nih pelo-me Ø-ki-piya-l(o) kola  
 (S3-O3SG-tener-S.PL cola los perro-PL / los perro-PL  
 S3-O3SG-tener-S.PL cola)
71. ¿Tienen cola los perros?  
 kipiýál kola nih pelohme / nih pelohme kipiýál kola /  
 Ø-ki-piya-l(o) kola nih pelo-me / nih pelo-me Ø-ki-piya-l(o) kola /  
 (S3-O3SG-tener-S.PL cola los perro-PL / los perro-PL  
 S3-O3SG-tener-S.PL cola)
- kola kipiýál nih pelohme /  
 kola Ø-ki-piya-l(o) nih pelo-me /  
 (cola S3-O3SG-tener-S.PL los perro-PL)
- kipiýál nih pelohme kola?  
 Ø-ki-piya-l(o) nih pelo-me kola  
 (S3-O3SG-tener-S.PL los perro-PL cola)

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?  
 akaso amo kipiyál kola nih pelohme?  
 akaso amo Ø-ki-piya-l(o) kola nih pelo-me  
 (acaso no S3-O3SG-tener-S.PL cola los perro-PL)
73. Mi perro no tiene cola.  
 nopelo amo kipí kola / amo kipí kola nopelo  
 no-pelo amo Ø-ki-piya kola / amo Ø-ki-piya kola no-pelo  
 (P1SG-perro no S3-O3SG-tener cola / no S3-O3SG-tener cola  
 P1SG-perro)
74. Esa casa no tiene puerta.  
 yelin kal amo kipí pwerta  
 yelin kal amo Ø-ki-piya pwerta  
 (ese casa no S3-O3SG-tener puerta)
75. Juan tiene poco pelo.  
 in xwan kipí tepito niiço  
 in xwan Ø-ki-piya tepito ni-içu  
 (el Juan S3-O3SG-tener poco P3SG-cabello)
- Juan tiene mucho pelo.  
 in xwan kipí miak niiço  
 in xwan Ø-ki-piya miak ni-içu  
 (el Juan S3-O3SG-tener mucho P3SG-cabello)
76. ¿Cómo es el pelo de Juan?  
 kinán nes niiço in xwan?  
 kinán Ø-nesi ni-içu in xwan  
 (cómo S3-aparecer P3SG-cabello el Juan)
77. El pelo de Juan es negro.  
 niçonti in xwan yel prieto  
 ni-çonti in xwan yel prieto  
 (P3SG-cabello el Juan él negro)
78. Tengo el machete que me prestaste.  
 nihpí in mačete del tistané

ni-ki-piya in mačete del ti-nic-tanewi  
(S1SG-O3SG-tener el machete que S2SG-O1SG-prestar)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.  
todabia nihpí in mačete del tišregalaro  
todabia ni-ki-piya in mačete del ti-nič-regalaro  
(todavía S1SG-O3SG-tener el machete que S2SG-O1SG-regalar)

80. En casa tengo un machete que no es mío.  
pi nokál nihpí se mačete del amo de nel  
pa-in no-kal ni-ki-piya se mačete del amo de nel  
(en-la P1SG-casa S1SG-O3SG-tener uno machete que no de yo)

81. Esta camisa tiene manchas.  
inin kamisa kipí manča  
inin kamisa Ø-ki-piya manča  
(este camisa S3-O3SG-tener mancha)

Este perro tiene manchas.  
inin pelo kipí manča  
inin pelo Ø-ki-piya manča  
(este perro S3-O3SG-tener mancha)

82. La comida tiene sal.  
inin takwál kipí istat  
inin takwál Ø-ki-piya istat  
(este comida S3-O3SG-tener sal)

La comida no tiene sal.  
in takwál amo kipí istat /  
in takwál amo Ø-ki-piya istat /  
(la comida no S3-O3SG-tener sal /)

amo kipí istat in takwál.  
amo Ø-ki-piya istat in takwál  
(no S3-O3SG-tener sal la comida)

83. La comida está salada.  
 in takwál poyah / poyah in takwál  
 in takwál puyak / puyak in takwál  
 (la comida salado / salado la comida)
84. La sopa tiene chile.  
 in sopa kipí čil  
 in sopa Ø-ki-piya čil  
 (la sopa S3-O3SG-tener chile)
85. La olla tiene agua.  
 in komih kipí ati  
 in komi-t Ø-ki-piya ati  
 (la olla.de.barro-SG S3-O3SG-tener agua)
- La olla no tiene agua.  
 in komih amo kipí ati  
 in komi-t amo Ø-ki-piya ati  
 (la olla.de.barro-SG no S3-O3SG-tener agua)
86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?  
 kaha kipí in xwan in mekah?  
 kaha Ø-ki-piya in xwan in meka-t  
 (dónde S3-O3SG-tener el Juan el lazo-SG)
87. Juan tiene el mecate en la mano.  
 in xwan kipí in mekah pi nimahwa /  
 in xwan Ø-ki-piya in meka-t pa-in ni-mahwa /  
 (el Juan S3-O3SG-tener el lazo-SG en-la P3SG-mano)
- kipí in xwan in mekah pi nimahwa  
 Ø-ki-piya in xwan in meka-t pa-in ni-mahwa  
 (S3-O3SG-tener el Juan el lazo-SG en-la P3SG-mano)
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.  
 in xwan kipí se teti pi nibolsiyo  
 in xwan Ø-ki-piya se teti pa-in ni-bolsa-iyó  
 (el Juan S3-O3SG-tener uno piedra en-el P3SG-bolsa-DIM)



89. Tengo dos hermanos.  
 nihpí ome ermano  
 ni-ki-piya ome ermano  
 (S1SG-O3SG-tener dos hermano)
90. ¿Cuántos hermanos tienes?  
 keski ermano tihpí?  
 keski ermano ti-ki-piya  
 (cuántos hermano S2SG-O3SG-tener)
91. ¿Tiene usted jabón para vender?  
 tihpí xabón pa tihnamaka?  
 ti-ki-piya xabón para ti-ki-namaka  
 (S2SG-O3SG-tener jabón para S2SG-O3SG-vender)
92. Tengo gripa.  
 nihpí ñomadís  
 ni-ki-piya ñomadís  
 (S1SG-O3SG-tener gripa)
93. Tuve gripa.  
 unihpí ñomadís  
 u-ni-ki-piya ñomadís  
 (PRET-S1SG-O3SG-tener gripa)
94. ¿Tienes frío?  
 tisehmih?  
 ti-sehmiki  
 (S2SG-tener.frío)
95. Sí, tengo frío.  
 si, nisehmih  
 si ni-sehmiki  
 (si S1SG-tener.frío)

No, no tengo frío.  
 no, amo nisehmih

no amo ni-sehmiki  
(no! no S1SG-tener.frío)

96. Tengo dolor de cabeza.  
nihpí dolór de ÷onteko  
ni-ki-piya dolór de ÷onteko  
(S1SG-O3SG-tener dolor de cabeza)

97. Tengo prisa.  
nihpí prisa  
ni-ki-piya prisa  
(S1SG-O3SG-tener prisa)

98. Tengo hambre.  
nimayán  
ni-mayana  
(S1SG-tener.hambre)

Tengo sed.  
niamíh  
ni-amiki  
(S1SG-tener.sed)

Tengo sueño.  
nikosmiki  
ni-kos-miki(-a)  
(S1SG-dormir.morir-PRES.S.SG)

Tengo flojera.  
nitahçiwí  
ni-tahçiwí(-a)  
(S1SG-tener.flojera-PRES.S.SG)

99. Tengo trabajo.  
nihpí trabaho  
ni-ki-piya trabaho  
(S1SG-O3SG-tener trabajo)

100. Tengo pena.

nipiná

ni-pinawa

(S1SG-tener.vergüenza)

101. Soy penoso.

nipiná

ni-pinawa

(S1SG-tener.vergüenza)

102. En la olla hay frijoles.

onka ešoh pin komih

Ø-onka ešo-t pa-in komi-t

(S3-estar frijol-SG en-la olla.de.barro-SG)

En la olla no hay frijoles.

pin komih amo onka ešoh / amo onka ešoh pin komih

pa-in komi-t amo Ø-onka ešo-t / amo Ø-onka ešo-t pa-in komi-t

(en-la olla.de.barro-SG no S3-estar frijol-SG / no S3-estar frijol-SG

en-la olla.de.barro-SG)

En la olla hay agua.

pin komih onka ati

pa-in komi-t Ø-onka ati

(en-la olla.de.barro-SG S3-haber agua)

En la olla no hay agua.

pin komih amo onka ati

pa-in komi-t amo Ø-onka ati

(en-la olla.de.barro-SG no S3-haber agua)

103. ¿Hay frijoles en la olla?

onka ešoh pin komih?

Ø-onka ešo-t pa-in komi-t

(S3-haber frijol-SG en-la olla.de.barro-SG)

104. ¿No hay frijoles en la olla?

amo onka ešoh pin komih?

amo Ø-onka ešo-t pa-in komi-t  
(no S3-haber frijol-SG en-la olla.de.barro-SG)

105. Si hay.

si, onka  
si Ø-onka  
(si S3-haber)

106. No, no hay.

no, am onka  
no amo Ø-onka  
(¡no! no S3-haber)

107. ¿En el monte no hay venados?

pin monte amo onka masah?  
pa-in monte amo Ø-onka masa-t  
(en-el monte no S3-estar venado-SG)

108. En la casa hay gente.

pin kal onka xente  
pa-in kal Ø-onka xente  
(en-el casa S3-estar gente)

En la casa no hay gente.

pin kal amo onka xente  
pa-in kal amo Ø-onka xente  
(en-el casa no S3-estar gente)

109. En la casa no había gente.

pa yelin kal amo katka xente  
pa yelin kal amo Ø-katka xente  
(en ese casa no S3-fue gente)

110. Aquí hay cuatro tortillas.

nih onka nawí taskalme  
nika Ø-onka nawi taskal-me  
(aquí S3-haber cuatro tortilla-PL)

111. Aquí hay una tortilla.

nih onka se taskál

nika Ø-onka se taskál

(aquí S3-haber uno tortilla)

112. Aquí hay agua.

nih onka ati

nika Ø-onka ati

(aquí S3-haber agua)

Aquí no hay agua.

nih am onka ati

nika amo Ø-onka ati

(aquí no S3-haber agua)

113. Allá hay árboles.

ompa kah kwawím

ompa Ø-ka-te kwawí-m

(allá S3-estar-S.PL árbol-PL)

114. Hay una epidemia en el pueblo.

onka se kokolisti pa in pweblo

Ø-onka se kokolisti pa in pweblo

(S3-haber uno enfermedad en el pueblo)

115. En mi pueblo hay mercado.

pa nopweblo onka merkado

pa no-pweblo Ø-onka merkado

(en P1SG-pueblo S3-haber mercado)

116. En ese pueblo hay casas grandes.

pa yelin pweblo onka kalme wehweime

pa yelin pweblo Ø-onka kal-me CVh-wei-me

(en ese pueblo S3-haber casa-PL PL-grande-PL)

117. El gavián es un pájaro.

in gabilán yel se totot

in gabilán yel se toto-t  
(el gabilán él uno pájaro-SG)

118. Ese pájaro es un gabilán.  
yelin totot se gabilán  
yelin toto-t se gabilán  
(ese pájaro-SG uno gabilán)

Ese pájaro no es un gabilán.  
yelin totot amo gabilán  
yelin toto-t amo gabilán  
(ese pájaro-SG no gabilán)

119. ¿Qué pájaro es ese?  
ten totoh yel?  
ten toto-t yel  
(qué pájaro-SG él)

120. Juan es maestro.  
xwan yel maestro  
xwan yel maestro  
(Juan él maestro)

Juan no es maestro.  
xwan amo maestro  
xwan amo maestro  
(Juan no maestro)

121. Juan es el maestro.  
xwan yelin maestro  
xwan yelin maestro  
(Juan ese maestro)

Juan no es el maestro.  
xwan amo yelin maestro  
xwan amo yelin maestro  
(Juan no ese maestro)

122. ¿Quién es maestro?  
ah yel profesór?  
ak yel profesór  
(quién él profesor)
123. ¿Quién es el maestro?  
ah yelin profesór?  
ak yelin profesór  
(quién ese profesor)
124. Juan es hijo mío.  
xwan yel nopilçi de nel  
xwan yel no-pil-çi de nel  
(Juan él P1SG-niño-DIM de yo)
125. Juan es mi hijo.  
xwan yel nopilçi  
xwan yel no-pil-çi  
(Juan él P1SG-niño-DIM)
126. ¿Qué es Juan?  
ten yel xwan?  
ten yel xwan  
(qué él Juan)
127. ¿Juan es maestro?  
xwan yel maestro?  
xwan yel maestro  
(Juan él maestro)
128. Yo soy hijo de don Manuel.  
nel notaçi manwél / nel niipilçi in manwél  
nel no-ta-çi manwél / nel ni-pil-çi in manwél  
(yo P1SG-padre-DIM Manuel / yo P3SG-niño-DIM el Manuel)

Yo no soy hijo de don Manuel.  
nel amo notaçi manwél / nel amo niipilçi in manwél

nel amo no-ta-çi manwél / nel amo ni-pil-çi in manwél  
(yo no P1SG-padre-DIM Manuel / yo no P3SG-niño-DIM el Manuel)

129. Juan es brujo.

xwan yel tešušán

xwan yel tešušán

(Juan él hechicero)

130. Juan se volvió brujo.

xwan umokwéh tešušán

\_xwan u-Ø-mo-kwepa tešušán

(Juan PRET-S3-REFL-volverse hechicero)

131. Esa canasta es mía.

yelin čikiwih de nel

yelin čikiwi-t de nel

(ese canasta-SG de yo)

Esa canasta es tuya.

yelin čikiwih de tel

yelin čikiwi-t de tel

(ese canasta-SG de tú)

Esa canasta es de él.

yelin čikiwih de yel

yelin čikiwi-t de yel

(ese canasta-SG de él)

Esa canasta es nuestra.

yelin čikiwih de tehwanti

yelin čikiwi-t de tehwanti

(ese canasta-SG de nosotros)

Esa canasta es de ustedes.

yelin čikiwih de mehwanti

yelin čikiwi-t de amehwanti

(ese canasta-SG de uds)



Esa canasta es de ellos.  
yelin čikiwih de yehwanti  
yelin čikiwi-t de yehwanti  
(ese canasta-SG de ellos)

Esa canasta no es mía.  
yelin čikiwih amo de nel  
yelin čikiwi-t amo de nel  
(ese canasta-SG no de yo)

Esa canasta no es tuya.  
yelin čikiwih amo de tel  
yelin čikiwi-t amo de tel  
(ese canasta-SG no de tú)

Esa canasta no es de él.  
yelin čikiwih amo de yel  
yelin čikiwi-t amo de yel  
(ese canasta-SG no de él)

Esa canasta no es nuestra.  
yelin čikiwih amo de tehwanti  
yelin čikiwi-t amo de tehwanti  
(ese canasta-SG no de nosotros)

Esa canasta no es de ustedes.  
yelin čikiwih amo de mehwanti  
yelin čikiwi-t amo de amehwanti  
(ese canasta-SG no de uds)

Esa canasta no es de ellos.  
yelin čikiwih amo de yehwanti  
yelin čikiwi-t amo de yehwanti  
(ese canasta-SG no de ellos)

132. Mi canasta es esa.  
no čikiwih yel yel

no- čikiwi-t yel yel  
(P1SG-canasta-SG él él)

Mi canasta no es esa.  
no čikiwih amo yel  
no- čikiwi-t amo yel  
(P1SG-canasta-SG no él)

133. ¿De quién es esa canasta?  
de ah yel yelin čikiwih?  
de ak yel yelin čikiwi-t  
(de quién ese canasta-SG)

134. ¿Es tuya esa canasta?  
de tel yelin čikiwih  
de tel yelin čikiwi-t  
(de tú ese canasta-SG)

¿No es tuya esa canasta?  
amo de tel yelin čikiwih?  
amo de tel yelin čikiwi-t  
(no de tú ese canasta-SG)

135. ¿Esa canasta es la tuya?  
yelin čikiwih yel de tel?  
yelin čikiwi-t yel de tel  
(ese canasta-SG él de tú)

136. Este es el camino (que va al pueblo).  
in yelin ohti  
in yelin ohti  
(el ese camino)

137. Juan es de Santa Teresa.  
xwan yel de santa teresa  
xwan yel de santa teresa  
(Juan él de Santa Teresa)

138. ¿De dónde es Juan?  
de kaha xwan?  
de kaha xwan  
(de dónde Juan)
139. ¿De dónde eres?  
de kaha tel?  
de kaha tel  
(de dónde tú)
140. ¿Quién es de Santa Teresa?  
ah yel de santa teresa  
ak yel de santa teresa  
(quién él de Santa Teresa)
141. Juan es un hombre bueno.  
xwan yel se takah bweno  
xwan yel se taka-t bweno  
(Juan él uno hombre-SG bueno)
142. Juan va a ser topíl.  
xwan yes / močiwas presidente  
xwan Ø-ye-s / Ø-mo-čiwa-s presidente  
(Juan S3-estar-FUT / S3-REFL-volverse-FUT presidente)
143. ¿Qué va a ser Juan?  
ten močiwas in xwan?  
ten Ø-mo-čiwa-s in xwan  
(qué S3-REFL-volverse-FUT el Juan)
144. Juan fue presidente el año pasado.  
xwan uyé presidente sešiwih  
xwan u-Ø-yé presidente se-šiwit  
(Juan PRET-S3-estar presidente uno-año)
145. ¿Cuándo fue topil Juan?  
kemaní uyé presidente in xwan?

kemaní u-Ø-yé presidente in xwan  
(cuándo PRET-S3-estar presidente el Juan)

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?  
ten uyé in xwan sešiwih?  
ten u-Ø-yé in xwan se-šiwit  
(qué PRET-S3-estar el Juan uno-año)

147. Juan es hombre.  
xwan yel takah  
xwan yel taka-t  
(Juan él hombre-SG)

148. María es mujer.  
maria yel siwah  
maria yel siwa-t  
(María él mujer-SG)

149. Yo soy hombre.  
nel nitakah  
nel ni-taka-t  
(yo S1SG-hombre-SG)

150. Yo soy mujer.  
nel nisiwah  
nel ni-siwa-t  
(yo S1SG-mujer-SG)

151. ¿Qué es esa comida?  
ten yel inin takwál?  
ten yel inin takwál  
(qué él este comida)

152. Esta comida es carne de armadillo.  
inin takwál nakah de armadiyu  
inin takwál naka-t de armadiyu  
(este comida carne-SG de armadillo)

153. Yo soy el más joven.  
nel del mah nitepiçi  
nel del mas ni-tepiçi  
(yo que más S1SG-joven)

Yo no soy el más joven.  
nel amo del mah nitepiçi  
nel amo del mas ni-tepiçi  
(yo no que más S1SG-joven)

154. El (hombre) que está sentado es Juan.  
yel del yawatíh yelin xwan  
yel del Ø-yawa-ti-ka yelin xwan  
(él que S3-sentarse-LIG-estar ese Juan)

155. Juan es el que está sentado (Contestación a: ¿Cuál es Juan?).  
xwan yel del yawatíh  
xwan yel del Ø-yawa-ti-ka  
(Juan él que S3-sentarse-LIG-estar)

156. Juan es el que está sentado (Contestación a: ¿Pedro es el que está  
sentado?)  
xwan yel del ompa yawatíh  
xwan yel del ompa Ø-yawa-ti-ka  
(Juan él que allá S3-sentarse-LIG-estar)

157. Durango es cabecera estatal.  
durango yel kabesera estatál  
durango yel kabesera estatál  
(Durango él cabecera estatal)

158. Eduviges es nombre de mujer.  
edubijes yel nombre siwah  
edubijes yel nombre siwa-t  
(Eduviges él nombre mujer-SG)

159. El hombre que salió es al que conozco.  
in takah del ukís yel del nikišmáh

in taka-t del u-Ø-kisa yel del ni-ki-išmati  
(el hombre-SG que PRET-S3-salir él que S1SG-O3SG-conocer)

El que salió es al que conozco.  
yel del ukís yel del nikišmáh  
yel del u-Ø-kisa yel del ni-ki-išmati  
(él que PRET-S3-salir él que S1SG-O3SG-conocer)

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir).  
ten yel?  
ten yel  
(qué él)

161. Es un perro.  
yel se pelo  
yel se pelo  
(él uno perro)

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.  
in anyo del wal nopilçi ya mociwah takah  
in anyo del Ø-wala no-pil-çi ya Ø-mo-ciwa-s taka-t  
(el año que S3-venir P1SG-niño-DIM ya S3-REFL-volverse-FUT  
hombre-SG)

163. Juana se parece a María.  
xwana nes kinán maria  
xwana Ø-nesi kinán maria  
(Juana S3-parecer cómo María)

164. Ese muchacho se parece a su padre.  
yelin piltonti nes kinán nitaçi  
yelin piltonti Ø-nesi kinán ni-ta-çi  
(ese muchacho S3-parecer cómo P3SG-padre-DIM)

165. Usted y su hijo se parecen mucho.  
tel iwa mopilçi annesíl  
tel iwa mo-pil-çi an-nesi-l  
(tú y P2-niño-DIM 2PL-parecer-S.PL)

166. Juan parece viejo.  
xwan nes byeho  
xwan Ø-nesi byeho  
(Juan S3-parecer viejo)

167. Juan parece maestro.  
xwan nes maestro  
xwan Ø-nesi maestro  
(Juan S3-parecer maestro)

168. ¿Cómo te llamas?  
kinán titóh?  
kinán ti-toka  
(cómo S2SG-llamarse)

169. Me llamo Pedro.  
nitóh peyre  
ni-toka peyre  
(S1SG-llamarse Pedro)

170. Hace calor.  
tona  
tona  
(hace.calor)

Hace frío.  
sewa  
sewa  
(hacer.frío)

Hace viento.  
hehekatih  
heheka-ti-ka  
(hace.viento-LIG-estar)

Hace sol.  
tonatih

Ø-tona-ti-ka  
(S3-hace.calor-LIG-estar)

171. Está lloviendo.

kiyahtíh  
Ø-kiyawí-ti-ka  
(S3-llover-LIG-estar)

172. Va a llover.

kiyáwis  
Ø-kiyawí-s  
(S3-llover-FUT)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

ka ten kičiwál in taškál?  
ka ten Ø-ki-čiwa-l(o) in taškál  
(con qué S3-O3SG-hacer-S.PL la tortilla)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

in taškál močí ka ništamál / ka ništamál močí in taškál  
in taškál Ø-mo-čiwa ka ništamál / ka ništamál Ø-mo-čiwa in taškál  
(la tortilla S3-REFL-hacer con nixtamal / con nixtamal S3-REFL-hacer la tortilla)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

kinán ya mopweblo  
kinán Ø-ya mo-pweblo  
(cómo S3-ir P2-pueblo)

176. ¿Dónde venden azúcar?

kaha kinamakál asukar?  
kaha Ø-ki-namaka-l(o) asukar  
(dónde S3-O3SG-vender-S.PL azúcar)

177. Ahí venden muchas cosas.

neh kinamakál miak kosas  
neh Ø-ki-namaka-l(o) miak kosa-s  
(allí S3-O3SG-vender-S.PL mucho cosa-PL)



178. Nombraron a Juan presidente.  
kinombraróh in xwan presidente  
Ø-ki-nombraró-k(e) in xwan presidente  
(S3-O3SG-nombrar-S.PL el Juan presidente)

179. Juan me llamó tonto.  
xwan unicil tonto  
xwan u-Ø-nic-ili tonto  
(Juan PRET-S3-O1SG-decir tonto)

180. Estoy durmiendo.  
nikošťih  
ni-koči-ti-ka  
(S1SG-dormir-LIG-estar)

Estás durmiendo.  
tikošťih  
ti-koči-ti-ka  
(S2SG-dormir-LIG-estar)

Está durmiendo.  
košťih  
Ø-koči-ti-ka  
(S3-dormir-LIG-estar)

Estamos durmiendo.  
tikošťikáh  
ti-koči-ti-ka-k  
(S1PL-dormir-LIG-estar-S.PL)

Están durmiendo ustedes.  
ankošťikáh  
an-koči-ti-ka-k  
(2PL-dormir-LIG-estar-S.PL)

Están durmiendo ellos.  
košťikáh

Ø-koči-ti-ka-k  
(S3-dormir-LIG-estar-S.PL)

181. No está durmiendo.

amo koštih  
amo Ø-koči-ti-ka  
(no S3-dormir-LIG-estar)

182. Duerme poco.

kočí tepito  
Ø-kočí(-a) tepito  
(S3-dormir(-PRES.S.SG) poco)

Duerme mucho.

kočí miah  
Ø-kočí miak  
(S3-dormir(-PRES.S.SG) mucho)

183. Duerme de día.

kočí de tahka  
Ø-kočí (-a) de tahka  
(S3-dormir(-PRES.S.SG) de día)

No duerme de día.

amo kočí de tahka  
amo Ø-kočí(-a) de tahka  
(no S3-dormir(-PRES.S.SG) de día)

Duerme de noche.

kočí de tayú  
Ø-kočí(-a) de tayú  
(S3-dormir(-PRES.S.SG) de noche)

No duerme de noche.

amo kočí de tayú  
amo Ø-kočí(-a) de tayú  
(no S3-dormir(-PRES.S.SG) de noche)

Duerme mucho de día.  
koči miah de tahka  
Ø-koči(-a) miak de tahka  
(S3-dormir(-PRES.S.SG) mucho de día)

Duerme mucho de noche.  
koči miah de tayú  
Ø-koči(-a) miak de tayú  
(S3-dormir(-PRES.S.SG) mucho de noche)

184. El niño se durmió.  
ukoči in piltonti  
u-Ø-koči in piltonti  
(PRET-S3-dormir el muchacho)
185. El niño se está durmiendo.  
ya koštíh in piltonti  
ya Ø-koči-ti-ka in piltonti  
(ya S3-dormir-LIG-estar el muchacho)
186. El niño se va a dormir.  
kočis in piltonti  
Ø-koči-s in piltonti  
(S3-dormir-FUT el muchacho)
187. El niño se durmió de nuevo.  
ukoči de yankwih in piltonti  
u-Ø-koči de yankwik in piltonti  
(PRET-S3-dormir de nuevo el muchacho)
188. El niño no durmió bien anoche.  
amo koči kwal tayú in piltonti  
amo koči kwal tayú in piltonti  
(no dormir bueno noche el muchacho)
189. El niño casi se durmió en el camión.  
kasi ukoč in piltonti piin kaɣo

kasi u-Ø-koči in piltonti pa-in kaɾo  
(casi PRET-S3-dormir el muchacho en-el carro)

190. El pez muerto está flotando en el agua.  
tanelotiném in miči mwerto pin ati  
Ø-tanelo-ti-nemi in miči mwerto pa-in ati  
(S3-nadar-LIG-andar el pescado muerto en-el agua)

191. La madera flota en el agua.  
taneló in kwawih pin ati  
Ø-tanelo(-a) in kwawi-t pa-in ati  
(S3-nadar(-PRES.S.SG) el árbol-SG en-el agua)

192. Ella siempre me pide tortillas.  
yel syempre ništahtanilí taškál  
yel syempre Ø-nič-tahtanili(-a) taškál  
(él siempre S3-O1SG-pedir(-PRES.S.SG) tortilla)

Ella siempre te pide tortillas.  
yel syempre mištahtanilí taškál  
yel syempre Ø-mič-tahtanili(-a) taškál  
(él siempre S3-O2-pedir(-PRES.S.SG) tortilla)

Ella siempre le pide tortillas a él.  
yel syempre kitahtanilí taškál  
yel syempre Ø-ki-tahtanili(-a) taškál  
(tortilla él siempre S3-O3SG-pedir(-PRES.S.SG))

Ella siempre nos pide tortillas.  
yel syempre tištahtanilí taškál  
yel syempre Ø-tič-tahtanili(-a) taškál  
(él siempre S3-O1PL-pedir(-PRES.S.SG) tortilla)

Ella siempre les pide tortillas (a ustedes).  
yel syempre anmištahtanilí taškál  
yel syempre Ø-an-mič-tahtanili(-a) taškál  
(él siempre S3-2PL-O2-pedir(-PRES.S.SG) tortilla)

Ella siempre les pide tortillas (a ellos).  
yel syempre kintahtanilí taškál  
yel syempre Ø-kim-tahtanili(-a) taškál  
(él siempre S3-O3PL-pedir(-PRES.S.SG) tortilla)

Yo siempre te pido tortillas.  
nel syempre nimištahtanilí taškál  
nel syempre ni-mič-tahtanili(-a) taškál  
(yo siempre S1SG-O2-pedir(-PRES.S.SG) tortilla)

Yo siempre le pido tortillas a él.  
nel syempre nihtahtanilí taškál  
nel syempre ni-ki-tahtanili(-a) taškál  
(yo siempre S1SG-O3SG-pedir(-PRES.S.SG) tortilla)

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.  
nel syempre annimištahtanilí taškál  
nel syempre an-ni-mič-tahtanili(-a) taškál  
(yo siempre 2PL-S1SG-O2-pedir(-PRES.S.SG) tortilla)

Yo siempre les pido tortillas a ellos.  
nel syempre nikintahtanilí taškál  
nel syempre ni-kim-tahtanili(-a) taškál  
(yo siempre S1SG-O3PL-pedir(-PRES.S.SG) tortilla)

Tú siempre me pides tortillas.  
tel syempre tištahtanilí taškál  
tel syempre ti-nič-tahtanili(-a) taškál  
(tú siempre S2SG-O1SG-pedir(-PRES.S.SG) tortilla)

/ tel syempre tiništahtanilí taškál  
/ tel syempre ti-nič-tahtanili(-a) taškál  
(/ tú siempre S2SG-O1SG-pedir(-PRES.S.SG) tortilla)

Tú siempre le pides tortillas a él.  
tel syempre tihtahtanilí taškál  
tel syempre ti-ki-tahtanili(-a) taškál  
(tú siempre S2SG-O3SG-pedir(-PRES.S.SG) tortilla)

Tú siempre nos pides tortillas.  
tel syempre tištahtanilí taškál  
tel syempre ti-tič-tahtanili(-a) taškál  
(tú siempre S2SG-O1PL-pedir(-PRES.S.SG) tortilla)

Tú siempre les pides tortillas a ellos.  
tel syempre tikintahtanilí taškál  
tel syempre ti-kim-tahtanili(-a) taškál  
(tú siempre S2SG-O3PL-pedir(-PRES.S.SG) tortilla)

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.  
tehwanti syempre timištahtanilíl taškál tewal  
tehwanti syempre ti-mič-tahtanili-l(o) taškál tewal  
(nosotros siempre S1PL-O2-pedir-S.PL tortilla tú)

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.  
tehwanti syempre tihtahtanilíl taškál  
tehwanti syempre ti-ki-tahtanili-l(o) taškál  
(nosotros siempre S2SG-O3SG-pedir-S.PL tortilla)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.  
tehwanti syempre antimištahtanilíl taškál amehwanti  
tehwanti syempre an-ti-mič-tahtanili-l(o) taškál amehwanti  
(nosotros siempre 2PL-S1PL-O2-pedir-S.PL tortilla uds)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.  
tehwanti syempre tikintahtanilíl taškál  
tehwanti syempre ti-kim-tahtanili-l(o) taškál  
(nosotros siempre S2SG-O3PL-pedir-S.PL tortilla)

Ustedes siempre me piden tortillas.  
amehwanti syempre anništahtanilíl taškál  
amehwanti syempre an-nič-tahtanili-l(o) taškál  
(uds siempre 2PL-O1SG-pedir-S.PL tortilla)

Ustedes siempre nos piden tortillas.  
amehwanti syempre antištahtanilíl taškál

amehwanti syempre an-tič-tahtanili-l(o) taškál  
(uds siempre 2PL-O1PL-pedir-S.PL tortilla)

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.  
amehwanti syempre ankintahtanilíl taškál  
amehwanti syempre an-kim-tahtanili-l(o) taškál  
(uds siempre 2PL-O3PL-pedir-S.PL tortilla)

Ellos siempre me piden tortillas.  
yehwanti syempre ništahtanilíl taškál  
yehwanti syempre Ø-nič-tahtanili-l(o) taškál  
(ellos siempre S3-O1SG-pedir-S.PL tortilla)

Ellos siempre te piden tortillas.  
yehwanti syempre mištahtanilíl taškál  
yehwanti syempre Ø-mič-tahtanili-l(o) taškál  
(ellos siempre S3-O2-pedir-S.PL tortilla)

Ellos siempre le piden tortillas a él.  
yehwanti syempre kitahtanilíl taškál  
yehwanti syempre Ø-ki-tahtanili-l(o) taškál  
(ellos siempre S3-O3SG-pedir-S.PL tortilla)

Ellos siempre nos piden tortillas a nosotros.  
yehwanti syempre tištahtanilíl taškál  
yehwanti syempre Ø-tič-tahtanili-l(o) taškál  
(ellos siempre S3-O1PL-pedir-S.PL tortilla)

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.  
yehwanti syempre anmištahtanilíl taškál  
yehwanti syempre Ø-an-mič-tahtanili-l(o) taškál  
(ellos siempre S3-2PL-O2-pedir-S.PL tortilla)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.  
yel uništahtanil taškál para niimama  
yel u-Ø-nič-tahtanili taškál para ni-mama  
(él PRET-S3-O1SG-pedir tortilla para P3SG-mamá)

194. ¿Ella te pidió tortillas?  
 yel umištahtaníl taškál?  
 yel u-Ø-mič-tahtanili taškál  
 (él PRET-S3-O2-pedir tortilla)
195. Sí, ella me pidió tortillas.  
 si, yel uništahtaníl taškál  
 si yel u-Ø-nič-tahtanilí taškál  
 (si él PRET-S3-O1SG-pedir tortilla)
196. ¿Quién te pidió tortillas?  
 ak umištahtaníl taškál?  
 ak u-Ø-mič-tahtanili taškál  
 (quién PRET-S3-O2-pedir tortilla)
197. ¿Qué te pidió ella?  
 ten umištahtaníl yel?  
 ten u-Ø-mič-tahtanili yel  
 (qué PRET-S3-O2-pedir él)
198. Ella no me pidió tortillas.  
 yewal amo ništahtaníl taškál  
 yewal amo Ø-nič-tahtanili taškál  
 (él no S3-O1SG-pedir tortilla)
199. Ella a veces me pide tortillas.  
 yewal a beses ništahtanilí taškál  
 yewal a bes-s Ø-nič-tahtanili(-a) taškál  
 (él a vez-PL S3-O1SG-pedir(-PRES.S.SG) tortilla)
200. Ella nunca me pide tortillas.  
 yewal nunka ništahtanilí taškál  
 yewal nunka Ø-nič-tahtanili(-a) taškál  
 (él nunca S3-O1SG-pedir(-PRES.S.SG) tortilla)
201. Ella nunca me pidió tortillas.  
 yewal nunka uništahtaníl taškál



yewal nunka u-Ø-nič-tahtanili taškál  
(él nunca PRET-S3-O1SG-pedir tortilla)

202. Ella me enseñó esta canción.  
yewal unišnestíl inin kansyón  
yewal u-Ø-nič-nestili inin kansyón  
(él PRET-S3-O1SG-aprender este canción)

203. Ella me explicó el juego.  
yewal unišnestíl in wego  
yewal u-Ø-nič-nestili in wego  
(él PRET-S3-O1SG-aprender el juego)

204. Te vi ayer en el mercado.  
yalwa unimičih pin merkado  
yalwa u-ni-mič-ita pa-in merkado  
(ayer PRET-S1SG-O2-ver en-el mercado)

Me viste ayer en el mercado.  
utiničih yalwa pin merkado  
u-ti-nič-ita yalwa pa-in merkado  
(PRET-S2SG-O1SG-ver ayer en-el mercado)

Te vio ayer en el mercado.  
umičih yalwa pin merkado  
u-Ø-mič-ita yalwa pa-in merkado  
(PRET-S3-O2-ver ayer en-el mercado)

Te vimos ayer en el mercado.  
tehwanti utimičitáh yalwa pin merkado  
tehwanti u-ti-mič-ita-k(e) yalwa pa-in merkado  
(nosotros PRET-S1PL-O2-ver-S.PL ayer en-el mercado)

Lo vimos ayer en el mercado.  
tehwanti utikitáh yalwa pin merkado  
tehwanti u-ti-ki-ita-k(e) yalwa pa-in merkado  
(nosotros PRET-S1PL-O3SG-ver-S.PL ayer en-el mercado)

Ellos me vieron ayer en el mercado.  
yehwanti uničitáh yalwa pin merkado  
yehwanti u-Ø-nič-ita-k(e) yalwa pa-in merkado  
(ellos PRET-S3-O1SG-ver-S.PL ayer en-el mercado)

Ellos nos vieron ayer en el mercado.  
yehwanti utičitáh yalwa pin merkado  
yehwanti u-Ø-tič-ita-k(e) yalwa pa-in merkado  
(ellos PRET-S3-O1PL-ver-S.PL ayer en-el mercado)

205. Ayer no te vi en el mercado.  
yalwa amo unimičih pin merkado  
yalwa amo u-ni-mič-ita pa-in merkado  
(ayer no PRET-S1SG-O2-ver en-el mercado)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?  
utičih yalwa pin merkado?  
u-ti-nič-ita yalwa pa-in merkado  
(PRET-S2SG-O1SG-ver ayer en-el mercado)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?  
ah utikih yalwa pin merkado?  
ak u-ti-ki-ita yalwa pa-in merkado  
(quién PRET-S2SG-O3SG-ver ayer en-el mercado)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?  
ten utikih yalwa pin merkado?  
ten u-ti-ki-ita yalwa pa-in merkado  
(qué PRET-S2SG-O3SG-ver ayer en-el mercado)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?  
kaha i kemaní utičih?  
kaha i kemaní u-ti-nič-ita  
(dónde y cuándo PRET-S2SG-O1SG-ver)

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).  
ništahtaníl nihkuwíliha se sombrero

Ø-nič-tahtanili ni-ki-kuwili-ha se sombrero  
(S3-O1SG-pedir S1SG-O3SG-comprar-HIP uno sombrero)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.  
ništahtaníl nihkúwaha se sombrero pa in nitaçi  
Ø-nič-tahtanili ni-ki-kuwa-ha se sombrero para in ni-ta-çi  
(S3-O1SG-pedir S1SG-O3SG-comprar-HIP uno sombrero para el  
P3SG-padre-DIM)

212. Él ordenó que fueras a Tepic.  
yel utaordenaro ke tityaha pa tepí  
yel u-Ø-ta-ordenaro ke ti-ya-ha pa tepí  
(él PRET-S3-O.INAN-ordenar que S2SG-ir-HIP en Tepic)

213. Él te ordenó ir a Tepic.  
yel umiš ordenaro tityaha pa tepí  
yel u-Ø-mič-ordenaro ti-ya-ha pa tepí  
(él PRET-S3-O2-ordenar S2SG-ir-HIP en Tepic)

214. Ella te acusó de haberle robado.  
yel umišakusaro de utihtaištekil  
yel u-Ø-mič -akusaro de u-ti-ki-ta-ištekilli  
(él PRET-S3-O2-acusar de PRET-S2SG-O3SG-O.INAN-robar)

215. ¿Qué sabes hacer?  
ten tihmáh tihčí?  
ten ti-ki-mati ti-ki-čiwa  
(qué S2SG-O3SG-saber S2SG-O3SG-hacer)

216. Yo no sé hacer nada.  
nel amo nihmáh nihčí ten  
nel amo ni-ki-mati ni-ki-čiwa ten  
(yo no S1SG-O3SG-saber S1SG-O3SG-hacer qué)

217. Yo no sé nada.  
nel amo nihmáh ten  
nel amo ni-ki-mati ten  
(yo no S1SG-O3SG-saber qué)

218. ¿Sabes nadar?  
 tihmáh titaneló?  
 ti-ki-mati ti-tanelo(-a)  
 (S2SG-O3SG-saber S2SG-nadar(-PRES.S.SG))
219. Juan sólo sabe hablar español.  
 in xwan solo kimáh takeça mestiso  
 in xwan solo Ø-ki-mati Ø-takeça mestiso  
 (el Juan sólo S3-O3SG-saber S3-hablar español)
220. ¿Sabes español?  
 tihmáh espanyól?  
 ti-ki-mati espanyól  
 (S2SG-O3SG-saber español)
221. Sé español.  
 nihmáh espanyól  
 ni-ki-mati espanyól  
 (S1SG-O3SG-saber español)
222. Yo no sé nadar.  
 nel amo nihmáh nitaneló  
 nel amo ni-ki-mati ni-tanelo(-a)  
 (yo no S1SG-O3SG-saber S1SG-nadar(-PRES.S.SG))
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?  
 kemaní utihmáh ke nel ya niasiyá?  
 kemaní u-ti-ki-mati ke nel ya ni-asi-yá  
 (cuándo PRET-S2SG-O3SG-saber que yo ya S1SG-llegar-IMPF)
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?  
 kinán utihmáh ke nel ya niasiyá?  
 kinán u-ti-ki-mati ke nel ya ni-asi-yá  
 (cómo PRET-S2SG-O3SG-saber que yo ya S1SG-llegar-IMPF)
225. Te lo digo para que lo sepas.  
 nimičilí para tihmatis

ni-míč-ili(-a) para ti-ki-mati-s  
(S1SG-O2-decir(-PRES.S.SG) para S2SG-O3SG-saber-FUT)

226. ¿Aprendiste español?  
utiaprendero mestiso  
u-ti-ki-aprendero mestiso  
(PRET-S2SG-O3SG-aprender español)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.  
nonanita unišneštíl nikantáros  
no-nanita u-Ø-níč-neštíli ni-kantaro-s  
(P1SG-abuela PRET-S3-O1SG-aprender S1SG-cantar-FUT)

Mi abuela no me enseñó a cantar.  
nonanita amo unišneštíl nikantáros  
no-nanita amo u-Ø-níč-neštíli ni-kantaro-s  
(P1SG-abuela no PRET-S3-O1SG-aprender S1SG-cantar-FUT)

228. Mi padre me enseñó a no robar.  
nopapa nišneštíl amo nitaištekiš /  
no-papa Ø-níč-neštíli amo ni-ta-išteki-s /  
(P1SG-papá S3-O1SG-aprender no S1SG-O.INAN-robar-FUT)

nopapa nišneštíl amo nitaišték  
no-papa Ø-níč-neštíli amo ni-ta-išteki  
(P1SG-papá S3-O1SG-aprender no S1SG-O.INAN-robar)

229. ¡Enséñame el camino!  
šišneštíl in ohti!  
ši-níč-neštíli in ohti  
(IMP-O1SG-aprender el camino)

230. ¡Enséñame que tienes en la mano!  
šišneštíl del tihpí pa momahwa!  
ši-níč-neštíli del ti-ki-piya pa mo-mahwa  
(IMP-O1SG-aprender que S2SG-O3SG-tener en P2-mano)

231. Vi muchos animales en el camino.  
unikih miah animales pa ohti  
u-ni-ki-ita miak animal-s pa ohti  
(PRET-S1SG-O3SG-ver mucho animal-PL en camino)
232. Vi lo que pasó en esa casa.  
unikih del upano pa yelin kal  
u-ni-ki-ita del u-Ø-pano pa yelin kal  
(PRET-S1SG-O3SG-ver que PRET-S3-pasar en esa casa)
233. Vi que estabas comiendo solo.  
nímočí ke titakwatiká mosil  
ni-mo-čiya ke ti-ta-kwa-ti-ka-á mo-sil  
(S1SG-REFL-esperar que S2SG-O.INAN-comer-LIG-estar-IMP F2-solo)
234. Quiero tortillas.  
nehnéh/nihnéh taškal  
ni-ki-neki taškal  
(S1SG-O3SG-querer tortilla)
235. Quiero ir temprano al mercado.  
nihnéh niya kwalka pa merkado  
ni-ki-neki ni-ya kwalka pa merkado  
(S1SG-O3SG-querer S1SG-ir temprano en mercado)
236. ¿Qué quieres hacer?  
ten tihnéh tihčiwas?  
ten ti-ki-neki ti-ki-čiwa-s  
(qué S2SG-O3SG-querer S2SG-O3SG-hacer-FUT)
237. Quiero quedarme aquí.  
nihnéh nimokawah nih  
ni-ki-neki ni-mo-kawa-s nika  
(S1SG-O3SG-querer S1SG-REFL-quedarse-FUT aquí)
238. Quiero que te quedes aquí.  
nihnéh pa timokawah nih

ni-ki-neki para ti-mo-kawa-s nika  
(S1SG-O3SG-querer para S2SG-REFL-quedarse-FUT aquí)

239. No quiero que te quedes solo aquí.  
amo nihnéh ke timokawas mosil nih  
amo ni-ki-neki ke ti-mo-kawa-s mo-sil nika  
(no S1SG-O3SG-querer que S2SG-REFL-quedarse-FUT P2-solo aquí)
240. Juan quería que me quedara en su casa.  
in xwan kinekiyá ke nimokáwaha pa nikál  
in xwan Ø-ki-neki-yá ke ni-mo-kawa-ha pa ni-kal  
(el Juan S3-O3SG-querer-IMPF que S1SG-REFL-quedarse-HIP en P3SG-casa)
241. Juan no quería que yo me quedara.  
in xwan amo kinekiyá ke nel nimokáwaha  
in xwan amo Ø-ki-neki-yá ke nel ni-mo-kawa-ha  
(el Juan no S3-O3SG-querer-IMPF que yo S1SG-REFL-quedarse-HIP)
242. Me prometiste una manzana.  
utišprometeríl se mansana  
u-ti-nič-prometerili se mansana  
(PRET-S2SG-O1SG-prometer uno manzana)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.  
utišprometeríl ke tismákaha se mansana  
u-ti-nič-prometerili ke ti-nic-maka-ha se mansana  
(PRET-S2SG-O1SG-prometer que S2SG-O1SG-dar-HIP uno manzana)
244. Me prometiste llevarme a Tepic.  
utišprometeríl ke tiswíkaha pa tepí  
u-ti-nič-prometerili ke ti-nic-wika-ha pa tepí  
(PRET-S2SG-O1SG-prometer que S2SG-O1SG-llevar-HIP en Tepic)
245. ¿Crees en Dios?  
titaneltóh nah dyos?  
ti-ta-neltoka nawak dyos  
(S2SG-O.INAN-creer con Dios)

246. Creo que él se fue con Juan.  
 nihatóh yel uóy nah xwan  
 ni-ki-atoka yel u-u-Ø-ya nawak xwan  
 (S1SG-O3SG-creer él PRET-PRET-S3-ir con Juan)
247. Dudo que venga Juan.  
 amo nihatóh ke walah in \_wan  
 amo ni-ki-atoka ke Ø-wala-s in \_wan  
 (no S1SG-O3SG-creer que S3-venir-FUT el Juan)
248. Dudo de su promesa (de él).  
 — —
249. No creo en su promesa.  
 amo nihatóh pa nipromesa  
 amo ni-ki-atoka pa ni-promesa  
 (no S1SG-O3SG-creer en P3SG-promesa)
250. No creo lo que me dijiste.  
 amo nihatóh del utičil  
 amo ni-ki-atoka del u-ti-nič-ili  
 (no S1SG-O3SG-creer que PRET-S2SG-O1SG-decir)
251. No sé quién viene.  
 amo nihmáh ah wal  
 amo ni-ki-mati ak Ø-wala  
 (no S1SG-O3SG-saber quién S3-venir)
252. ¿Sabes quién no viene?  
 tihmáh ah amo wal?  
 ti-ki-mati ak amo Ø-wala  
 (S2SG-O3SG-saber quién no S3-venir)
253. No sé quién vino.  
 amo nihmáh ah uwal  
 amo ni-ki-mati ak u-Ø-wala  
 (no S1SG-O3SG-saber quién PRET-S3-venir)



254. No sé quién va a venir.  
 amo nihmáh ah walas  
 amo ni-ki-mati ak Ø-wala-s  
 (no S1SG-O3SG-saber quién S3-venir-FUT)
255. No sé a dónde va.  
 amo nihmáh kaha ya  
 amo ni-ki-mati kaha Ø-ya  
 (no S1SG-O3SG-saber dónde S3-ir)
256. No sé por qué vino.  
 amo nihmáh teka uwál  
 amo ni-ki-mati teka u-Ø-wala  
 (no S1SG-O3SG-saber por.qué PRET-S3-venir)
257. No sé de dónde vino.  
 amo nihmáh de kaha uwál  
 amo ni-ki-mati de kaha u-Ø-wala  
 (no S1SG-O3SG-saber de dónde PRET-S3-venir)
258. No sé cómo arreglar la puerta.  
 amo nihmáh kinán nihsenkawah in pwerta  
 amo ni-ki-mati kinán ni-ki-senkawa-s in pwerta  
 (no S1SG-O3SG-saber cómo S1SG-O3SG-arreglar-FUT el puerta)
259. No sé qué vende Juan.  
 amo nihmáh ten kinamáh in xwan  
 amo ni-ki-mati ten Ø-ki-namaka in xwan  
 (no S1SG-O3SG-saber qué S3-O3SG-vender el Juan)
260. No sabía que venías.  
 nel amo nihmatiyá ke tiwalá  
 nel amo ni-ki-mati-yá ke ti-wala-á  
 (yo no S1SG-O3SG-saber-IMPF que S2SG-venir-IMPF)
261. No supe quién vino.  
 amo nihmáh ah uwál

amo u-ni-ki-mati ak u-Ø-wala  
(no PRET-S1SG-O3SG-saber quién PRET-S3-venir)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.  
unikelká de nihçakwa in pwerta  
u-ni-ki-elkawa de ni-ki-çakwa in pwerta  
(PRET-S1SG-O3SG-olvidar de S1SG-O3SG-cerrar el puerta)

263. Me olvidé de que llegabas hoy.  
unikelká de ke tiyásiha aška  
u-ni-ki-elkawa de ke ti-asi-ha aška  
(PRET-S1SG-O3SG-olvidar de que S2SG-llegar-HIP hoy)

264. Me olvidé de tu nombre.  
unikelká monombre  
u-ni-ki-elkawa mo-nombre  
(PRET-S1SG-O3SG-olvidar P2-nombre)

265. ¿Qué olvidaste?  
ten utikelká?  
ten u-ti-ki-elkawa  
(qué PRET-S2SG-O3SG-olvidar)

266. ¿De qué te olvidaste?  
de ten utimoelká?  
de ten u-ti-mo-elkawa  
(de qué PRET-S2SG-REFL-olvidar)

267. Ese pájaro puede volar mucho.  
inin totoh wel pataní miah  
inin toto-t wel Ø-patani(-a) miak  
(este pájaro-SG poder S3-volar(-PRES.S.SG) mucho)

268. Ese pájaro no puede volar.  
yelin totoh amo wel pataní  
yelin toto-t amo wei Ø-patani(-a)  
(ese pájaro-SG no poder S3-volar(-PRES.S.SG))

269. No puedo subirme al árbol.  
 amo wel nitehkó pa in kwawih  
 amo wel ni-tehko(-a) pa in kwawi-t  
 (no poder S1SG-subir(-PRES.S.SG) en el árbol-SG)
270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.  
 amo wel kalakiyá pin kal porke ꞥakwatiká im pwerta  
 amo wel Ø-kalaki-yá pa-in kal porke Ø-ꞥakwa-ti-ka-á in pwerta  
 (no poder S3-entrar-IMPF en-el casa porque S3-cerrar-LIG-estar-IMPF el puerta)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.  
 tipoderoh tipanoh pa atenko kwah kipí tepito ati  
 ti-podero-s ti-pano-s pa atenko kwak Ø-ki-piya tepito ati  
 (S2SG-poder-FUT S2SG-pasar-FUT en río cuando S3-O3SG-tener poco agua)
272. Sé escribir, pero no puedo.  
 nihmáh nieskribiró pero amo wel  
 ni-ki-mati ni-eskribiro(-a) pero amo wel  
 (S1SG-O3SG-saber S1SG-escribir(-PRES.S.SG) muy no poder)
- porque no tengo lápiz.  
 porke amo nihpí lapih  
 porke amo ni-ki-piya lapis  
 (porque no S1SG-O3SG-tener lápiz)
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.  
 nihnéh nitehkoh pa yelin kwawih pero amo wel  
 ni-ki-neki ni-tehko-s pa yelin kwawi-t pero amo wel  
 (S1SG-O3SG-querer S1SG-subir-FUT en ese árbol-SG muy no poder)
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.  
 wel nitehkó pa yelin kwawih, pero amo nihnéh  
 wel ni-tehko(-a) pa yelin kwawi-t pero amo ni-ki-neki  
 (poder S1SG-subir(-PRES.S.SG) en ese árbol-SG muy no S1SG-O3SG-querer)

275. Tengo que trabajar.  
 nihpí ten nitekipanos  
 ni-ki-piya ten ni-tekipano-s  
 (S1SG-O3SG-tener qué S1SG-trabajar-FUT)
276. Ayer tuve que trabajar mucho.  
 yalwa unihpí ten unitekipán miah  
 yalwa u-ni-ki-piya ten u-ni-tekipano miak  
 (ayer PRET-S1SG-O3SG-tener qué PRET-S1SG-trabajar mucho)
277. Tienes que trabajar.  
 tihpí ten titekipanoh  
 ti-ki-piya ten ti-tekipano-s  
 (S2SG-O3SG-tener qué S2SG-trabajar-FUT)
278. Hay que quemar la basura.  
 monéh tačičinól in tasól  
 Ø-mo-neki Ø-ta-čičino-l(o) in tasól  
 (S3-REFL-querer S3-O.INAN-quemar-S.PL la basura)
279. Va a haber que quemar la basura.  
 monekis tačičinól in tasól  
 Ø-mo-neki-s Ø-ta-čičino-l(o) in tasól  
 (S3-REFL-querer-FUT S3-O.INAN-quemar-S.PL la basura)
280. No me gusta que te vayas.  
 amo nišgustaró ke tiyas  
 amo Ø-nič-gustaro(-a) ke ti-ya-s  
 (no S3-O1SG-gustar(-PRES.S.SG) que S2SG-ir-FUT)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.  
 šikehlamíh de ke tihpiyál ten titekipanoske  
 si-ki-ehlamiki de ke ti-ki-piya-l(o) ten ti-tekipano-s  
 (IMP-O3SG-acordarse de que S1PL-O3SG-tener-S.PL qué S2SG-trabajar-FUT)
282. No me gusta esa gente.  
 amo nišgustaró yehwanti in xente

amo Ø-nič-gustaro(-a) yehwanti in xente  
(no S3-O1SG-gustar(-PRES.S.SG) ellos el gente)

283. No me gusta esa comida.

amo nišgustaró yelin takwál  
amo Ø-nič-gustaro(-a) yelin takwál  
(no S3-O1SG-gustar(-PRES.S.SG) ese comida)

284. Me preguntó qué quería yo.

nistahtanił ten nehnekiyá nel  
Ø-nic-tahtanili ten ni-ki-neki-yá nel  
(S3-O1SG-pedir qué S1SG-O3SG-querer-IMPF yo)

285. Siempre pienso en mi familia.

syempre nipensaró pa nopilwa  
syempre ni-pensaro(-a) pa no-pil-wa  
(siempre S1SG-pensar(-PRES.S.SG) en P1SG-niño-PL)

286. Mañana pienso salir temprano.

mosta nipensaró nikisah kwalka  
mosta ni-pensaro(-a) ni-kisa-s kwalka  
(mañana S1SG-pensar(-PRES.S.SG) S1SG-salir-FUT temprano)

287. No sé cuál quiere.

amo nihmáh katí kinéh  
amo ni-ki-mati katí Ø-ki-neki  
(no S1SG-O3SG-saber cual S3-O3SG-querer)

288. Acostumbro levantarme temprano.

nimokežán kwalka  
ni-mo-keça-n kwalka  
(S1SG-REFL-pararse-HAB temprano)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

--

290. Lo acostumbro a levantarse temprano.

--

291. Hoy empiezo a sembrar.  
 aška nipé nitatóh  
 aška ni-pewa ni-ta-toka  
 (hoy S1SG-empezar S1SG-O.INAN-sembrar)
292. Ayer empecé a sembrar.  
 yalwa unipé nitatóh  
 yalwa u-ni-pewa ni-ta-toka  
 (ayer PRET-S1SG-empezar S1SG-O.INAN-sembrar)
293. Mañana voy a empezar a sembrar.  
 mosta nipewah nitatokas  
 mosta ni-pewa-s ni-ta-toka-s  
 (mañana S1SG-empezar-FUT S1SG-O.INAN-sembrar-FUT)
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.  
 aška pé in fyesta pa pweblo  
 aška Ø-pewa in fyesta pa pweblo  
 (hoy S3-empezar la fiesta en pueblo)
295. Hoy acabo de sembrar.  
 aška nitám nitatóh  
 aška ni-tami ni-ta-toka  
 (hoy S1SG-acabarse S1SG-O.INAN-sembrar)
296. Ayer acabé de sembrar.  
 yalwa unitám unitatóh  
 yalwa u-ni-tami u-ni-ta-toka  
 (ayer PRET-S1SG-acabarse PRET-S1SG-O.INAN-sembrar)
297. Mañana voy a acabar de sembrar.  
 mosta nitamih de nitatokas  
 mosta ni-tami-s de ni-ta-toka-s  
 (mañana S1SG-acabarse-FUT de S1SG-O.INAN-sembrar-FUT)
298. Hoy voy a seguir sembrando.  
 aška nisegiroh nitatokah

aška ni-segiro-s ni-ta-toka-s  
(hoy S1SG-seguir-FUT S1SG-O.INAN-sembrar-FUT)

299. Ayer seguí sembrando.

yalwa unisegiro nítatokatíh  
yalwa u-ni-segiro ni-ta-toka-ti-ka  
(ayer PRET-S1SG-seguir S1SG-O.INAN-sembrar-LIG-estar)

300. ¡Siga el camino!

šihtóh in ohti  
ši-ki-toka in ohti  
(IMP-O3SG-seguir el camino)

301. Fui a verlo a su casa.

uní unikih pa mokál  
u-ni-ya u-ni-ki-ita pa mo-kal  
(PRET-S1SG-ir PRET-S1SG-O3SG-ver en P2-casa)

302. ¿Has ido alguna vez a Tepic?

tiyawí sehpa pa tepí?  
ti-yawí sehpa pa tepí  
(S2SG-ir.Pret una.vez en Tepic)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?

teka amo anyáh mehwanti?  
teka amo an-ya-k(e) amehwanti  
(por.qué no 2PL-ir-S.PL uds)

304. Viene todos los días por los caballos.

wal mošti nih dia kintemó nih kabayoh  
Ø-wala moči-ti nih dia Ø-kim-temo(-a) nih kabayo-s  
(S3-venir todo-PL los día S3-O3PL-buscar(-PRES.S.SG) los caballo-PL)

305. Súbete a bajar ese aguacate.

šitehko tihtemowih yelin awakah  
ši-tehko ti-ki-temowi-s yelin awaka-t  
(IMP-subir S2SG-O3SG-bajar-FUT ese aguacate-SG)

306. Ven a ayudarme.  
 šiwál šinišpalé  
 ši-wala ši-nič-palewi  
 (IMP-venir IMP-O1SG-ayudar)
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.  
 šiwál ši(ni)špalé nihtamamaltis in buʔo!  
 ši-wala ši-ni č-palewi ni-ta-mamalti-s in buʔo  
 (IMP-venir IMP-O1SG-ayudar S1SG-O.INAN-cargar-FUT el burro)
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.  
 umokawáh nopilwa kikwitahtikáh in kal  
 u-Ø-mo-kawa-k(e) no-pil-wa Ø-ki-kwitawi-ti-ka-te in kal  
 (PRET-S3-REFL-quedarse-S.PL P1SG-niño-PL S3-O3SG-cuidar-LIG-estar-S.PL el casa)
309. ¡Baja a recogerlo!  
 šitemo šikonán  
 ši-temo ši-ki-konana  
 (IMP-bajar IMP-O3SG-ir.a.traer)
310. Salió de la casa a saludarme.  
 ukís de pa in kal uništahpalo  
 u-Ø-kisa de pa in kal u-nič-tahpalo  
 (PRET-S3-salir de en el casa PRET-O1SG-saludar)
311. Estoy por ir al mercado.  
 niunka pa niyah pa merkado  
 ni-onka para ni-ya-s pa merkado  
 (S1SG-estar para S1SG-ir-FUT en mercado)
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.  
 nikatka pa niyaha pa merkado, pero nimoká pa kal  
 ni-katka para ni-ya-ha pa merkado pero ni-mo-kawa pa kal  
 (S1SG-fue para S1SG-ir-HIP en mercado muy S1SG-REFL-quedarse en casa)



313. Hoy me pongo a trabajar.  
 aška nimotalih nitekipanos  
 aška ni-mo-tali-s ni-tekipano-s  
 (hoy S1SG-REFL-poner-FUT S1SG-trabajar-FUT)
314. Dejó aquí la canasta.  
 ukiká nih in čikiwih  
 u-Ø-ki-kawa nika in čikiwi-t  
 (PRET-S3-O3SG-dejar aquí el canasta-SG)
315. Dejó abierta la puerta.  
 ukiká destapado in pwerta  
 u-Ø-ki-kawa destapado in pwerta  
 (PRET-S3-O3SG-dejar destapado el puerta)
316. ¡Déjalo entrar!  
 šihká ma kaláh!  
 ši-ki-kawa ma Ø-kalaki  
 (IMP-O3SG-dejar que S3-entrar)
317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.  
 amo kiká de tekípánoha awnke katka malo  
 amo Ø-ki-kawa de Ø-tekipano-ha awnke Ø-katka malo  
 (no S3-O3SG-dejar de S3-trabajar-HIP aunque S3-fue enfermo)
318. Trabajo todos los días.  
 nitekipanó mošti nih dia  
 ni-tekipano(-a) moči-ti nih dia  
 (S1SG-trabajar(-PRES.S.SG) todo-PL los día)
319. Hace un año que no trabajo.  
 kipí se šiwihi del amo nitekipanó  
 Ø-ki-piya se šiwihi del amo ni-tekipano(-a)  
 (S3-O3SG-tener uno año que no S1SG-trabajar(-PRES.S.SG))
320. No trabajo desde ayer.  
 amo nitekipanó de yalwa

amo ni-tekipano(-a) de yalwa  
(no S1SG-trabajar(-PRES.S.SG) de ayer)

321. Este año trabajé mucho.  
inin anyo unitekipano miah  
inin anyo u-ni-tekipano miak  
(este año PRET-S1SG-trabajar mucho)
322. Estoy trabajando desde ayer.  
nitekipantíh de yalwa  
ni-tekipano-ti-ka de yalwa  
(S1SG-trabajar-LIG-estar de ayer)
323. Esta mañana trabajé mucho.  
inin waçinku unitekipano miah  
inin waçinku u-ni-tekipano miak  
(este en.la.mañana PRET-S1SG-trabajar mucho)
324. Siempre trabajo de tarde.  
syempre nitekipanó de tiotah  
syempre ni-tekipano(-a) de tiotak  
(siempre S1SG-trabajar(-PRES.S.SG) de en.la.tarde)
325. Mañana trabajo.  
mosta nitekipanoh  
mosta ni-tekipano-s  
(mañana S1SG-trabajar-FUT)
326. ¿Trabajarás (ahora)?  
titekipánoha?  
ti-tekipano-ha  
(S2SG-trabajar-HIP)
327. ¿Trabajarás (mañana)?  
titekipanos?  
ti-tekipano-s  
(S2SG-trabajar-FUT)

328. Me voy a trabajar otra vez.  
 aška nitekipanos osé  
 aška ni-tekipano-s osé  
 (hoy S1SG-trabajar-FUT otra.vez)
329. Juan ya está trabajando.  
 ya tekipanotih in xwan  
 ya Ø-tekipano-ti-ka in xwan  
 (ya S3-trabajar-LIG-estar el Juan)
330. ¡Empieza a trabajar!  
 šipé šitekipano  
 ši-pewa ši-tekipano  
 (IMP-empezar IMP-trabajar)
331. Me dio pena no poder ayudarlo.  
 unišmáh pena amo nipodero nihpalé  
 u-nič-maka pena amo u-ni-podero ni-ki-palewi  
 (PRET-O1SG-dar pena no PRET-S1SG-poder S1SG-O3SG-ayudar)
332. Ese árbol se va a caer pronto.  
 yelin kwawih weçih pronto  
 yelin kwawi-t Ø-weçi-s pronto  
 (ese árbol-SG S3-caer-FUT rápido)
333. El árbol se cayó.  
 uwéç in kwawih  
 u-Ø-weçl in kwawi-t  
 (PRET-S3-caer el árbol-SG)
334. Se me hinchó el pie.  
 uposá notankwa  
 u-Ø-posawa no-tankwa  
 (PRET-S3-hinchar P1SG-pie)
335. Tengo el pie hinchado.  
 nihpí notankwa posahtih

ni-ki-piya no-tankwa Ø-posawa-ti-ka  
(S1SG-O3SG-tener P1SG-pie S3-hinchar-LIG-estar)

336. Me ensucíe la camisa con lodo.  
nimomančaro nokamisa ka tal awado  
ni-mo-mančaro no-kamisa ka tal awado  
(S1SG-REFL-manchar P1SG-camisa con tierra aguado)

337. Se ensució mi camisa con lodo.  
momančaro nokamisa ka lodo  
Ø-mo-mančaro no-kamisa ka lodo  
(S3-REFL-manchar P1SG-camisa con lodo)

338. El fuego arde bien.  
tata kwal in tešušti  
Ø-tata kwal in tešušti  
(S3-arder bueno la lumbre)

339. Tu casa está ardiendo.  
tatatih mokál  
Ø-tata-ti-ka mo-kal  
(S3-arder-LIG-estar P2-casa)

340. Quemé las tortillas.  
nih čičino in taškál  
ni-ki- čičino in taškál  
(S1SG-O3SG-quemar la tortilla)

341. Las tortillas se quemaron.  
močičino in taskál  
Ø-mo-čičino in taskál  
(S3-REFL-quemar la tortilla)

342. Las tortillas están quemadas.  
tačičinól in taškál  
Ø-ta- čičino-l in taškál  
(S3-O.INAN-quemar-PARTC la tortilla)

343. Me duele la cabeza.  
 niskokó noɕonteko  
 Ø-nic-koko(-a) no-ɕonteko  
 (S3-O1SG-doler(-PRES.S.SG) P1SG-cabeza)
344. Mi hijo se enfermó.  
 umočí malo nopilɕi  
 u-Ø-mo-čiwa malo no-pil-ɕi  
 (PRET-S3-REFL-volverse enfermo P1SG-niño-DIM)
345. Mi hijo está enfermo.  
 malo nopilɕi  
 Ø-malo no-pil-ɕi  
 (S3-enfermo P1SG-niño-DIM)
346. Estoy enfermo.  
 nimalo  
 ni-malo  
 (S1SG-enfermo)
347. Estuve enfermo.  
 uniyé malo  
 u-ni-ye malo  
 (PRET-S1SG-estar enfermo)
348. Mi tía se murió.  
 umih notiya  
 u-Ø-miki no-tiya  
 (PRET-S3-morir P1SG-tía)
349. Ese hombre está muerto.  
 yelin takah onka mwerto  
 yelin taka-t Ø-onka mwerto  
 (ese hombre-SG S3-estar muerto)
350. Juan se ríe mucho.  
 weɕka miah in xwan

Ø-wečka miak in xwan  
(S3-reír mucho el Juan)

351. Juan se ríe de ti.

wečka de tel in xwan  
Ø-wečka de tel in xwan  
(S3-reír de tú el Juan)

352. A ese hombre lo mataron ayer.

yelin takah kimihtih yalwa  
yelin taka-t Ø-ki-mikti-k(e) yalwa  
(ese hombre-SG S3-O3SG-matar-S.PL ayer)

353. Me cansé en la subida.

unisyawi pin kwesta  
u-ni-siyawi pa-in kwesta  
(PRET-S1SG-cansarse en-la cuesta)

354. Ahora estoy cansado.

aska nisiyahtih  
aska ni-siyawi-ti-ka  
(ahora S1SG-cansarse-LIG-estar)

355. El caballo se cansó.

usiyawi in kabayo  
u-Ø-siyawi in kabayo  
(PRET-S3-cansarse el caballo)

356. El caballo está cansado.

siyahtih in kabayo  
Ø-siyawi-ti-ka in kabayo  
(S3-cansarse-LIG-estar el caballo)

357. Cansó (él) al caballo.

kisiyawilti in kabayo  
Ø-ki-siyawilti in kabayo  
(S3-O3SG-cansar el caballo)

358. María está durmiendo al nene.  
 kikoštekatih maria in nene  
 Ø-ki-košteka-ti-ka maria in nene  
 (S3-O3SG-dormir-LIG-estar María el nene)
359. María se durmió.  
 ukóč in maria  
 u-Ø-koči in maria  
 (PRET-S3-dormir la María)
360. María hizo dormir al nene.  
 in maria ukičiwalti ukoči in nene  
 in maria u-Ø-ki-čiwalti u-Ø-koči in nene  
 (la María PRET-S3-O3SG-hacerle PRET-S3-dormir el nene)
361. Juan va a agrandar la casa.  
 in xwan kičiwilih wei in kal  
 in xwan Ø-ki-čiwili-s wei in kal  
 (el Juan S3-O3SG-hacer-FUT grande el casa)
362. Juan va a achicar la casa.  
 in xwan kičiwilih tepiči in kal  
 in xwan Ø-ki-čiwili-s tepiči in kal  
 (el Juan S3-O3SG-hacer-FUT pequeño el casa)
363. Juan agranda la casa todos los años.  
 — —
364. El chile se pone rojo cuando madura.  
 in il moči čičiltih kwah yusi  
 in čil Ø-mo-čiwa čičiltik kwak Ø-yusi(-a)  
 (el chile S3-REFL-volverse rojo cuando S3-cocer(-PRES.S.SG))
365. Juan blanqueó la casa.  
 in xwan ukiblankearo in kal  
 in xwan u-Ø-ki-blankearo in kal  
 (el Juan PRET-S3-O3SG-blanquear el casa)

366. La olla es negra.  
 in komih yel prieto  
 in komit yel Ø-prieto  
 (la olla.de.barro él S3-negro)
367. El humo ennegreció la olla.  
 ukiči prieto in pohti in komih  
 u-Ø-ki-čiwa prieto in pokti in komit  
 (PRET-S3-O3SG-volverse negro el humo la olla.de.barro)
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.  
 inin piltonti aška yel malo pero močiwah bweno  
 inin piltonti aška yel Ø-malo pero Ø-mo-čiwa-s Ø-bweno  
 (este muchacho hoy él S3-enfermo muy S3-REFL-volverse-FUT  
 S3-bueno)
369. Juan me hizo reír.  
 in xwan unišwečkalti  
 in xwan u-Ø-nič-wečkalti  
 (el Juan PRET-S3-O1SG-hacer.reír)
370. Agujerée la tabla.  
 unihkoyón in tabla  
 u-ni-ki-koyona in tabla  
 (PRET-S1SG-O3SG-horadar la tabla)
371. La tabla está agujereada.  
 in tabla koyontih  
 in tabla Ø-koyoni-ti-ka  
 (la tabla S3-barrenarse-LIG-estar)
372. Enlodé la canasta.  
 unihšawil tal in čikiwit  
 u-ni-ki-šawili tal in čikiwi-t  
 (PRET-S1SG-O3SG-enlodar tierra el canasta-SG)
373. La canasta está enlodada.  
 tašawilil in čikiwit



Ø-ta-šawili-l in čikiwi-t

(S3-O.INAN-enlodar-PARTC el canasta-SG)

374. Enlodé el fondo de la canasta.

unihšawil tal ninalga de in čikiwih

u-ni-ki-šawili tal ni-nalga de in čikiwi-t

(PRET-S1SG-O3SG-enlodar tierra P3SG-fondo de el canasta-SG)

375. La canasta tiene lodo en el fondo.

kipi tal in čikiwih pa ninalga

Ø-ki-piya tal in čikiwi-t pa ni-nalga

(S3-O3SG-tener tierra el canasta-SG en P3SG-asa)

376. El fondo de la canasta está enlodada.

ninalga de in čikiwih šawilitih tal

ni-nalga de in čikiwi-t Ø- šawili-ti-ka tal

(P3SG-asa de el canasta-SG S3-enlodar-LIG-estar tierra)

377. Mi perro se murió.

umih nopelo

u-Ø-miki no-pelo

(PRET-S3-morir P1SG-perro)

378. Juan mató a mi perro.

kimihti nopelo in xwan

Ø-ki-mikti no-pelo in xwan

(S3-O3SG-matar P1SG-perro el Juan)

379. Juan hizo matar a mi perro.

in xwan ukičiwalti kimihti nopelo

in xwan u-Ø-ki- čiwalti Ø-ki-mikti no-pelo

(el Juan PRET-S3-O3SG-hacerle S3-O3SG-matar P1SG-perro)

380. Él me hizo matar al perro.

yel uniščiwalti nihmihti in pelo

yel u-Ø-nič-čiwalti ni-ki-mikti in pelo

(él PRET-S3-O1SG-hacerle S1SG-O3SG-matar el perro)

381. Él me obligó a matar al perro.  
 yel uništaké unihmikti in pelo  
 yel u-Ø-nič-takewa u-ni-ki-mikti in pelo  
 (él PRET-S3-O1SG-mandar PRET-S1SG-O3SG-matar el perro)
382. Yo traje la leña.  
 nel nihwalih in kwawih  
 nel ni-ki-walika in kwawi-t  
 (yo S1SG-O3SG-traer el árbol-SG)
383. Me hizo traer la leña.  
 uniščiwalti nihwalih in kwawih  
 u-Ø-nič-čiwalti ni-ki-walika in kwawi-t  
 (PRET-S3-O1SG-hacerle S1SG-O3SG-traer el árbol-SG)
384. María calentó el agua.  
 maria ukitotón in ati  
 maria u-Ø-ki-totoni in ati  
 (María PRET-S3-O3SG-calentar el agua)
385. El agua está caliente.  
 totonki in ati  
 Ø-totonki in ati  
 (S3-caliente el agua)
386. ¡No arrugues ese trapo!  
 amo šihaɸugaro yelin trapo!  
 amo ši-ki-aɸugaro yelin trapo  
 (no IMP-O3SG-arrugar ese ropa)
387. El trapo está arrugado.  
 in trapo aɸugado  
 in trapo Ø-aɸugado  
 (el ropa S3-arrugado)
388. María lavó los platos.  
 maria ukimpáh nih platoh

maria u-Ø-kim-paka nih plato-s  
(María PRET-S3-O3PL-lavar los plato-PL)

389. Los platos están lavados.  
nih plato<sup>h</sup> tapakalme  
nih plato-s Ø-ta-paka-l-me  
(los plato-PL S3-O.INAN-lavar-PARTC-PL)

390. Juan cerró la puerta.  
in xwan ukiçakwa in pwerta  
in xwan u-Ø-ki-çakwa in pwerta  
(el Juan PRET-S3-O3SG-cerrar el puerta)

391. Juan abrió la puerta.  
in xwan ukidestaparo in pwerta  
in xwan u-Ø-ki-destaparo in pwerta  
(el Juan PRET-S3-O3SG-abrir el puerta)

La puerta se abrió.  
modestaparo in pwerta  
Ø-mo-destaparo in pwerta  
(S3-REFL-abrir el puerta)

392. La puerta está cerrada.  
çakwatih in pwerta  
Ø-çakwa-ti-ka in pwerta  
(S3-cerrar-LIG-estar el puerta)

La puerta está abierta.  
unka destapado in pwerta  
Ø-onka destapado in pwerta  
(S3-estar destapado el puerta)

393. El caballo está corriendo.  
motalotih in kabayo  
Ø-mo-talo-ti-ka in kabayo  
(S3-REFL-correr-LIG-estar el caballo)

394. Juan está haciendo correr al caballo.  
 in xwan kičiwaltitíh motaloh in kabayo  
 in xwan Ø-ki-čiwalti-ti-ka Ø-mo-talo-s in kabayo  
 (el Juan S3-O3SG-hacerle-LIG-estar S3-REFL-correr-FUT el caballo)
395. Juan se sentó.  
 umotál in xwan  
 u-Ø-mo-tali in xwan  
 (PRET-S3-REFL-sentar el Juan)
396. Juan sentó al niño en la mesa.  
 in xwan ukitál in piltonti pin mesa  
 in xwan u-Ø-ki-tali in piltonti pa in mesa  
 (el Juan PRET-S3-O3SG-sentar el muchacho en la mesa)
397. Esta milpa la sembró mi hijo.  
 inin milpa ukitóh nopilč'i  
 inin milpa u-Ø-ki-toka no-pil-č'i  
 (este milpa PRET-S3-O3SG-sembrar P1SG-niño-DIM)
398. Llegó cantando.  
 uás kantarotiyá  
 u-Ø-asi Ø-kantaro-ti-ya  
 (PRET-S3-llegar S3-cantar-LIG-ir)
399. Pasó silbando.  
 upano čiflarotiyá  
 u-Ø-pano Ø-čiflaro-ti-ya  
 (PRET-S3-pasar S3-chiflar-LIG-ir)
400. Pasó sin verme.  
 upano sin ke ničíh  
 u-Ø-pano sin ke nič-ita  
 (PRET-S3-pasar sin que O1SG-ver)
401. Llegó cansado.  
 uás siahtiyá

u-Ø-asi Ø-siyawi-ti-ya  
(PRET-S3-llegar S3-cansarse-LIG-ir)

402. Se rió hasta caerse.

uweçka asta uwéç(i)  
u-Ø-weçka asta u-Ø-weçi  
(PRET-S3-reír hasta PRET-S3-caer)

403. Trabaja sin ganas.

tekipanó sin ganah  
Ø-tekipano(-a) sin ganah  
(S3-trabajar(-PRES.S.SG) sin gana)

Trabaja con ganas.

tekipanó ka ganah  
Ø-tekipano ka ganah  
(S3-trabajar con gana)

404. Vino a pie.

uwál a pye  
u-Ø-wala a pye  
(PRET-S3-venir a pie)

405. Vino a caballo.

uwál pa kabayo  
u-Ø-wala pa kabayo  
(PRET-S3-venir en caballo)

406. Salió con sombrero.

ukís ka sombrero  
u-Ø-kisa ka sombrero  
(PRET-S3-salir con sombrero)

Salió sin sombrero.

ukís sin sombrero  
u-Ø-kisa sin sombrero  
(PRET-S3-salir sin sombrero)

407. Trabaja apurado.  
 tekipanó apurado  
 Ø-tekipano(-a) apurado  
 (S3-trabajar(-PRES.S.SG) apurado)
408. Lo amarró apenas.  
 ukiilpi apenah  
 u-Ø-ki-ilpi apenas  
 (PRET-S3-O3SG-amarrar apenas)
409. Lo amarró con dificultad.  
 ukiilpi ka trabaho  
 u-Ø-ki-ilpi ka trabaho  
 (PRET-S3-O3SG-amarrar con trabajo)
410. Me llamó a gritos.  
 unišnoça ka gritos / unišnoça çastih  
 u-Ø-nič-noça ka grito-s / u-Ø-nič-noça Ø-çaçi-ti-ka  
 (PRET-S3-O1SG-llamar con grito-PL / PRET-S3-O1SG-llamar S3-PL-gri-  
 tar-LIG-estar)
411. ¡Habla en voz alta!  
 šitakeça wehwei!  
 ši-takeça CVh-wei  
 (IMP-hablar PL-grande)
- ¡Habla en voz baja!  
 sitakeça tepičičito!  
 si-takeça tepičič-ito  
 (IMP-hablar pequeño-DIM)
412. ¡Mantén el mecate tirante!  
 šihpí melahkito in mekah!  
 ši-ki-piya melawak-ito in meka-t  
 (IMP-O3SG-tener cierto-DIM el lazo-SG)
- ¡Mantén el mecate firme!  
 šihtilán kwal in mekah!

ši-ki-tilana kwal in meka-t  
(IMP-O3SG-estirar bueno el lazo-SG)

413. ¡Mantén el brazo rígido!  
šihmelá momahwa!  
ši-ki-melawa mo-mahwa  
(IMP-O3SG-enderezar P2-mano)

¡Mantén el brazo flojo!  
šihpí kašanki momahwa!  
ši-ki-piya kašanki mo-mahwa  
(IMP-O3SG-tener aflojado P2-mano)

414. ¡Camina derecho!  
šinehnén melahka!  
ši-nehnemi melahka  
(IMP-caminar directamente)

415. ¡Siéntate derecho!  
šimotál melahka!  
ši-mo-tali melahka  
(IMP-REFL-sentar directamente)

416. Arrojó la piedra con fuerza.  
ukitás in teti ka hwersa  
u-Ø-ki-tasa in teti ka hwersa  
(PRET-S3-O3SG-aventar el piedra con fuerza)

Arrojó la piedra sin fuerza.  
ukitás in teti sin hwersa  
u-Ø-ki-tasa in teti sin hwersa  
(PRET-S3-O3SG-aventar el piedra sin fuerza)

417. La espina se me clavó profundamente.  
uniščopín in wisti wehkata  
u-Ø-nič-čopini in wisti wehkata  
(PRET-S3-O1SG-picar la espina hondo)

La espina se me clavó superficialmente.  
unišćopín in wisti penita  
u-Ø-nič-ćopini in wisti pen-ita  
(PRET-S3-O1SG-picar la espina apenas-DIM)

418. ¡Ráscalo! para que salga (la espina).

šihwahwán pa in kisas  
ši-ki-wahwana para in Ø-kisa-s  
(IMP-O3SG-rascar para el S3-salir-FUT)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

šihkeća in kostál yulikito!  
si-ki-keća in kostál yulik-ito  
(IMP-O3SG-pararse el costal despacio-DIM)

¡Levanta el costal de una vez!  
sihkeća in kostál di una bes!  
si-ki-keća in kostál de una bes  
(IMP-O3SG-pararse el costal de una vez)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!

amo šihćakwa in pwerta de golpel  
amo ši-ki-ćakwa in pwerta de golpe  
(no IMP-O3SG-cerrar el puerta de golpe)

421. De día puedo caminar rápido.

de tahka wel ninehnemí pronto  
de tahka wel ni-nehnemi(-a) pronto  
(de día poder S1SG-caminar(-PRES.S.SG) rápido)

422. De noche tengo que caminar despacio.

de tayú nihpí ten ninehnemih yulikito  
de tayú ni-ki-piya ten ni-nehnemi-s yulik-ito  
(de noche S1SG-O3SG-tener que S1SG-caminar-FUT despacio-DIM)

423. Juan se pone un mecate como cinturón.

in xwan kitalí se mekah kinán sinto



in xwan Ø-ki-tali(-a) se meka-t kinán sinto  
(el Juan S3-O3SG-poner(-PRES.S.SG) uno lazo-SG cómo cinturón)

424. ¿De qué murió tu tío?

de ten umíh mutio?

de ten u-Ø-miki mo-tiyo

(de qué PRET-S3-morir P2-tío)

425. Murió de viruela.

umíh de biruela

u-Ø-miki de biruela

(PRET-S3-morir de viruela)

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?

keški kostaró inin čikiwih?

keški Ø-kostaro(-a) inin čikiwi-t

(cuántos S3-costar(-PRES.S.SG) este canasta-SG)

427. Cuesta diez pesos.

kostaró dyes pesos

Ø-kostaro(-a) dyes peso-s

(S3-costar(-PRES.S.SG) diez peso-PL)

428. ¿Cuánto pesa este costal?

kišmiah pesaró yelin kostál?

keš-miak Ø-pesaro(-a) yelin kostál

(cuánto(s)-mucho S3-pesar(-PRES.S.SG) ese costal)

429. Pesa quince kilos.

pesaró kinse kilo

Ø-pesaro(-a) kinse kilo

(S3-pesar(-PRES.S.SG) quince kilo)

429. ¿Cómo lo mides?

kinán tihtamačí?

kinan ti-ki-tamačiwa

(cómo S2SG-O3SG-medir)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!  
šihtéh in mekah ka n kučiyo!  
ši-ki-teki in meka-t ka in kučiyo  
(IMP-O3SG-cortar el lazo-SG con el cuchillo)

431. ¡Rómpelo con las manos!  
šihkotón ka momahwa!  
ši-ki-kotoni ka mo-mahwa  
(IMP-O3SG-trozar con P2-mano)

432. ¡Atalo con este mecate!  
šikilpi ka ini in mekah!  
ši-ki-ilpi ka inin in meka-t  
(IMP-O3SG-amarrar con este el lazo-SG)

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?  
kinán tihwikas in kwawih?  
kinán ti-ki-wika-s in kwawi-t  
(cómo S2SG-O3SG-llevar-FUT el árbol-SG)

434. La voy a llevar en el burro.  
nihwikah pa buɤo  
ni-ki-wika-s pa buɤo  
(S1SG-O3SG-llevar-FUT en burro)

435. ¿En que viniste del pueblo?  
pa ten utiwál de pweblo?  
pa ten u-ti-wala de pweblo  
(en qué PRET-S2SG-venir de pueblo)

436. Vine en camión.  
uniwál pa kaɤo  
u-ni-wala pa kaɤo  
(PRET-S1SG-venir en carro)

437. Vine en mula.  
uniwál pa mula

u-ni-wala pa mula  
(PRET-S1SG-venir en mula)

438. Las canastas se hacen de palma.  
nih čikiwín močiwál de palma / de soyah  
nih čikiwi-m Ø-mo-čiwa-l(o) de palma / de soya-t  
(los canasta-PL S3-REFL-hacer-S.PL de palma / de zoyate-SG)
439. Las ollas se hacen de barro.  
nih komín močiwál de tal  
nih komi-m Ø-mo-čiwa-l(o) de tal  
(las olla.de.barro-PL S3-REFL-hacer-S.PL de tierra)
440. ¡Llena la olla con agua!  
šihtemilti in komih ka ati!  
ši-ki-temilti in komi-t ka ati  
(IMP-O3SG-llenar la olla.de.barro-SG con agua)
441. ¡Aparta la rama con el pie!  
šihkišti in ꝥama ka motankwa!  
si-ki-kisti in ꝥama ka mo-tankwa  
(IMP-O3SG-sacar la rama con P2-pie)
442. ¡No golpees la olla con el palo!  
amo šihgolpearo in komih ka in kwawih!  
amo ši-ki-golpearo in komi-t ka in kwawi-t  
(no IMP-O3SG-golpear la olla.de.barro-SG con el árbol-SG)
443. Para hacer adobe se mezcla lodo con boñiga.  
para kičiwah adobe mopata tal nah boniga  
para Ø-ki-čiwa-s adobe Ø-mo-pata tal nawak boniga  
(para S3-O3SG-hacer-FUT adobe S3-REFL-mezclar tierra con boñiga)
444. Vino con Juan.  
uwál nah xwan  
u-Ø-wala nawak xwan  
(PRET-S3-venir con Juan)

445. Vino con mi amigo.  
 uwál nah noamigo  
 u-Ø-wala nawak no-amigo  
 (PRET-S3-venir con P1SG-amigo)
446. Vino conmigo.  
 uwál nah nel  
 u-Ø-wala nawak nel  
 (PRET-S3-venir con yo)
447. Juan y Pedro trabajan juntos.  
 xwan iwan pedro tekipanól han de sé  
 xwan iwa pedro Ø-tekipano-l(o) han de se  
 (Juan y Pedro S3-trabajar-S.PL sólo de uno)
448. ¿Cuántas veces viniste?  
 keški bese utiwál?  
 keški bes u-ti-wala  
 (cuántos vez PRET-S2SG-venir)
449. ¿Dónde está sentado el niño?  
 kaha yawatíh in piltonti?  
 kaha Ø-yawa-ti-ka in piltonti  
 (dónde S3-sentarse-LIG-estar el muchacho)
450. Está sentado enfrente de mí.  
 yawatíh enfrente de nel  
 Ø-yawa-ti-ka enfrente de nel  
 (S3-sentarse-LIG-estar enfrente de yo)

Está sentado detrás de mí.  
 yawatíh notepoꞥko  
 Ø-yawa-ti-ka no-tepoꞥko  
 (S3-sentarse-LIG-estar P1SG-detrás.de)

Está sentado adelante de mí.  
 yawatíh nodelante

Ø-yawa-ti-ka no-delante  
(S3-sentarse-LIG-estar P1SG-delante)

Está sentado junto de mí.  
yawatíh noa#emado  
Ø-yawa-ti-ka no-a#emado  
(S3-sentarse-LIG-estar P1SG-junto)

451. Mi papá entró a la casa.  
nopapa ukaláh pa in kal  
no-papa u-Ø-kalaki pa in kal  
(P1SG-papá PRET-S3-entrar en el casa)

452. ¿A dónde entró tu papá?  
kah ukaláh mopapa?  
kaha u-Ø-kalaki mo-papa  
(dónde PRET-S3-entrar P2-papá)

453. Mi papá salió de la casa.  
nopapa ukís de pa in kal  
no-papa u-Ø-kisa de pa in kal  
(P1SG-papá PRET-S3-salir de en el casa)

454. ¿De dónde salió tu papá?  
de kaha ukís mopapa?  
de kaha u-Ø-kisa mo-papa  
(de dónde PRET-S3-salir P2-papá)

455. El gato se subió al árbol.  
in misto utehko pa in kwawih  
in mistu u-Ø-tehko pa in kwawi-t  
(el gato PRET-S3-subir en la árbol-SG)

456. El gato bajó del árbol.  
in misto utemo de pa in kwawih  
in mistu u-Ø-temo de pa in kwawi-t  
(el gato PRET-S3-bajar de en el árbol-SG)

457. Metió el dinero en el bolsillo.  
 ukikalahti in tomi pa in bolsa  
 u-Ø-ki-kalahti in tomi pa in bolsa  
 (PRET-S3-O3SG-meter el dinero en el bolsa)
458. Sacó el dinero del bolsillo.  
 ukikšiti in tomi de pa in bolsa  
 u-Ø-ki-kišti in tomi de pa in bolsa  
 (PRET-S3-O3SG-sacar el dinero de en el bolsa)
459. Juan salió por la puerta.  
 in xwan ukís pa in pwerta  
 in xwan u-Ø-kisa pa in pwerta  
 (el Juan PRET-S3-salir en el puerta)
460. Juan se cayó en el pozo.  
 in xwan uweçi pa in poso  
 in xwan u-Ø-weçi pa in poso  
 (el Juan PRET-S3-caer en el pozo)
461. Juan se sentó en la silla.  
 in xwan umotál pa in ihpál  
 in xwan u-Ø-mo-tali pa in ihpál  
 (el Juan PRET-S3-REFL-sentar en el banco)
462. Juan se sentó en el suelo.  
 in xwan umotál talpa  
 in xwan u-Ø-mo-tali tal-pa  
 (el Juan PRET-S3-REFL-sentar tierra-en)
463. Juan se cayó del techo.  
 in xwan uwéç(i) de pa in tečo  
 in xwan u-Ø-weçi de pa in tečo  
 (el Juan PRET-S3-caer de de el techo)
464. Juan se cayó sobre el techo (estaba subido en un árbol y...).
- in xwan uwéç(i) ihpa in tečo

in xwan u-Ø-weçi ihpa in tečo  
(el Juan PRET-S3-caer encima el techo)

465. Juan viene de Tepic.  
in xwan wal de tepí  
in xwan Ø-wala de tepí  
(el Juan S3-venir de Tepic)

Viene del pueblo.  
wál de in pweblo  
Ø-wala de in pweblo  
(S3-venir de el pueblo)

Juan viene de la milpa.  
in xwan wal de pa in milpa  
in xwan Ø-wala de pa in milpa  
(el Juan S3-venir de en la milpa)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.  
in xwan amo wal pa ohti sino pa milpa  
in xwan amo Ø-wala pa ohti sino pa milpa  
(el Juan no S3-venir en camino sino en milpa)

467. Juan se cayó en el río.  
in xwan uweçi pa atenko  
in xwan u-Ø-weçi pa atenko  
(el Juan PRET-S3-caer en río)

Juan se cayó en el agua.  
in xwan uweçi pa ati  
in xwan u-Ø-weçi pa ati  
(el Juan PRET-S3-caer en agua)

468. Juan se tiró al río.  
in xwan umotás pa atenko  
in xwan u-Ø-mo-tasa pa atenko  
(el Juan PRET-S3-REFL-aventar en río)

469. Juan se está bañando en el río.  
 in xwan maltitíh pa atenko  
 in xwan Ø-m-alti-ti-ka pa atenko  
 (el Juan S3-REFL-bañar-LIG-estar en río)
470. Vayamos hasta el río.  
 tiyaske asta atenko  
 ti-ya-s-ke asta atenko  
 (S1PL-ir-FUT-S.PL hasta río)
471. Juan llegó hasta mi casa.  
 in xwan uás asta pa nokal  
 in xwan u-Ø-asi asta pa no-kal  
 (el Juan PRET-S3-llegar hasta en P1SG-casa)
- y no quiso seguir caminando.  
 i amo ukinéh nehnentíh  
 i amo u-Ø-ki-neki Ø-nehnemi-ti-ka  
 (y no PRET-S3-O3SG-querer S3-caminar-LIG-estar)
472. Juan anduvo por mi casa.  
 in xwan unehném pa nokal  
 in xwan u-Ø-nehnemi pa no-kal  
 (el Juan PRET-S3-caminar en P1SG-casa)
473. Juan vino por el lado del río.  
 in xwan uwál moči atenko  
 in xwan u-Ø-wala moči atenko  
 (el Juan PRET-S3-venir todo río)
474. En medio del camino hay una piedra grande.  
 nepanta in ohti onka se teti wei  
 nepanta in ohti Ø-onka se teti wei  
 (medio el camino S3-estar uno piedra grande)
475. Al lado del camino hay árboles.  
 iserka in ohti kah kwawím



serka in ohti Ø-ka-te kwawi-m  
(cerca el camino S3-estar-S.PL árbol-PL)

476. El centro del comal está quebrado.

nepanta in komál tapanki  
nepanta in komál Ø-tapanki  
(medio el comal S3-quebrado)

477. Hay una mosca en el centro del comal.

unka se moška nepanta in komál  
Ø-onka se moska nepanta in komál  
(S3-estar uno mosca medio el comal)

478. El comal se partió por en medio.

in komál utapán nepanta  
in komál u-Ø-tapana nepanta  
(el comal PRET-S3-quebrar medio)

479. Juan es el de en medio (de esos tres hombres que se acercan).

in xwan yel del onka nepanta  
in xwan yel del Ø-onka nepanta  
(el Juan él que S3-estar medio)

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.

titatokaske de pa inin lado de in kal  
ti-ta-toka-s-ke de pa inin lado de in kal  
(S1PL-O.INAN-sembrar-FUT-S.PL de en este lado de el casa)

481. ¿Siembran ustedes a la orilla del camino?

antatokál mehwanti nitenko in ohti?  
an-ta-toka-l(o) amehwanti ni-tenko in ohti  
(2PL-O.INAN-sembrar-S.PL uds P3SG-orilla el camino)

482. El hombre salió.

ukís in takah  
u-Ø-kisa in taka-t  
(PRET-S3-salir el hombre-SG)

483. El hombre está borracho.  
 in takah tawantih  
 in taka-t Ø-tawani-ti-ka  
 (el hombre-SG S3-emborracharse-LIG-estar)
484. El hombre que salió estaba borracho.  
 in takah del ukis tawantiká  
 in taka-t del u-Ø-kisa Ø-tawani-ti-ka-á  
 (el hombre-SG que PRET-S3-salir S3-emborracharse-LIG-estar-IMPF)
485. El hombre salió borracho.  
 in takah ukis tawanki  
 in taka-t u-Ø-kisa tawanki  
 (el hombre-SG PRET-S3-salir borracho)
486. Vi al hombre que estaba borracho.  
 uniki in takah ke tawantiká  
 u-ni-ki-ita in taka-t ke Ø-tawani-ti-ka-á  
 (PRET-S1SG-O3SG-ver el hombre-SG que S3-emborracharse-LIG-estar-IMPF)
487. Encontré borracho al hombre.  
 uniki tawantiká in takah  
 u-ni-ki-ita Ø-tawani-ti-ka-á in taka-t  
 (PRET-S1SG-O3SG-ver S3-emborracharse-LIG-estar-IMPF el hombre-SG)
488. Vine con el hombre que estaba borracho.  
 uniwal nah in takah del tawantiká  
 u-ni-wala nawak in taka-t del Ø-tawani-ti-ka-á  
 (PRET-S1SG-venir con el hombre-SG que S3-emborracharse-LIG-estar-IMPF)
489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?  
 kati de nih takán del tawantikakalá ukis?  
 kati de nih taka-m del Ø-tawani-ti-katka-l-á u-Ø-kisa  
 (cual de los hombre-PL que S3-emborracharse-LIG-fue-S.PL-IMPF PRET-S3-salir)

490. El hombre mató al perro.  
 ukimihti in pelo in takah  
 u-ki-mikti in pelo in taka-t  
 (PRET-O3SG-matar el perro el hombre-SG)
491. El perro estaba mordiendo al hombre.  
 kikwahkwatiká in takah in pelo  
 Ø-ki-kwahkwa-ti-ka-á in taka-t in pelo  
 (S3-O3SG-morder-LIG-estar-IMPF el hombre-SG el perro)
492. El perro me estaba mordiendo.  
 in pelo niškwahkwatiká  
 in pelo Ø-nič-kwahkwa-ti-ka-á  
 (el perro S3-O1SG-morder-LIG-estar-IMPF)
493. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.  
 in takah ukimikti in pelo del kikwahkwatiká  
 in taka-t u-Ø-ki-mikti in pelo del Ø-ki-kwahkwa-ti-ka-á  
 (el hombre-SG PRET-S3-O3SG-matar el perro que  
 S3-O3SG-morder-LIG-estar-IMPF)
494. El perro estaba enfermo.  
 in pelo katka malo  
 in pelo Ø-katka malo  
 (el perro S3-fue enfermo)
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.  
 in pelo del ukimikti yelin takah katka malo  
 in pelo del u-Ø-ki-mikti yelin taka-t Ø-katka malo  
 (el perro que PRET-S3-O3SG-matar ese hombre-SG S3-fue enfermo)
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.  
 in pelo del ukimihti yelin takah niškwahkwatiká  
 in pelo del u-ki-mikti yelin taka-t Ø-nič-kwahkwa-ti-ka-á  
 (el perro que PRET-O3SG-matar ese hombre-SG  
 S3-O1SG-morder-LIG-estar-IMPF)

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?  
 katí de in takán del ukimiktíh in pelo ukís?  
 katí de in taka-m del u-Ø-ki-mikti-k(e) in pelo u-Ø-kisa  
 (cual de el hombre-PL que PRET-S3-O3SG-matar-S.PL el perro)
498. Salió el hombre al que le maté al perro.  
 ukís in takah del unihmiktíl nipelo  
 u-Ø-kisa in taka-t del u-ni-ki-miktíli ni-pelo  
 (PRET-S3-salir el hombre-SG que PRET-S1SG-O3SG-matar P3SG-perro)
499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.  
 in takah ukís del pa in kal del ipa kimihti in pelo  
 in taka-t u-Ø-kisa del pa in kal del ni-pa Ø-ki-mikti in pelo  
 (el hombre-SG PRET-S3-salir que en el casa que P3SG-en S3-O3SG-matar el perro)
500. Encontré el machete donde lo dejaste.  
 unikíh in mačete kaha utihká  
 u-ni-ki-ita in mačete kaha u-ti-ki-kawa  
 (PRET-S1SG-O3SG-ver el machete dónde PRET-S2SG-O3SG-dejar)
501. Vine en camión.  
 uniwál pa ka#o  
 u-ni-wala pa ka#o  
 (PRET-S1SG-venir en carro)
502. ¡Dame la botella que tiene agua!  
 sismáh in boteya del kipí at(i)!  
 si-nic-maka in boteya del Ø-ki-piya ati  
 (IMP-O1SG-dar la botella que S3-O3SG-tener agua)
503. ¡Dame una botella que tenga agua!  
 šišmáh se boteya del kipiya at(i)!  
 ši-nič-maka se boteya del Ø-ki-piya-s ati  
 (IMP-O1SG-dar uno botella que S3-O3SG-tener-FUT agua)
504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!  
 šišmáh in kaha kaha tihtalí nih seriyoh!

ši-nič-maka in kaha kaha ti-ki-tali(-a) nih seriyo-s  
(IMP-O1SG-dar la caja dónde S2SG-O3SG-poner(-PRES.S.SG) los  
cerillo-PL)

505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!

šišmáh in kučiyo del ika tihtekí in nakah!  
ši-nič-maka in kučiyo del ni-ka ti-ki-teki(-a) in naka-t  
(IMP-O1SG-dar el cuchillo que P3SG-con  
S2SG-O3SG-cortar(-PRES.S.SG) la carne-SG)

506. No conozco al señor con el que viniste.

amo nikišmáh in senyór del ináh utiwál  
amo ni-ki-išmati in senyór del ni-nawak u-ti-wala  
(no S1SG-O3SG-conocer el señor que P3SG-con PRET-S2SG-venir)

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.

unikih in senyór del utihnamakilti nih totolme  
u-ni-ki-ita in senyór del u-ti-ki-namakilti nih totol-me  
(PRET-S1SG-O3SG-ver el señor que PRET-S2SG-O3SG-vender los  
gallina-PL)

508. Éste es el señor que vimos sembrando (el que sembraba era el señor).

in yelin senyór del utikitáh tatokatiká  
in yelin senyór del u-ti-ki-ita-k(e) Ø-ta-toka-ti-ka-á  
(el ese señor que PRET-S1PL-O3SG-ver-S.PL S3-O.INAN-sembrar-LIG-  
estar-IMPF)

509. Él es viejo.

yel yel byeho  
yel yel Ø-byeho  
(él él S3-viejo)

510. Él es el más viejo.

yel del mas byeho  
yel del mas Ø-byeho  
(él que más S3-viejo)

511. El más viejo se murió.  
 umíh del mah byeho  
 u-Ø-miki del mas byeho  
 (PRET-S3-morir que más viejo)
512. La orilla del comal está quebrada.  
 itenko in komál tapanki  
 ni-tenko in komál Ø-tapanki  
 (P3SG-orilla el comal S3-quebrado)
513. El caballo de Juan se murió.  
 umíh nikabayo de in xwan  
 u-Ø-miki ni-kabayo de in xwan  
 (PRET-S3-morir P3SG-caballo de el Juan)
514. El caballo de tu amigo se murió.  
 umíh nikabayo de muamigo  
 u-Ø-miki ni-kabayo de mo-amigo  
 (PRET-S3-morir P3SG-caballo de P2-amigo)
515. El techo de la casa se cayó.  
 in tečo de in kal uwéç(i)  
 in tečo de in kal u-Ø-weçi  
 (el techo de el casa PRET-S3-caer)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.  
 in tečo de in kal de notaçi uweçi /  
 in tečo de in kal de no-ta-çi u-Ø-weçi /  
 (el techo de el casa de P1SG-padre-DIM PRET-S3-caer)
- in tečo nikál de notaçi uweçi  
 in tečo ni-kal de no-ta-çi u-Ø-weçi  
 (el techo P3SG-casa de P1SG-padre-DIM PRET-S3-caer)
517. El filo del machete está quebrado.  
 in filo / nifilo de n mačete tapanki  
 in filo / ni-filo de in mačete Ø-tapanki  
 (el filo / P3SG-filo de el machete S3-quebrado)

518. El agua de este pozo es mala.  
 in at(i) de inin poso (yel) malo  
 in ati de inin poso (yel) Ø-malo  
 (el agua de este pozo (él) S3-malo)
519. El agua del río está sucia.  
 in ati pa atenko kaçawah  
 in ati pa atenko Ø-kaçawak  
 (el agua en río S3-sucio)
520. Tengo un cinturón de piel.  
 nihpí se sintu de kwero  
 ni-ki-piya se sinto de kwero  
 (S1SG-O3SG-tener uno cinturón de cuero)
521. El agua de la olla está hirviendo.  
 in ati de pa in komih posontih  
 in ati de pa in komi-t Ø-posoni-ti-ka  
 (el agua de en la olla.de.barro-SG S3-hervir-LIG-estar)
522. El viento del norte es frío.  
 in hehekah de norte yel istih  
 in hehekat de norte yel Ø-istik  
 (el viento de norte él S3-frío)
523. El costal para el café está agujerado.  
 in kostál para in kafé koyontih  
 in kostál para in kafé Ø-koyoni-ti-ka  
 (el costal para el café S3-barrenarse-LIG-estar)
524. El costal de café pesa mucho.  
 yelin kostál de kafé pesaró miah  
 yelin kostál de kafé Ø-pesaro(-a) miak  
 (ese costal de café S3-pesar(-PRES.S.SG) mucho)
525. El perro negro es mío.  
 in pelo prieto yel de nel

in pelo prieto yel de nel  
(el perro negro él de yo)

526. El perro chico negro es mío.  
in pelo tepiči prieto yel de nel  
in pelo tepiči prieto yel de nel  
(el perro pequeño negro él de yo)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.  
in tepante de ladriyo yel mah čikawah ke in de adobe  
in tepanti de ladriyo yel mas Ø-čikawak ke in de adobe  
(la pared de ladrillo él más S3-fuerte que la de adobe)

528. Él es más alto que yo.  
yel mah kwahtih ke nel  
yel mas Ø-kwahtik ke nel  
(él más S3-alto que yo)

Él es más alto que tu hijo.  
yel mah kwahtih ke mopilçi  
yel mas Ø-kwahtik ke mo-pil-çi  
(él más S3-alto que P2-niño-DIM)

529. Él es tan alto como yo.  
yel kwahtih kinán nel  
yel Ø-kwahtik kinán nel  
(él S3-alto como)

Él es tan alto como tu hijo.  
yel kwahtih kinán mopilçi  
yel Ø-kwahtik kinán mo-pil-çi  
(él S3-alto como P2-niño-DIM)

530. Él vino antes que yo.  
yel uwál anti ke nel  
yel u-Ø-wala anti ke nel  
(él PRET-S3-venir antes que yo)



Él vino antes que tu hijo.  
yél uwál anti ke mopilçï  
yél u-Ø-wala anti ke mo-pil-çï  
(él PRET-S3-venir ante que P2-niño-DIM)

531. Él vino más tarde que yo.  
yél uwál mah tiotah ke nel  
yél u-Ø-wala mas tiotak ke nel  
(él PRET-S3-venir más tarde que yo)

Él vino más tarde que tu hijo.  
yél uwál mah tiotah ke mopilçï  
yél u-Ø-wala mas tiotak ke mo-pil-çï  
(él PRET-S3-venir más en.la.tarde que P2-niño-DIM)

532. Él es menos rápido que yo.  
yél menoh #ápido ke nel  
yél menos Ø-#ápido ke nel  
(él menos S3-rápido que yo)

Él es menos rápido que tu hijo.  
yél menoh #ápido ke mopilçï  
yél menos Ø-#ápido ke mo-pil-çï  
(él menos S3-rápido que P2-niño-DIM)

533. Él trabaja tan bien como yo.  
yél tekipanó iwál kinán nel  
yél Ø-tekipano(-a) iwál kinán nel  
(él S3-trabajar(-PRES.S.SG) igual cómo yo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.  
yél tekipanó iwál kinán mopilçï  
yél Ø-tekipano iwál kinán mo-pil-çï  
(él S3-trabajar igual cómo P2-niño-DIM)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.  
nihkuwah kasi moçi yehwanti nih totolme blankoh

ni-ki-kuwa-s kasi moči yehwanti nih totol-me blanko-s  
(S1SG-O3SG-comprar-FUT casi todo ellos los gallina-PL blanco-PL)

535. Algunos de esos niños están enfermos.  
algunoh de yehwanti nih piltontín kah maloh  
alguno-s de yehwanti nih piltonti-m Ø-ka-te malo-s  
(alguno-PL de ellos los muchacho-PL S3-estar-S.PL enfermo-PL)

536. Casi todos esos niños están enfermos.  
kasi mosti yehwanti nih piltontín kah maloh  
kasi moci-ti yehwanti nih piltonti-m Ø-ka-te malo-s  
(casi todo-PL ellos los muchacho-PL S3-estar-S.PL enfermo-PL)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.  
ni se de yehwanti nih piltontín kah malo  
ni se de yehwanti nih piltonti-m Ø-ka-te malo  
(ni uno de ellos los muchacho-PL S3-estar-S.PL enfermo)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.  
kada se de inikih nih piltontín kikwáh se dulce  
kada se de inikih nih piltonti-m Ø-ki-kwa-k(e) se dulce  
(cada uno de estos los muchacho-PL S3-O3SG-comer-S.PL uno dulce)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.  
kwalkyera de inikih nih piltontín mišnočaski  
kwalkyera de inikih nih piltonti-m Ø-mič-noča-s-ke  
(cualquiera de estos los muchacho-PL S3-O2-llamar-FUT-S.PL)

540. Muchos de estos niños están enfermos.  
miah de inikih nih piltontín kah maloh  
miak de inikih nih piltonti-m Ø-ka-te malo-s  
(mucho de estos los muchacho-PL S3-estar-S.PL enfermo-PL)

541. Pocos de estos niños están enfermos.  
tepito de inikih nih piltontín kah maloh  
tepito de inikih nih piltonti-m Ø-ka-te malo-s  
(poco de estos los muchacho-PL S3-estar-S.PL enfermo-PL)

542. Bastantes niños están enfermos.

miah piltontín kah maloh

miak piltonti-m Ø-ka-te malo-s

(mucho muchacho-PL S3-estar-S.PL enfermo-PL)

543. Vendí muchos morrales.

unihnamáh miah talegah

u-ni-ki-namaka miak talega-s

(PRET-S1SG-O3SG-vender mucho morral-PL)

Vendí algunos morrales.

unihnamáh algunoh talegah

u-ni-ki-namaka alguno-s talega-s

(PRET-S1SG-O3SG-vender alguno-PL morral-PL)

Vendí pocos morrales.

unihnamáh tepito talegah

u-ni-ki-namaka tepito talega-s

(PRET-S1SG-O3SG-vender poco morral-PL)

544. Comió demasiado de esta comida.

ukikwa demás / miah de inin takwál

u-Ø-kwa demas / miak de inin takwál

(PRET-S3-comer demasiado / mucho de este comida)

545. Comió demasiados chiles.

ukikwa miah cil / demás cil

u-Ø-kwa miak cil / demas cil

(PRET-S3-comer mucho chile / demasiado chile)

546. Uno, dos, tres, etcétera

se           čikwase

ome       čikome

yei       čikwei

nawih    čiknawi

makwíl(i) matlaktli

547. Tengo un caballo.

nihpí se kabayo

ni-ki-piya se kabayo

(S1SG-O3SG-tener uno caballo)

548. Tengo dos bueyes negros.

nihpí ome toroh prietoh

ni-ki-piya orne toro-s prieto-s

(S1SG-O3SG-tener dos toro-PL negro-PL)

549. Fui a tu casa una vez.

uní pa mokál sehpa

u-ni-ya pa mo-kal sehpa

(PRET-S1SG-ir en P2-casa una.vez)

Fui a tu casa dos veces.

uní pa mokál ome besseh

u-ni-ya pa mo-kal ome bes-s

(PRET-S1SG-ir en P2-casa dos vez-PL)

Fui a tu casa tres veces.

uní pa mokál yei besseh

u-ni-ya pa mo-kal yei bes-s

(PRET-S1SG-ir en P2-casa tres vez-PL)

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno; de dos en dos.

nih takán ukisáh de pa (i)n kal por se / de se; de ome / por ome

nih taka-m u-Ø-kisa-k(e) de pa in kal por se / de se; de ome / por ome

(los hombre-PL PRET-S3-salir-S.PL de en el casa por uno / de uno; de / dos por dos)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

šikonanáh se tét(i) kada se!

ši-ki-konana-k(e) se teti kada se

(IMP-O3SG-ir.a.traer-S.PL uno piedra cada uno)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!

šihčí se senyál kada ome kwawíl

ši-kičiwa se senyál kada ome kwawi-m  
(IMP-O3SG-hacer uno señal cada dos árbol-PL)

553. Juan se fue para que no lo vieras.

in xwan uóy para amo tikítaha

in xwan u-u-Ø-ya para amo ti-ki-ita-ha

(el Juan PRET-PRET-S3-ir para no S2SG-O3SG-ver-HIP)

554. Juan vino para que lo vieras.

in xwan uwál para tikítaha

in xwan u-Ø-wala para ti-ki-ita-ha

(el Juan PRET-S3-venir para S2SG-O3SG-ver-HIP)

555. Compré la carreta para llevar la leña.

unihkú in kaɾeta para tihwikaske kwawih

u-ni-ki-kuwa in kaɾeta para ti-ki-wika-s-ke kwawi-t

(PRET-S1SG-O3SG-comprar la carreta para

S1PL-O3SG-llevar-FUT-S.PL árbol-SG)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.

unihkú in kaɾeta para tihwikah in kwawih

u-ni-ki-kuwa in kaɾeta para ti-ki-wika-s in kwawi-t

(PRET-S1SG-O3SG-comprar la carreta para S2SG-O3SG-llevar-FUT el árbol-SG)

557. Voy a ir aunque esté lloviendo.

niyah awnke kyahtiyah

ni-ya-s awnke Ø-kiyaw-i-ti-ya-s

(S1SG-ir-FUT aunque S3-llover-LIG-ir-FUT)

558. Voy a ir aunque llueva.

niyah awnke kyawih

ni-ya-s awnke Ø-kiyaw-i-s

(S1SG-ir-FUT aunque S3-llover-FUT)

559. Si vas a ir apúrate.

si tiyah šimapuraro

si ti-ya-s ši-m-apuraro  
(si S2SG-ir-FUT IMP-REFL-apurarse)

560. Si lo veo le pido el machete.  
anta nikitah nihtahtanilih in mačete  
anta ni-ki-ita-s ni-ki-tahtanili in mačete  
(si S1SG-O3SG-ver-FUT S1SG-O3SG-pedir el machete)
561. Si lo viera le pediría el machete.  
anta nikitaha nihtahtaníliha in mačete  
anta ni-ki-ita-ha ni-ki-tahtanili-ha in mačete  
(si S1SG-O3SG-ver-HIP S1SG-O3SG-pedir-HIP el machete)
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.  
anta nikitaha nihtahtaníliha in mačete  
anta ni-ki-ita-ha ni-ki-tahtanili-ha in mačete  
(si S1SG-O3SG-ver-HIP S1SG-O3SG-pedir-HIP el machete)
563. Me voy porque no estoy trabajando.  
niyah porke amo nitekipanotih  
ni-ya-s porke amo ni-tekipano-s  
(S1SG-ir-FUT porque no S1SG-trabajar-FUT)
564. No va solo porque tiene miedo.  
amo yawih isil porke tamakasi  
amo Ø-yawi-s ni-sil porke Ø-ta-makasi(-a)  
(no S3-ir-FUT P3SG-solo porque S3-O.INAN-tener.miedo(-PRES.S.SG))
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.  
in xwan koštiká kwah utiás  
in xwan Ø-koči-ti-ka-á kwak u-ti-asi  
(el Juan S3-dormir-LIG-estar-IMPF cuando PRET-S2SG-llegar)
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.  
in xwan ukoštih asta ke tiás  
in xwan u-Ø-koči-ti-ka asta ke ti-asi  
(el Juan PRET-S3-dormir-LIG-estar hasta que S2SG-llegar)

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.  
 in xwan ukoštih desde ke tiás  
 in xwan u-Ø-koči-ti-ka desde ke ti-asi  
 (el Juan PRET-S3-dormir-LIG-estar desde que S2SG-llegar)
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.  
 in xwan ukoštih ante de ke tiásiha  
 in xwan u-Ø-koči-ti-ka ante de ke ti-asi-ha  
 (el Juan PRET-S3-dormir-LIG-estar ante de que S2SG-llegar-HIP)
569. Juan va a dormir cuando llegues.  
 in xwan kočih kwah tiasih  
 in xwan Ø-koči-s kwak ti-asi-s  
 (el Juan S3-dormir-FUT cuando S2SG-llegar-FUT)
570. Juan va a dormir hasta que llegues (después se va a levantar).  
 in xwan kočih asta ke tiasih  
 in xwan Ø-koči-s asta ke ti-asi-s  
 (el Juan S3-dormir-FUT hasta que S2SG-llegar-FUT)
571. Juan va a dormir apenas llegues (hasta ese momento va a estar levantado).  
 in xwan kočih apenah tiasih  
 in xwan Ø-koči-s apenas ti-asi-s  
 (el Juan S3-dormir-FUT a.penas S2SG-llegar-FUT)
572. No me molestes cuando estoy comiendo.  
 amo šišmolestaro kwah nitakwatiyah  
 amo ši-nič-molestaro kwak ni-ta-kwa-ti-ye-s  
 (no IMP-O1SG-molestar cuando S1SG-O.INAN-comer-LIG-estar-FUT)
573. No me molestes cuando como.  
 amo šišmolestaro kwah nitakwa  
 amo ši-nič-molestaro kwak ni-ta-kwa  
 (no IMP-O1SG-molestar cuando S1SG-O.INAN-comer)
574. Si quieren irse que se vayan.  
 anta kinekíl yaske ma yah

anta Ø-ki-neki-l(o) Ø-ya-s-ke ma Ø-ya-k  
(si S3-O3SG-querer-S.PL S3-ir-FUT-S.PL que S3-ir-S.PL)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.

in xwan kitokah čil nel noyóh

in xwan Ø-ki-toka-s čil nel no-yok

(el Juan S3-O3SG-sembrar-FUT chile y yo también-así)

576. Juan va a sembrar chile pero yo no.

in xwan kitokah čil pero nel no

in xwan Ø-ki-toka-s čil pero nel no

(el Juan S3-O3SG-sembrar-FUT chile pero yo no)

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.

in xwan amo tatokah, pero nel si

in xwan amo Ø-ta-toka-s, pero nel si

(el Juan no S3-O.INAN-sembrar-FUT pero yo sí)

578. No quiero nada de eso.

amo nihnéh ten de yel

amo ni-ki-neki ten de yel

(no S1SG-O3SG-querer qué de él)

579. ¿Quiere algo de esto?

tihnén algo de ini

ti-ki-neki algo de inin

(S2SG-O3SG-querer algo de este)

580. No puedo caminar solo.

amo wel ninehnmé nosil

amo wel ni-nehnmé(-a) no-sil

(no poder S1SG-caminar(-PRES.S.SG) P1SG-solo)

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

ya wel nitekipanó han waçinko

ya wel ni-tekipano(-a) han waçinku

(ya poder S1SG-trabajar(-PRES.S.SG) sólo en.la.mañana)



582. Ya mero voy.  
ya mero niyah  
ya mero ni-ya-s  
(ya mero S1SG-ir-FUT)
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.  
aska tiotah para tiyaske titekipanoske  
aska tiotak para ti-ya-s-ke ti-tekipano-s  
(ahora en.la.tarde para S1PL-ir-FUT-S.PL S2SG-trabajar-FUT)
- Ahora es temprano para ir a trabajar.  
aska kwalka para tiyaske titekipanoske  
aska kwalka para ti-ya-s-ke ti-tekipano-s  
(ahora temprano para S1PL-ir-FUT-S.PL S2SG-trabajar-FUT)
584. Esta planta es buena para comer.  
inin planta yel weno para tikwaske  
inin planta yel Ø-weno para ti-ta-kwa-s-ke  
(esta planta él S3-sabroso para S1PL-O.INAN-comer-FUT-S.PL)
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.  
inin planta yel weno para yelin kokolisti  
inin planta yel Ø-weno para yelin kokolisti  
(esta planta él S3-bueno para ese enfermedad)
- Esta planta es mala para esa enfermedad.  
inin planta yel malo para yelin kokolisti  
inin planta yel Ø-malo para yelin kokolisti  
(esta planta él S3-malo para ese enfermedad)
586. Juan es rápido para caminar.  
in xwan yel rápido para nehnemih  
in xwan yel Ø-rápido para Ø-nehnemi-s  
(el Juan él S3-rápido para S3-caminar-FUT)
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.  
inin tal demáh čikawah pa tatokah

inin tal demas Ø-čikawak para Ø-ta-toka-s  
(este tierra demasiado S3-duro para S3-O.INAN-sembrar-FUT)

588. Ahora no aparecen muchos venados en el monte.  
aška amo nesíl miah masám pa in monte  
aška amo Ø-nesi-l(o) miak masa-m pa in monte  
(ahora no S3-aparecer-S.PL mucho venado-PL en el monte)

589. Ese caballo es difícil de amansar.  
yelin kabayo trabaho pa kimansotih  
yelin kabayo trabaho para Ø-ki-mansoti-s  
(ese caballo trabajo para S3-O3SG-amansar-FUT)

590. ¡Ojalá venga pronto!  
ohalá wálaha pronto!  
ohalá Ø-wala-ha pronto  
(ojalá S3-venir-HIP rápido)

591. Puede que venga pronto.  
pwede ke walah pronto  
pwede ke Ø-wala-s pronto  
(poder que S3-venir-FUT rápido)

592. (Quiero un kilo de...)      No, deme menos.  
no, šišmáh tepito!  
no, ši-nič-maka tepito  
(¡no! IMP-O1SG-dar poco)

593. ¿Quiere mucho?  
tihnéh miah?  
ti-ki-neki miak  
(S2SG-O3SG-querer mucho)

594. No, deme poco.  
no, šišmáh tepito!  
no, ši-nič-maka tepito  
(¡no! IMP-O1SG-dar poco)



## LÉXICO

**Advertencia:** Los sustantivos que terminan con el sufijo de singular se manifiestan en dos variantes libres: /h/ o /t/ ; en este léxico todas las entradas aparecen con /t/: koyo-t ‘coyote’, y no koyo-h.

Los adjetivos que terminan en /k/ [k] o [h] aquí aparecen con /k/: /piɕawak/ ‘delgado’.

Hay una fuerte tendencia a eliminar la vocal —o la sílaba— final de los verbos. Por eso, para presentar los verbos con el tema completo, los doy aquí en el presente con el sujeto en la tercera persona del plural, /temó-l/ ‘bajan’. Los verbos transitivos aparecen con algún prefijo que se refiere al objeto: /ki-tekí-l/ ‘lo cortan’, /ta-kwá-l/ ‘comen’; sucede lo mismo con los reflexivos: /m-apawá-l/ ‘crecen’.

Si el acento cae en la penúltima sílaba no se indica; en todos los otros casos sí se indica.

Cuando no se conoce la palabra en español o no existe el objeto que designa se ponen unas rayitas.

abajo

abeja

abrir

acabar

aconsejar

taɕinta

abéha, hikóti, neyti

ki-tapó-l

ki-tamí-l

ki-konseharó-l

acostado	wisto-tíh/westo-tíh
adobe	adobe
afilado	ki-pí filo
aflojar	ki-kašaní-l
agrio	šokok
agua	ati
aguacate	awaka-t
águila	ágila
agujerear	ki-koyoní-l
ahora	aška
aire	hehekat
ala	ala
alacrán	kolo-t
alegre	alegre
algodón	ička-t
alto	kwahtik
amargo	čičik
amarillo	kostik
amontonar	ki-nečikó-l
ampoll.	tomón
ancho	koyawah (se refiere a la medida adentro de algo)
	patawah (se refiere a la medida de la parte exterior de algo)
anillo	aniyo
animal	animál
anona	anunah
anteayer	ya wihta
año	šiwi-t, anyo
aplastar	ki-pačó-l
apretar	ki-tiliní-l
apurarse	m-apuraró-l
aquí	nika, nih
araña	toka-t
árbol	kwawi-t
arco iris	kuwa-t
arder (arde)	tata
ardilla	tečalo-t

arena	šal
armadillo	armadiyu
arriba	tahpah
arriera (hormiga)	a#iera
atole	atól
avergonzado	pinahtík
ayer	yalwa
babear	babosyaró-l
bailar	mitotí-l
bajar	temó-l
bañar	k-altí-l
barba	barba
barrer	ta-španá-l
barriga	ba#iga
basura	tasól
beber	ta-koní-l
bendecir	ki-bendesiró-l
blanco	blanko; anteriormente: istak
blando	yamanki
boca	kamah
borracho	tawanki
borrego	bo#ego
bosque, monte	monte
brazo (y mano)	no-mahwa
brujo	tešuxán
buey	toro
cabello	ɕonti
cabeza	ɕonteko
cacao	—
cal	tenešti
calabaza	ayoti
calentura	atonawisti
caliente	totonki
cama (de tabla)	kama
caminar	nehnemí-l
camino, vereda	ohti
camote	kamoti
cana	kana

canasta (sin asa)	čikiwi-t
cangrejo	čakál
cantar	kantaró-l
cántaro	komi-t
caña	owa-t
capaz	anteriormente: kapás
cara	iško
carbón	tekól
carne	naka-t
carrizo	aka-t
carro	kaɾo
casa	kal
cáscara	kaškár
cazar	ki-kasaró-l
cebolla	seoya
cenar (cenar)	senaró-l
ceniza	nešti
cera negra	sera
cerca (adv.)	serka
cerdo	piɕo-t
cerrar	ki-ɕakwá-l
cerro	seɾo
cielo	syelo
cien	syen
cigarro	sigarɾo
cinco	sinko
ciruela	šoko-t
claro	klaro
coa	estaka
cocinar	kosinaró-l
coco	koko
coger	ki-kiɕkí-l
cola	kola
collar	koska-t
comal	komál
comer	ta-kwá-l
comezón	kwekweɕokalisti
comida (guisado)	takwál

completar (una cosa, una deuda)	ki-kompletaró-l
comprar	ki-kuwá-l
contar (números)	ta-puwá-l
contar (narrar)	ki-tenewilí-l
contestar	ta-nankilí-l
conversar (están conversando)	mo-takečil-tikáh
copal	kopál
corazón	korasón
correr	mo-taló-l
cortar	ki-tekí-l
corteza	kortesa; kaškár
corto	korto
cosechar	ta-pišká-l
coser	ta-čomá-l
coyote	koyo-t
crecer	m-apawá-l
creer	ki-neltoká-l
criar	ki-apawá-l
criatura	kriatura
crudo	šuxuyah
¿cuándo?	ikemani?
¿a qué hora?	ten ora?
¿cuánto?	keš?
cuarenta	kwarenta
cuatro	nawi
cucaracha	kukarača
cuello (mi cuello)	no-kič(i)
cuerda (mecate)	meka-t
cuerpo	kwerpo
cuervo	kakalo-t
cueva	kwewa
cuidar	ki-kwitawí-l
culebra	kuwa-t
cuñada	kunyada
curar	ta-pahtí-l
chapulín	čapúl
chayote	čayoti
chicozapote	—



chilacayote  
 chile  
 chinche  
 chupar  
 chupa-rosa  
 dar  
 deber (dinero)  
 decir  
 dedo  
 dejar  
 delgado  
 derecho  
 desatar  
 descansar  
 despertar a  
 despertarse  
 desplumar  
 después  
 destruir  
 día  
 dientes  
 diez  
 dinero  
 distribuir  
 doler  
 ¿dónde?  
 dormir  
 dos  
 dulce (adj)  
 duro  
 ejote  
 elote  
 empezar  
 encima  
 encontrar  
 enfermo (adj)  
 enfermo (sust)  
 enseñar

čilakayoti  
 čil  
 činče  
 ki-čuparó-l  
 čupa+rosa  
 ki-maká-l  
 ki-wikilí-l  
 k-itó-l  
 dedo  
 ki-kawá-l  
 pičawak  
 melawak  
 ki-tohtomá-l  
 mo-sewí-l  
 k-išiltí-l  
 isá-l  
 ki-desplumaró-l  
 despwés  
 kišitiní-l  
 dia, tonati  
 tankwič  
 dyes  
 tomih  
 kim-maká-l  
 ki-kokó  
 kaha?  
 kočí-l  
 ome  
 čopelik  
 čikawak  
 —  
 elo-t  
 pewá-l  
 de ihpa  
 ki-namikí-l  
 malo  
 kokoški  
 ki-neštilí-l

enterrar	ki-tapačó-l
enviar	ki-mandarí-l
epazote	apaso-t
escarbar	ta-tahtaká-l
escoba	popo-t
escocer (me da comezón)	niš-kwekwečó
escoger	ta-pehpená-l
escondido	tati-tíh
ese	yelin
espalda	lomo
espantar (lo asustan)	ki-mohtí-l
espiga	miyawal
espina	wisti
esposa	siwa-t
espuma	espuma
estallar (se quebró el blanquillo)	tapán in blankiyo
este	inin
estrecho	pičawak
estrella	sitál
excremento	kwita-t
existir	ka
exprimir (lo exprimen, ordeñan)	ki-pačka-l
extinguir	ki-sewí-l
fibra de maguey	išti
fierro, metal	fye#o
fiesta	fyesta
flecha	miti
flor	šuči-t
frijol	ešo-t
frío (agua, mano)	istik
frío, hace	sewa
frotar	ki-wahwaná-l
fuego	tešušti
fuerte	čikawak
fumar	ta-čičiná-l
gallina	totól
gato	mistu
gente	hente

golpear	ki-witekí-l
gordo	tomawak
gorgojo	borguha
gotear (está goteando)	tašika-tíh
grande	wei
granizo	graniso
un grano de maíz	se tayól
grano de calabaza	aiwašti
grano (sarna)	sawa-t
grasa (manteca)	manteka
gritar	çahtzí-l
guaje	waš
guajolote	wišoló-t
guayaba	wayaba
gusano	okwíl
gustar	ki-gustaró-l
hablar	takeça-l
hacer	ki-čiwá-l
hambre	mayanalisti
harina	arina
hembra	siwa-t
hermana (de mujer)	ermana
hermana (de hombre)	ermana
hermano (de mujer)	ermana
hermano (de hombre)	ermana
hervir	posoní
hielo	yelo
hierba	yerba
hígado	ígado
hijo (mi hijo)	no-pilçi
(mis hijos)	no-pilwa
hoja	iswa-t
hollín	tisnado
hombre	taka-t
hombro (mi hombro)	no-yahkol
hondo ( sin agua)	wehkata
hondo (en el agua)	tawehkata
hongo	talšoči-t

hoy  
hoyo  
huarache  
huérfano  
hueso  
huevo  
húmedo  
humo  
ídolo  
iglesia  
iguana  
intestino  
ir (van)  
jabón  
jarra  
jicara  
jilote  
jitomate  
jorobado  
jugar  
labios (mi labio)  
lado derecho  
ladrar  
lagartija  
lamer  
largo  
lavar  
leche  
lechuza  
leer  
lejos  
lengua  
lento  
león  
levantar  
liebre  
liendre  
limpio

aška  
koyonki  
waraš, anteriormente: tekah  
wérfano  
weso  
blankiyo  
paltik  
pohti  
—  
iglesya  
kušpál  
intestino  
yawí-l  
xabón  
haꞤa  
šikál  
šilo-t  
toma-t  
xorobado  
m-awiltí-l  
no-heta  
de kwal mo-mahwa  
ta-wahwaꞤá-l  
lagartihá  
ki-pahpaló-l  
weyak  
ki-paká-l  
leče  
lečusa  
ta-leró-l  
wehka  
lengwa  
yulik  
lión  
ki-ahkokí-l  
—  
asíl  
limpyo

liso	pestik
lodo	soki-t, tal awado
lugar	lugar
luna	mesti
llama	yama
llano	yano; pareho; ištawah
llegar	así-l
llenar	ki-temiltí-l
llorar	čoká-l
lluvia	kyawi-t
madre (mi madre)	no-nançi
madurar (está madurando)	yusi-tíh
maguey	meškál
maíz	tayól
malo	malo
mamar	čičí-l
mamey	—
mano ( mi mano)	no-mahwa
mañana (sust.)	waçinko
mañana (adv.)	mosta
mapache	mapači
mar	—
marido	taka-t; kompanyero
mariposa	papalo-t
más	mah
masa	tešti
mascar	ta-kwahkwá-l
matar	ki-miktí-l
mazorca	masorka
mecapal	—
medir	ki-tamačiwá-l
mentón	ka#etiyo
mercado	merkado
metate	meta-t
meter	ki-kalahtí-l
metlapil de metate	mano
mezcla	ki-patá-l
miel	neyti

milpa  
moco  
mohoso  
mojarse  
moler  
morir  
mosca  
mosquito (zancudo)  
mostrar  
muchos  
muerto  
mujer  
mundo  
murciélago  
nacer  
nadar  
naríz  
negro  
nido  
nieto (mi nieto)  
niño  
nixtamal  
noche  
media noche  
nombre  
nopál  
nosotros  
nube  
nueve  
nuevo  
occidente  
ocote  
ocho  
oír (lo oyen, lo entienden)  
ojo  
oler (olfatear)  
oler (apestar)  
olote

milpa  
moko; romadís  
puškahki  
paltí-l  
tesí-l; ta-kwečó-l  
mikí-l  
moška  
moškita  
ki-neští-l  
miak  
mwerto  
siwa-t  
mundo  
çinaka-t  
takatí  
taneló-l  
yakaçul  
prieto  
nido  
no-nyeto  
piltonti  
ništamál  
yuwál  
nepanta yuwál  
nombre  
nopál  
tohwanti/tehwante  
ayawi-t  
nwebe  
yankwik  
oksidente; ukaláh in tonáh pataçinta  
oko-t  
očo  
ki-kakí-l  
ištólolo  
ki-nehnekwí-l  
potoní-l  
olo-t

olla  
 ombligo  
 oreja  
 oriente  
 orina  
 orinar  
 oscuro  
 otra vez  
 otro  
 padre  
 pagar  
 pájaro  
 palabra  
 palma  
 pan  
 pantano  
 papel  
 parado  
 parir  
 párpado  
 pasado mañana  
 pasar  
 pecado  
 pedir  
 peine  
 pelear  
 permanecer  
 perro  
 pesado  
 pescado  
 petate  
 pichancha (coladera)  
 pie (mi pie)  
 piedra  
 piel, cuero  
 pierna (mi pierna)  
 pinole  
 piña

komi-t  
 buči  
 nakas  
 oryente  
 ašišti  
 mašišá-l  
 tayuwaya  
 ohsép  
 ohsé  
 no-tači  
 ki-taštawá-l  
 toto-t  
 tahtól, takeça  
 soya-t  
 pan  
 tataskós  
 papél  
 mo-kes-tíh  
 mišiwí-l  
 —  
 wihta  
 panó-l  
 pekado  
 ki-tahtanilí-l  
 peyne  
 mo-mihtí-l  
 mo-kawá-l  
 pelo  
 etik  
 miči  
 peta-t  
 koladera  
 no-tankwa; no-(k) šiwa  
 teti  
 kwero  
 no-pyerna  
 pinól  
 pinya, oko-t ni-takiyo

piojo	pyoho
pitahaya	pitaya
plantar	ki-kehkečá-l
plátano	planta
pluma	pluma
poco	tepito, ač
poder	wei
podrir	palaní-l
pollo	totól
por qué	teka
preguntar	ki-tahtaní-l
pueblo	pweblo
pueblo (mi ..)	no-pweblo
pulga	pulga
pulque (también miel de abeja)	neyti
puño	punyo
pus	temál
¿qué?	ten
quemar	ki-či(h)činó-l
¿quién?	ak
quince	kinse
quitar	ki-kiští-l
raíz	ɤays
rama	ɤama
rana	ɤana
rata	ɤata
ratón	ɤatón
rayo	ɤayo
red	mata-t
regresar	kwepá-l
reír	wečká-l
relampaguear (relampaguea)	tapetaní
reunirse	mo-nečikó-l
reventar	pičíní-l
revolver (con un palo)	ki-neló-l
río	atenko
robar	ta-ištekí-l
rociar	ɤosyaró-l



rodilla	ꞑodiya
rojo	čičiltik
romper	ki-ꞑayaní-l
ropa	trapo
rozar	ta-čihčikí-l
saber	ki-matí-l
sabroso	weno
sacerdote (cura)	padre
sacudir	ki-ꞑehꞑeló-l
sal	ista-t
saliva	čihčál/ čihčal
sangre	esti
secar	ki-waꞑá-l
seis	seys
semilla	semiya
senos	čičiwál
sentado	yawa-tíh
sentarse	mo-talí-l
señor	byeho
sesenta	sesenta
sobar	ki-sobaró-l
sol	tonati
soplar	ki-piꞑá-l
suave	yamanki
subir	tehkó-l
sucio, agua del río	kaꞑawak
	ki-pí tal; taludo
sueño (quiere dormir)	košmikilisti
sueño (soñando)	temikilisti
sufrir	(ki-)sufriró-l
tarde, la	tiotak
tarde, es	tiotak
tejer	ta-ihkití-l
tejón	tehón
tela	tela
temazcal	—
temblar (con calentura)	weweyoká-l
	sekwaló-l

temblor (tembló la tierra)	weweyóh in tal
temer	ki-makasí-l
tenate	—
tener	ki-piyá-l
tentar	ki-tentaró-l
tierno	seltik
tierra	tal
tigre	tigri
tlacuache	takwáč
toca (instrumento de viento)	ta-ɕoɕoná-l
todos	mošti
torcer	ki-maliná-l
tortilla	taškál
tos	tatasisti
trabajo	trabaho
tranquilo	agusto
trementina	trementina
tres	eyi, tres
triste	triste
trueno	komoní
tú	tewal, tel
Tepic	tepík
tuna	tuna
uno	se
uña	unya
vaciar	ki-basiaró-l
valiente	balyente
vapor	bapór
veinte	beynte
venado	masa-t
vender	ki-namaká-l
venir	walá-l
ver	k-itá-l
verde	berde
vestirse	mo-bestiró-l
viejo	byeho
vivo	yolki
volar	pataní-l

**voz**

**verno**

**yo**

**zanate**

**zapote**

**zopilote**

tahtól  
verno  
nel, newal

—

¢apo-t  
¢opilo-t

*Mexicanero de la sierra madre occidental*  
se terminó de imprimir en noviembre de 2001 en  
Formación Gráfica, S.A. de C.V. Matamoros 112, col. Raúl Romero,  
57630 Cd. Nezahualcóyotl, Estado de México.  
Composición tipográfica y formación: Literal, S. de R.L.Mi.  
Se imprimieron 500 ejemplares más sobrantes  
para reposición. Cuidó la edición el  
Departamento de Publicaciones  
de El Colegio de México.

*Archivo de Lenguas Indígenas de México*

1. Zapoteco del Istmo, Oaxaca, *Velma Pickett y V. Embry*
2. Trique de San Juan de Copala, Oaxaca, *F. y E. Hollebach*
3. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca, *M. y J. Daly*
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca, *Carol Mock*
5. Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca, *Jamieson y E. Tejeda*
6. Zoque de Chimalapa, Oaxaca, *L. Knudson*
7. Chontal de la Sierra, Oaxaca, *Viola Waterhouse*
8. Mixe de Tlahuiloltepec, Oaxaca, *D. D. Lyon*
9. Chinanteco de San Juan de Lealao, Oaxaca, *J. Rupp*
10. Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, *Yolanda Lastra*
11. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, *G. A. y E.F. Stairs*
12. Tlapaneco de Malinaltepec, Guerrero, *Jorge A. Suárez*
13. Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, *Yolanda Lastra*
14. Mayo de los Capomos, Sinaloa, *Ray A. Freeze*
15. Totonaco de Papantla, Veracruz, *Paulette Levy*
16. Guarijío de Arechuyvo, Chihuahua, *Wick R. Miller*
17. Acateco de la frontera sur, *Roberto Zavala Maldonado*
18. Kiliwa del Arroyo León, Baja California, *Mauricio I. Mixco*
19. Seri de Sonora, *Mary Beck Moser*
20. Chatino de la Zona Alta, Oaxaca, *Leslie Pride y Kitty Pride*
21. Pima Bajo de Yepachi, Chihuahua, *Zarina Estrada Fernández*
22. Huichol de San Andrés Cohamiata, Jalisco, *Paula Gómez*
23. Matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan, Estado de México, *Roberto Escalante y Marciano Hernández*



*Centro de Estudios  
Lingüísticos y Literarios*



El Colegio de México